

FEMINISTAS UNIDAS

*A Coalition of Feminist Scholars in Spanish,
Spanish-American, Luso-Brazilian,
Afro-Latin American, and U. S. Latina/o Studies*



*Adriana Y. Gallego
"All My Relations"*

FEMINISTAS UNIDAS

COVER ART

Adriana Yadira Gallego is a young Chicana artist born and raised in the small border town of Nogales (Arizona-Sonora). Gallego has been painting about *La Frontera* (the border) for almost four years. "We are quick to classify the people who are from the border and those who cross the border as *mojados*, aliens, immigrants, the undocumented, spicks, wetbacks, the other before we remember that they too, are human. It is easier to justify beating an alien, raping an undocumented, or killing a wet-back, as opposed to beating Leticia Gonzales, raping Norma Contreras, and killing Ezequiel Hernandez." Through artistic expression of such stories, Ms. Gallego translates onto canvas, violations of human rights as they would manifest themselves psychologically—the scar, the shadow, the incomplete/segmented body—the nightmare. In 1997, Gallego became the youngest United States recipient of the Siqueiros-Pollock Binational First Place Painting Award. The body of work submitted for the contest has been exhibited at the Instituto Nacional de Bellas Artes Juárez, the Adair Margo Gallery in El Paso, SPARC Gallery in Los Angeles as well as an upcoming exhibition in the Museo de José Luis Cuevas in México City, DF. Gallego is a Robie Award winning graduate of the University of Arizona in Painting and Drawing who has been featured in several exhibitions in Tucson, Southern Arizona, and Los Angeles. In addition to working on her Series *La Frontera*, Ms. Gallego is currently artist-in-Residence for the Tucson Pima Arts Council, as well as the art instructor at Luz Academy of Tucson. New drawings and paintings will show at the Tucson Pima Arts Council as part of *Raíces Nuevas* upcoming June 1998. Adriana Gallego dedicates the body of work on *La Frontera* to those who continue to fight for the protection of human rights and for the healing of those hearts that have been scarred because of border abuse.



CONTENTS

- 2 Letter from the President
Mary Jane Treacy
- 3 Letter from the Editor
Cynthia Tompkins
- 4 **MLA San Francisco 1998**
Organizing Sessions/Instructions
Feministas Unidas Women/Film Session
Feministas Unidas Pedagogy Session
- 6 Research in Progress
Publications
- 7 Call for Papers
- 9 Conferences
- 16 Notices
- 18 Reseñas/Reviews
- 20 Membership Renewal Form
- 21 Research/Publication Form
- 22 Membership List

LETTER FROM THE PRESIDENT

Dear Feministas,

It was good to see so many of you in Toronto and to welcome new members into the organization. This has been an important semester for planning and I hope to bring several issues to your attention here. First, I want to thank Rosemary Feal for initiating an e-mail conversation about ways in which we can make Feministas a stronger group and to the many former officers and members of the Executive Committee that participated. I value your comments and concerns.

One of the main questions was how to make the nominations for sessions a smoother process. The Executive Committee reminds me that we traditionally had a Nominating Committee that brought a small number of proposals to the annual business meeting and we have agreed that this should be done. Members should send a written proposal to the current Vice-President; each proposal should include: a title, a 3-5 sentence description and the name of a possible chair. Since this year, Vice-President Victoria Garcia is in Spain, proposals for the 1999 MLA Convention should be sent to me (mtreacy@simmons.edu or Dept. of Foreign Languages, Simmons College Boston Mass. 02115). I will set up a committee and forward the proposal to them. The Committee will bring a small group of proposals to the next Business Meeting and we will vote as usual.

There has been some concern that the session chairs are not given sufficient information about the uniquely Feministas character of our sessions or a check list of things that leaders have to do at a session. Once your session is selected, we will now send you a package of materials to help you work with the presenters and organize the session.

Christine McIntyre has brought to my attention that we do not do enough at the regionals. As far as I can tell, each regional MLA is organized differently; some may allow a "Feministas" slot, others ask for new proposals each year. The regionals are very important to the organization; as funds dry up, many of us have financial difficulty getting to the MLA and the regionals are also the perfect place to reach out to graduate students who will be entering the profession. I would like to call for volunteers in each regional to either begin a Feministas session or to continue the practice and prepare to pass it on to new members. If you are interested in doing this for your region for the 1999 conventions, please contact me. We will include more about these sessions in our Newsletter and on our website: "<http://www.west.asu.edu/femunida>".

Even though the December Business Meeting lost some of its former luster because we were all jammed into my room, we did address other topics of substance. We all lamented the loss of our annual party and discussed ways we can have this once again without exhausting our budget. For the moment, we hope to "borrow" another group's suite for a night and make some financial arrangement with them. For the long term, we are exploring renting a party room in a hotel or arranging a cocktail party at a smaller hotel or perhaps even a restaurant. We would all appreciate any ideas or advice you may have on how to do this.

Two years ago we decided to suspend our Feministas scholarship to help members attend the MLA Convention. We found that our scholarship was too small to make a great difference and we preferred to see our funds to reward scholarship by graduate students, instructors and assistant professors. We asked members to send their unpublished manuscripts to us for the Feministas Prize for Best Essay. Lou Charnon-Deutsch was to set up the review process. However, we did not receive any manuscripts. Perhaps we did not get out the word in enough time. This year we want to start this award in earnest, so please send your work to Lou who has agreed to take this on for another year (ldeutsch@ccmail.sunysb.edu).

We are trying to make sure we have an up-to-date membership and address file. Please make sure you have sent your dues to Lynn Talbot, Dept. of Foreign Languages, Roanoke College, Salem, VA 24153-3794 and please include any change of address in your note to her.

I look forward to more ideas and your thoughts on the changes we have made. And special thanks to Cynthia Tompkins for her endless patience and help.

Best wishes for a wonderful spring, Mary Jane

LETTER FROM THE EDITOR

Mis queridas colegas:

Quisiera saber si realmente tienen interés en concluir la etapa de los Newsletters tradicionales. La exhortación anterior resultó bastante infructuosa, ya que sólo tres miembros demostraron su adhesión al proyecto. Bien puede ser culpa mía ya que me faltó insertar "@" en la dirección del correo electrónico. Por lo tanto, y confesándoles además que yo tampoco tengo acceso al internet desde mi computadora, las urjo, nuevamente, a explorar nuestro *Web site*, cuya dirección es: <http://www.west.asu.edu/femunida>

Espero que, debidamente impresionadas, consideren innecesario el envío de los Newsletters y me lo hagan saber al : IDCMT@ASUVM.INRE.ASU.EDU

Demás está decir que quienes no tengan acceso continuarán recibiendo por correo...

Por vez primera hemos logrado incorporar la información sobre las **sesiones de Feministas Unidas (MLA)** en este ejemplar. Quisiera pedirles que no dejen de enviarle sus ideas para la próxima reunión (1999) a Mary Jane Treacy, quien se las hará llegar a Victoria García Serrano en cuanto regrese de la madre patria.

A fin de que la sección **Reseñas** crezca, no olviden enviarle los textos a Elizabeth Horan, quien se alegrará aún más al saber que Uds. También se ofrecen a reseñar material.

Pecando de abusar de su gentil atención, quisiera invitarlas nuevamente a participar en la conferencia de la **Asociación de Literatura Femenina Hispánica** que tendrá lugar en Phoenix del 17 al 19 de septiembre del año en curso.

Volviendo al tema de Feministas Unidas verán que hemos incluido instrucciones sobre la organización de paneles para el MLA. Quisiera urgir a todos los miembros de la organización a enviarme el material a publicar tan pronto como les sea posible, ya que toda demora implica un costo, que en este caso ha de ser alto ya que para que este número llegue a tiempo hemos debido optar por "first class" en lugar de la ruleta rusa del "bulk mail".

Quisiera agradecerle muy especialmente a Adriana Yadira Gallego por compartir su obra "*All My Relations*".

Melissa Blackmore (ASU-West) y Gema Ledesma (Hispanic Research Center/ASU) se encargaron de la sección artística. Deborah Stack (ASU-West), nuevamente, se hizo cargo de la programación del número y Dawn Danaher (ASU-West) del *Web site*. A todas ellas,
!!!!MUCHIIIIISIMAS GRACIAS!!!!

Finalmente, mi más sentido agradecimiento a Lynn Talbot, por el apoyo de siempre con las listas y los rótulos.

Deseándoles unas fructíferas pero divertidas vacaciones y esperando verlas en septiembre, cordialmente,

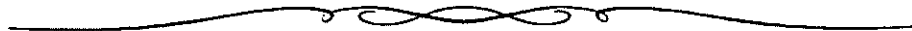
Cynthia Tompkins

ASU WEST

Instructions for Organizing MLA Sessions

1. Obtain MLA program forms for allied organizations. Usually the President receives them and brings them to the December meeting. Observe dates as listed.
2. When you send the announcement for the MLA Spring Newsletter of the session or workshop topic in early January, send a copy to:

Cynthia Tompkins
ASU West - Women's Studies Dept.
PO Box 37100
Phoenix, AZ 85069-7100
e-mail: idcmt@asuvm.inre.asu.edu
- because she will need to send a Call for Contributions to the Feministas membership by late January or early February.
3. The "literary" session usually includes 3-4 paper-preparers and one discussant. (Note: papers are not read, but summarized briefly - like 5-10 minutes to allow for discussion.) Papers are normally sent out to FU members in the December Newsletter. The workshop has included two to four facilitators to lead small groups. Those facilitators should forward their materials prepared for the workshop in time for publication in the April Newsletter.
4. The organizers should follow the deadline given on the form for the preliminary and final program submission to MLA. Always notify the Newsletter Editor as soon as you know the details of your session/workshop; in August, send time/place of session and any changes in personnel.
5. Since our business meeting is always held in the officers' suite, we do not need a closed business meeting room, so you don't need to check that on the form for MLA.
6. Make sure all participants are members of MLA by April 1st (or ask for waiver for foreign scholars).
7. For the literature sessions, have the panelists give you the papers by October 1st, so that they can be printed in the December issue of Feministas Unidas and read in advance.
8. Instruct those preparing papers to : type or word-process, single spaces in a 10 or 12 font. Maximum 6 pages, including notes and bibliography. Name on each page. Number the pages. Send copies as soon as you receive them to the Newsletter Editor.
9. Instruct workshop facilitators to bring enough copies of any materials for their group (usually around 15-20) AND to forward to the Newsletter Editor as soon as possible after the MLA so that they can be included in the April issue.
10. Inform program participants of date, time, place of session when you hear from MLA (July or August).



MLA San Francisco

Women in/on Film: Spain and the Americas Presented by Feministas Unidas

Presiding: María Camí-Vela, University of North Carolina—Wilmington

- 1) "Images of the Cuban Mulatto Woman: a Body Without a Voice," Madeline Camara, San Diego State University.
- 2) "Moral, modelos de mujer y nacionalcatolicismo en el cine español de la posguerra," María Asunción Gómez, Florida International University.
- 3) "Vaivén fronterizo con muertito al fondo," María José Martínez Gutierrez, California State University.
- 4) "The New Lola? Josefa Molina's La Lola se va a los puertos," Eva Woods, SUNY Stony Brook University.

Feministas Unidas Pedagogy Session

Teaching From Experience: a Roundtable on Pedagogy

Presiding: Rosemary G. Feal, University of Rochester
Caroll M. Young, Indiana U. of Pennsylvania

- 1) "Caliente: The Hyper-Eroticization of a 'Mestiza' in Small-town Academia," Susana Chavez Silverman, Pomona College
 - 2) "GWM Professor, Feminist, Alleged Purveyor of Pornography," James Mandrell, Brandeis University
 - 3) "Resisting testimonio : From Guatemala to the US Classroom," Claudia Ferman, U of Richmond
 - 4) "Testimonio and the Discourse of Solidarity: When the Teacher is a Text," Alicia Partnoy, Loyola Marymount University.
 - 5) "Teaching Afro-Latin American Studies in Rural Pennsylvania," Caroll M. Young.
-

RESEARCH in PROGRESS

Badikian, Beatriz.
 "NOTHING EVER CHANGES HERE:
 CHRONICLE OF A RETURN"

Autobiographical examination of the immigrant returning to the place where she was born and grew up after more than twenty-five years. Issues to be dealt with are the idea of home as a time, not a place; emotional versus intellectual reactions to places and people; the struggle to identify and define identity, etc.

Badikian, Beatriz.
 "SISTERS OF THE ROAD: WOMEN
 TRAVEL WRITERS OF THE 19TH AND 20TH
 CENTURY"

A study of the writings of American women traveling abroad as well as foreign women travelling to the United States. I will look at intersections and divergences as an attempt to create travel writing theory, especially as it pertains to women writers.

Vargas, Margarita.
LATIN AMERICAN WOMEN
 DRAMATISTS: THEATER, TEXTS, AND
 THEORIES is a collection of critical essays that
 scrutinize the works of fifteen Latin- American
 playwrights. The theoretical underpinnings of the studies
 include feminism, historicism, and political perspectives.

Powell, Amanda
BOOK FOR THE HOUR OF RECREATION
 by María de San José Salazar
 Series: The Other Voice in Early Modern Europe, U of
 Chicago Press. (In progress)

This translation of Salazar's book was done with Alison Weber. It is in part an eulogizing biography of María's beloved Teresa of Avila, part an early modern Christian-humanist protest against restrictions placed on women's education and spirituality, and part entertaining edification for nuns of the Discalced Carmelite Order.

Nagy-Zekmi, Silvia
 "EL VIAJE SIN VUELTA: LA NARRATIVA
 DEL EXILIO"

Visiones y andanzas de viajeros literarias. Ed. Petra L. Cruz Leal. Tenerife: Centro de Culture Popular Canaria. (Forthcoming)
 A study of the works of Marta Traba, Alicia Partnoy and Adriana Lassel, all living in exile.

Nagy-Zekmi, Silvia
PARALELISMOS TRANSATLANTICOS:
 POSTCOLONIALISMO Y NARRATIVA
 FEMENINA EN AMERICA LATINA Y AFRICA DEL
 NORTE.

A book comparing writings by women in the two areas that appear in the title within a postcolonial theoretical framework.

PUBLICATIONS

Aizate, Gastón A.
 "EXPANDIENDO LOS LIMITES DEL
 TEATRO"
Latin American Theatre Review, Spring 1997 (30.2).
 Biografía de la artista mexicana Astrid Hadad seguida de una entrevista. Se explora el trabajo que ella realiza con el cuerpo femenino y cómo lo deconstruye en relación a la tradición mexicana del canto.

Badikian, Beatriz.
 "FOOD AND SEX: THAT'S ALL WE'RE
 GOOD FOR. IMAGES OF WOMEN IN
 LIKE WATER FOR CHOCOLATE"
 Study of the U.S. audience's response to the Mexican film. Issue of stereotype of women of color as key to the film's success is the focus of this essay. Spring 1998.

B adikian, Beatriz.

"MAPMAKING: THE POET AS TRAVEL WRITER"

Study of contemporary poetry by women of color as metaphor for traveling outwardly as well as inwardly. Authors discussed include Lorna Dee Cervantes, Sandra Cisneros, and Ana Castillo. Spring 1998.

M angini, Shirley

RECUERDOS DE LA RESISTENCIA

Barcelona: Peninsula, 1997.

A biography of feminist criticism from the translated versions of Memories of Resistance and Women's Voices from the Spanish Civil War. New Haven: Yale UP, 1995.

M aura, Juan Francisco

WOMEN IN THE CONQUEST OF THE AMERICAS New York: Peter Lang Publishing, 1997.

The erroneous idea that the "conquistadors" came to the New World without female company has been perpetuated even to our day. This book dispels this myth by demonstrating, through the use of texts and documents of the conquest, how crucial the presence of women was in the enterprise of the Americas. Women had never before had to overcome such physical difficulties as those encountered in this period of world history.

S chmidt-Cruz, Cynthia

"WHAT DOES LUCIANA WANT? RECLAIMING THE FEMALE CONSCIOUSNESS IN CORTÁZAR'S CAMBIO DE LUCES "

Hispanic Review vol. 65, no. 4 (Autumn 1997).

Although Cortázar's texts are notorious for their objectification of women within a male-centered perspective, later works show a new openness. Using feminist strategies of reading to reclaim the suppressed female voice in "Cambio de luces," we discover a strong-willed woman who eludes male domination and a man who is foiled by his ignorance to her desire.

S chmidt-Cruz, Cynthia

"WRITING/FANTASIZING/DESIRING THE MATERNAL BODY IN 'DESHORAS' AND 'HISTORIAS QUE ME CUENTO' BY JULIO CORTÁZAR"

Latin American Literary Review Vol. 25, no. 49 (Jan-June 1997).

This article explores the unresolved oedipal desire which is played out through the fantasies of Cortázar's narrators in "Deshoras" and "Historias que me cuento." Lurking behind a façade of self-mastery, the incestuous desires of the Cortazarean protagonists expose the power of the maternal bond as well as the instability of masculine identity.

Call For Papers

MLA

Teaching Language, Literature, and Cultures

The Modern Language Association's book publication program seeks proposals for a new book series, Teaching Language, Literature, and Cultures. The series aims to establish cross-specialty dialogue so that post-secondary and secondary teachers can examine the ways different languages, literatures, and cultures intersect in theory, research, curricula, and program design. Proposals for both single-author volumes and edited volumes of original essays are welcome.

For more information, please write or call:
Martha Evans, Director of Book Publications
Modern Language Association
10 Astor Place
New York, NY 10003
Tel: (212) 614-6338
E-mail: evans@mla.org

Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies

Volume Two, Fall 1998

The Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies responds to the need to provide a venue for truly incisive interdisciplinary work. While our version of Cultural Studies is deeply rooted in a conceptualization of culture

FEMINISTAS UNIDAS

that attempts to return the text to its rightful place as part of the rich mixture of material reality that forms our everyday existence, our pages are open to those who embrace many definitions of Cultural Studies. We hope that a variety of perspectives will open a dialogue that will enable us to examine what we do as scholars, what happens in the Hispanic world and what we do in the classroom. In this way we hope our journal will find a way to transcend the limits of academic scholarship and transform our academic endeavors. The Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies appears in the Fall of each year. All essays are reviewed by members of the editorial board and other outside readers. Each year submissions are accepted between January and March. By May 1 a final decision about the content of each volume will be made. The journal does not maintain a backlog. Unaccepted manuscripts will be returned to their authors.

Send submissions to:
Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies
Department of Spanish and Portuguese
Modern Languages 545
University of Arizona
Tucson, AZ 85721-0067
Phone (520) 621-7346
Fax (520) 621-6104
e-mail ajhcs@u.arizona.edu

The Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies accepts manuscripts of 15-30 double-spaced pages including references and notes. Authors should submit three copies of each manuscript and a self-addressed stamped envelope with sufficient return postage. Essays should be prepared in accordance with the MLA Style Manual. The journal accepts essays in Spanish, Portuguese and English. Authors are responsible for providing any tables, drawings, or illustrations (black and white only). Authors whose manuscripts are accepted for publication will be expected to provide a final version on a 3 1/2 -inch computer diskette prepared in Wordperfect or Microsoft Word for Windows.

CORNER

an electronic, on-line journal dedicated to the avant-garde

www.cornermag.org

Direct inquiries and send submissions to:

Carlota Caulfield, Editor
CORNER
Mills College,
5000 MacArthur Blvd,

Oakland, CA 94613
E-Mail: amach@mills.edu
Fax (510) 430-3314
Phone (510) 430-2356

Editorial Board

David Bernstein, Mills College
José M. Catalá, Universidad Autónoma de Barcelona
Antoni Clapés, Independent Publisher and Poet,
Barcelona
Xavier Canals, Escuela Oficial de Artes Plásticas y Diseño
de Barcelona
Omar A. García, QMW-University of London
Juan Gelpf, Universidad de Puerto Rico
Stephen M. Hart, University of Kentucky
Rende Jadushlever, Mills College
Francisco Jarauta, Universidad de Murcia
Gwen Kirkpatrick, University of California, Berkeley
Francine Masiello, University of California, Berkeley
Andrés Morales, Universidad de Chile
Jacobo Sefami, University of California, Irvine
Tom Strychacz, Mills College
Vicky Unruh, University of Kansas

CORNER is an electronic, on-line, semi-annual journal dedicated to theoretical and/or interdisciplinary materials on the avant-garde and its influence on art, literature, and music. Our focus will embrace a broad cultural perspective including avant-garde movements in Spain, Portugal and Latin America, as well as France, Germany, Italy and the U.S. Our approach will be cross-disciplinary and not limited to any particular critical perspective or methodology. In addition to essays, CORNER will include book reviews, research notes, and annotated bibliographies.

We are now looking for material for Issue I (Spring 1998). For our first issue we welcome essays, in Spanish or English, on Spanish and Latin American Experimental Poetry (Visual, Concrete, Alternative), Action Poems, Theory and Practice of Visual Poetry, Performance Art, Music, and Poetry, and any essay related to any aspect of the Hispanic avant-garde. We welcome graphics. We invite essays in MLA style with Content/Bibliographic [End] Notes-typed as text, printed single spaced and also on a 3.5-inch diskette in WordPerfect or MS Word, Macintosh or PC format. Please include a SASE. Papers, of twelve to fifteen pages, should be submitted before March 15, 1998. CORNER is published with the support of the F.W Olin Library, Mills College.

READERS AND WRITERS.

FEMINISTAS UNIDAS

WIH, Women's International Net, is devoted to three purposes:

- *Furthering the knowledge of women's issues worldwide;
 - *Bringing together women from all over the world for dialogue and greater mutual understanding;
 - *Tapping new sources of talent in writing and enabling women from many countries to express their views and situations.
- WIN is not affiliated with any institution nor aligned with any political view. We aim to publish a broad range of opinions on women's issues throughout the world written in a style that is accessible to a general, intellectually-informed audience. Articles will be on a broad range of subjects: culture; politics; health; mothering; career and finance. Topics we have already covered include women's prisons in Australia, the new female government ministers of France and a bestseller on women and sexuality in Morocco.
- Writers receive payments for articles. Readers receive a free e-mail copy of the magazine each month.
- Please contact us at E-mail: winmagazine@geocities.com and/or through our Web site: <http://www.winmagazine.base.org>.

Thank you.
Judith Colp Rubin
Janice Wasser

CONFERENCES

WOMEN OF COLOR

IN THE 21ST CENTURY: STORIES, STRUGGLES & VICTORIES

A participatory conference to discuss the women of color experience in all walks of life.

Tentative topics include: gender and sexuality, economic development, spirituality, women in militarized zones, creative expression, environmental justice, reproductive health, family, religion, political participation, grassroots organizations, affirmative action, violence, interracial adoptions and multiracial identities

May 29-31, 1998
Sisters of Color International
Western Washington University,
Bellingham, WA

Registration fee: 70\$ general; 20\$ for students and limited income.

Information: (360) 650-3534, (360) 738-1714
or (206) 587-6958

Interested participants are asked to submit a proposal which indicates their areas of interest, contribution to the conferences, inquiries, etc. by March 1, 1998 to:

SOCI Conferences,

Women Studies Office, MS 9119
Western Washington University
Bellingham, WA 98225

Escrituras Del Imaginario En Veinte Años De Archivos

De 2 al 5 de junio de 1988

Maison des Sciences de l'Homme et de la Société de
Poitiers

Por imaginario se ha de entender tanto las imágenes de la realidad generadas por el texto latinoamericano, como sus procesos de producción.

El coloquio explorará el «imaginario» latinoamericano en su relación con cinco ámbitos o problemáticas y a través de dos tipos de sesiones:

Sesiones sintéticas y teóricas

La literatura oral y popular

Mito e Historia

Poesía

Gender/Cuestionamiento filosófico y metafísico

Sesiones monográficas

Mário de Andrade / Ricardo Palma

Miguel Angel Asturias / Mariano Azuela

José Gorostiza / César Vallejo

Lezama Lima / Macedonio Fernández

Severo Sarduy / Teresa de la Parra / Lúcio Cardoso

URA 2007 (Centre de Recherches Latino-Américaines - Archivos) - CNRS

Maison des Sciences de l'Homme et de la Société

99 avenue du Recteur Pineau - BP 632

86022 Poitiers Cedex

Tél.: 05 49 45 46 64 - Fax: 05 49 45 46 65

E-mail: Jean.Pierre.Clement@mshs.univ-poitiers.fr

Working Conference V The Relationship between the Humanities and Science

Presented by

The Ometeca Institute USA

The Argentinian Scientific Society

The faculty of Humanities of Río Cuarto
University and Cafh Foundation

Buenos Aires, Argentina

FEMINISTAS UNIDAS

June 28-July 3 1998

A Working Conference leads to a more effective dissemination and integration of knowledge since everyone actively contributes to the creative process. The Working conference in Buenos Aires is the fifth Working Conference designed to create a dialogue between humanists and scientists from around the world. Previous working conferences of the Ometeca Institute took place in Santa Fe, New Mexico, USA; Puebla, México; San Ramón, Costa Rica; and New Brunswick, New Jersey, USA.

Some possible topics include:

- a) Theoretical aspects of the relations between science and the humanities.
- b) Aesthetics in the relationship between the humanities and science.
- c) Science as literature and literature as science.
- d) Gender in the relationship between science and the humanities.
- e) Ecocentrism: the new paradigm?
- f) Relations of the humanities and science in transcultural processes.
- g) Approaches to teaching the relationship between science and the humanities.
- h) Approaches to teaching the relationship between science and the humanities from a transcultural viewpoint.
- i) Science, aboriginal cultures, and the role of "story".
- j) Relations between art and science.
- k) Sciencepoetry and scienceliterature readings.
- l) The relationship between philosophy and science.
- m) Religion and sciences.

The most successful paper at Ometeca Working Sessions bring together aspects of the sciences and the humanities in such a way that they take us beyond particular insights gained in each discipline. Working Session papers that juxtapose and show parallels between aspects of the sciences and the humanities should do so in order to illuminate larger theoretical questions or suggest theory that lead us toward a new praxis. Historical surveys are not useful for their own sake, but should have relevance to a particular argument or larger interdisciplinary interest. Authors are encouraged to take chances and to explore new possibilities without sacrificing the rigor and standards of their own disciplines.

Papers may be in English, Portuguese or Spanish, and should be no longer than 17 pages, single spaced, including bibliography. Only completed papers will be considered for inclusion in the Working Session. Paper proposals will not be considered. Send three (3) copies of your paper by March 31, 1998 to Dr. Eduardo A. Castro at the address below.

In order to participate in the Working Session, you do not need to present a paper, but the number of participants will be limited because papers are not read before an audience. Instead, they are distributed to participants before the conference so that they may be studied and, at

the conference, be discussed with the author and the audience. Any questions should be referred to:

Dr. Eduardo A Castro
Working Conference V
CEQUINOR-Univ. Nacional de la Plata
C.C. 962
(1900) La Plata, Argentina
Email: castro@nahuel.biol.unlp.edu.ar
Tele: 54-21-214-037
FAX: 54-21-214-037

For Travel and Registration

please contact:

Sr. Oscar Mancuso
V Working Conference
Sociedad de Transporte
Calle 45 No. 594/98
La Plata 1900, Argentina
Telefax: 54-21-255468 or 255141

Instituto Literario y Cultural Hispanico

Por la unión del mundo hispánico a través de sus
letras y su cultura

XVI Simposio Internacional de Literatura
Fronteras Finiseculares en la Literatura del Mundo
Hispanico

Nos es grato informar que del 27 al 31 de Julio de 1998 se efectuará el XVI SIMPOSIO INTERNACIONAL DE LITERATURA: FRONTERAS FINISECULARES EN LA LITERATURA DEL MUNDO HISPÁNICO, organizado por este Instituto con el auspicio de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, España. Este acontecimiento literario tendrá lugar en la mencionada Universidad.

Para organizar el campo de investigación proponemos el temario siguiente:

1. Globalización y nacionalismos en la nueva literatura finisecular.
2. Extraterritorialidad y heteroglosias.
3. ¿Una nueva Babel o una lingua franca ? Estandarización y contaminación del idioma.
4. Traiciones y traducciones.
5. Modernismo y Postmodernidad.
6. Postcolonialismos, neocolonialismos, y sus repercusiones literarias.
7. Cuba en 1898 y en 1998.
8. Imágenes y lenguaje de las mujeres en la literatura de los dos fines de siglo.

FEMINISTAS UNIDAS

9. Representaciones finiseculares de España en Latinoamérica y de Latinoamérica en España, hacia 1898 y 1998.

10. La impronta de los medios de comunicación masiva en este nuevo fin de siglo.

Ficción y periodismo. Lenguaje visual y lenguaje verbal.

11. Apocalipsis y utopías culturales y literarias en 1898 y 1998.

12. Cultura indígena e indigenismo en los dos fines de siglo.

13. De qué manera se refleja en la literatura la utopía de la globalización: ¿en el estilo? ¿en los temas?

14. La generación del 98 y los Modernistas.

15. Arielismo y mundonovismo.

16. La modernidad y lo femenino.

17. La mujer en los dos fines de siglo.

18. Feminismo y rebelión política en los dos fines de siglo.

19. La narrativa modernista en España e Hispanoamérica.

20. Guerra Civil y Literatura.

21. 1898-1998: Iberoamérica y fin de siglo.

22. La picaresca en España e Hispanoamérica.

23. Literatura infantil.

Todo otro tema que se considere de valor y se ajuste a los objetivos de evento.

HOMENAJE A TRES ESCRITORES DESTACADOS DEL MUNDO HISPANICO

ENCUENTRO DE POETAS Y NARRADORES:

Los poetas y narradores están invitados a participar a través de la lectura de sus poemas o cuentos.

PRESENTACION DE PONENCIAS: No deben exceder de diez páginas, escritas a doble espacio, tamaño carta para leer en 20 minutos. Enviar original y dos copias. Fecha límite de recepción, abril 30 de 1998. Antes del 15 de marzo de 1998 enviar un resumen de 15 líneas de la ponencia a presentar. Los trabajos sólo serán incluidos en el programa previo pago de la inscripción correspondiente. Esto debe cumplirse sin excepción.

DIRECCION: Para las ponencias de Estados Unidos, Canadá, México, Oriente, Africa, Europa y Centroamérica:

Dra. Juana Arancibia
Presidenta del XVI Simposio Internacional de Literatura
8452 Furman Avenue
Westminister, CA 92683 USA
Tel./Fax (714) 892-8285

Las de Sudamérica: Comité Organizador de Buenos Aires,
Uriburu 1044, 1*-12,
Buenos Aires (1114), Argentina.

INSCRIPCION: Expositores socios, US \$75.00; no socios, US \$100.00; oyentes, US \$25.00

PUBLICACION: Una selección de las ponencias aceptadas se publicará en la revista literaria *Alba de America*, órgano oficial del Instituto Literario y Cultural Hispánico.

Los participantes del Simposio cubrirán sus gastos de traslado y hospedaje en el lugar del evento.

PRIMER ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESCRITORAS

19-22 de agosto, 1998

Rosario, Argentina

Del 19 al 22 de agosto de 1998 se realizará en Rosario el Primer Encuentro Internacional de Escritoras, organizado por el Centro Cultural de la Secretaría de Cultura de la Municipalidad de Rosario. Asistirán veintidós escritoras invitadas de países de ambas Américas, Europa, Asia y Africa.

Alojamiento: los hoteles van desde cinco estrellas, con precios que rondan los cien dólares por día, hasta los modestos a cincuenta y aún un poco menos. Peso igual a un dólar. Existe la posibilidad de parar en casas de familia, gratis o a un gasto mínimo de cinco o diez dólares por día "bed and breakfast," pero para eso hay que avisar con tres meses de anticipación.

Se dan certificados. El programa tentativo hasta ahora incluye: Identidad y Narrativa, Identidad y Poesía, Los Géneros del Género, La Censura Ligada al género, Las Que Hicieron Todo Cuando no se Podía Hacer Nada, etc. Habrá venta de libros escritos por mujeres que han de traer las editoriales y las librerías.

Para llegar a Rosario hay varias posibilidades. El avión las deja en el aeropuerto de Ezeiza, Buenos Aires. Desde allí mismo o desde Aeroparque tienen avión a Rosario, que pueden reservar cuando compren el pasaje o en Aeroparque porque son frecuentes. Media hora de vuelo más o menos. Desde Ezeiza se puede ir en ómnibus, taxi o remise a la Terminal de Omnibus en Retiro y tomar un coche a Rosario. Hay montones de empresas, prácticamente sale un coche cada quince minutos. Son espléndidos, con asientos reclinables mejores que los del avión, tv, teléfono, aire acondicionado, bar, café y jugos de frutas. Tardan exactamente cuatro horas y el viaje es placentero. Por supuesto, mucho más barato que el avión. Hay que avisar adónde y cuándo llegan para haya quien las espere. Gracias por todo. Abrazos. Angélica Gorodischer.

IX Conferencia Internacional Asociación de Literatura Femenina Hispánica September 17-19, 1998

IMAGINARIOS FEMENINOS:

heterosexualidad(es), bisexualidad(es), lo lesbi-gay,
transexualidad(es), transformismo, travestismo,
sororidades, post-sexualidad(es)

Temas sugeridos:

Género y estilo: crítica y retórica (imágenes,
símbolos) de la sexualidad.

Representación de la sexualidad o pornografía en:
los medios masivos de la comunicación (cine, publicidad,
telenovelas...) teatro o performance.

Sexualidad en la construcción del sujeto: testimonio,
autobiografía.

Historización de la sexualidad: crónicas,
documentos coloniales, confesiones, vida conventual.

Feminismos y sexualidades (Latinoamericanas,
Latinas)

Feminismo, sexualidad, y la izquierda

Ecofeminismo(s)

Erótica/pornografía

Locura e identidad

Comité Organizador:

Dr. Arturo Aldama: AALDAMA@ASU.EDU; Dra. María
Dolores Bolívar: GULI1720@IMAP1.ASU.EDU; Beatriz
Cortez: BCORTEZ@ASU.EDU; Dr. David W. Foster:
ATDWF@ASUVM.INRE.ASU.EDU; Dra. Elizabeth R.
Horan: ELIZABETH.HORAN@ASU.EDU; Cecilia
Rosales: CROSALES@IMAP3.ASU.EDU

Contact: Dr. Cynthia Tompkins
Women's Studies, 2151
Arizona State University, West
PO Box 37100
Phoenix, AZ 85069-7100
Telephone: (602) 543-3316
Fax: (602) 543-3312
Email: IDCMT@ASUVM.INRE.ASU.EDU

La conferencia se llevará a cabo en TEMPE
MISSION PALMS, uno de los hoteles más tradicionales
del gran turismo de Phoenix, con la tarifa especial de \$79
por noche. El hotel queda a 10 minutos del aeropuerto y
a la vuelta del campus. Registración para la conferencia:
\$45.

NOTA: Para participar deben ser socios de la
Asociación de Literatura Femenina Hispánica. A tal fin,
envíen \$15 [estudiantes] ó \$25 [individuos] a: Professor
Adelaida López-Martínez, Dept. of Foreign Languages,
University of Nebraska, Lincoln, NE 68588-0315; email:
amartine@unlinfo.unl.edu

La locura, la enfermedad y el cuerpo: la escritora hispana y su mundo fragmentado

15, 16, y 17 de Octubre, 1998 - George
Washington University - Washington
D.C.

¿De qué manera la depresión, la neurosis, las
enfermedades afectaron el trabajo poético y narrativo de
las escritoras de nuestros países? ¿Cómo reflejaron las
construcciones del imaginario simbólico de estos trabajos
los problemas psicológicos de las autoras? ¿Es posible
decir que estas enfermedades de orden mental o físico
permitieron la formación de una nueva escritura? ¿Cómo
refleja el lenguaje de esos textos las estrategias de
sobrevivencia de nuestras escritoras?

Esta conferencia está abierta a ponencias tanto del período
colonial como contemporáneo en la escritura de mujeres
de Latinoamérica y España. Particularmente nos interesan
trabajos que reflejen un sólido análisis crítico y que
presenten una perspectiva fresca sobre la escritura de esas
autoras.

Nuestro programa de conferencia contará con un panel de
poetas y escritoras de Latinoamérica que escriben dentro
de los Estados Unidos y en el exterior. Sus trabajos
reflejarán en forma creativa algunos de los puntos de este
encuentro.

Libros, pinturas, fotografías, productos creados por
mujeres, y mesas de literatura social, política y médica
serán parte de una exhibición rica en creatividad. Su
participación en esta área también nos interesa.

Enviar, lo antes posible, un resumen de ponencia de no
más de una hoja, o la propuesta de un panel (3-4 personas)
y una página con curriculum vitae a:

Fundación Cultural Iberoamericana (FCI)
6001 Woodlake Lane - Alexandria, VA 22315
Attn: Dr. Gladys M. Ilarregui

FEMINISTAS UNIDAS

e-mail: gladys@iberoamerican.org
Phone: (703) 922-4459
Fax: (703) 922-3442

**Fecha de cierre para el envío de resúmenes: 30 de
Abril de 1998**

FCI es una organización sin fines de lucro que promueve una agenda cultural reflejando la diversidad de las culturas de Latinoamérica, España, Portugal y el Caribe español. Las áreas de esta organización cubren la literatura, film, las artes visuales y la cultura virtual. Esta conferencia es parte de un programa de intercambio activo entre escritores, investigadores y artistas que con sus esfuerzos enaltecen la vida de otras mujeres. Para mayor información, visite nuestro Website: <http://www.iberoamerican.org>

CONGRESO INTERNACIONAL Literatura de las Américas 1898-1998 (Primera circular)

El Congreso, organizado conjuntamente por los Departamentos de Filología Moderna y Filología Hispánica, estará dedicado al estudio de las relaciones, en un sentido amplio, entre las producciones literarias de Iberoamérica y la América anglosajona. La efeméride del centenario del 98, fecha simbólica para la comprensión de la realidad americana y española del siglo XX, servirá como punto de partida para profundizar en el análisis y el debate sobre temas, conceptos y movimientos literarios de los dos ámbitos culturales a lo largo de los últimos cien años.

Presidente honorario
D. Julio César Santoyo Mediavilla, Rector Magfco. de la
Universidad de León.

Comisión organizadora
José Carlos González Boixo (presidente), Javier Ordiz
(secretario), José Luis Chamosa, Manuel Broncano, María
José Álvarez Maurín y Mayela Paramio Vidal.

Lugar y fechas de celebración
Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de León.
12 al 16 de Octubre de 1998.

Cuota de inscripción
Público asistente: 12.000 pts. Estudiantes: 10.000 pts.
(Los participantes con comunicación están exentos de
pago).

Comunicaciones
Las personas interesadas en presentar comunicaciones al
Congreso deberán remitir el título y un resumen

aproximado de veinte líneas antes del 15 de Abril de 1998
a la siguiente dirección:

Javier Ordiz
Dpto. De Filología Hispánica
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de León. 24071-León (España)
Tfno.(34)(87)291107.
Fax: (34)(87)291154.
Correo electrónico: dfhfov@unileon.es

El texto definitivo de las comunicaciones aceptadas se ha
de remitir antes del 1 de Septiembre de 1998.

Temas

El interés temático del Congreso se articulará en torno a
las siguientes líneas:

- El Modernismo iberoamericano y los EEUU.
- Relaciones e influencias entre los escritores de
los dos ámbitos culturales.
- Imagen de la cultura, la política y la sociedad
norteamericana en la literatura iberoamericana.
- El hispano en la literatura norteamericana.
- La literatura hispana escrita en EEUU.
- Los conceptos de Nación, Identidad y Utopía
en ambas producciones.
- La mujer y la literatura de las Américas.
- Presencia de las culturas autóctonas.
- La literatura española y la crisis del 98.

The Status of Women in Academe in the '90's: For Better, For Worse, For Richer, For Poorer?

La MMLA es en St. Louis
del 5-7 de noviembre de 1998

Esta vez habrá 2 paneles de Feministas Unidas. El
primero, siguiendo el tema general de la conferencia. El
segundo: "U.S. Latina writing in the '90's: New directions
and new current themes." Las propuestas y las ponencias
pueden escribirse en español, inglés o cualquier
combinación. Las propuestas deben entregarse para el 23
de marzo.

Organiza: Christine McIntyre:
cmcintyre@wittenberg.EDU

First International Conference on Caribbean Literature

November 4-6 1998
Nassau, Bahamas

Call for Papers

Melvin Rahming, CO-Director
Morehouse College
Dept. of English and Linguistics
830 Westview Drive S.W.
Atlanta, GA 30314
Tele: (404) 681-2800, ext. 2512
FAX: (404) 525-6272
E-mail: mrahming@morehouse.edu

Jorge Román-Lagunas, CO-Director
Purdue University Calumet
Dept. of Foreign Languages & Literatures
2200-169th Street
Hammond, IN 46323
Tele: (219) 989-2632
FAX: (219) 989-2581
E-mail: roman@calumet.Purdue.edu

Organized by: **Purdue University Calumet, Morehouse College, and the College of the Bahamas.**

You are invited to submit (1) page abstracts on any topic relevant to all areas of Caribbean Literature. Papers may be presented in English, French, or Spanish.

Deadline for abstracts is May 29, 1998

Send abstracts on Literature written in English to Melvin Rahming; abstracts on Literature written in French or Spanish to Jorge Román-Lagunas.

Information concerning registration, accommodations and travel will be supplied no later than **May 29, 1998**. If you need information previous to this date please contact Dr. Rahming or Dr. Román-Lagunas.

The Annual Conference for Women in Higher Education

November 8-10, 1998
Doubletree Inn
Tucson, Arizona

Common Threads: A Tapestry of Women in Higher Education

CALL FOR PROPOSALS

You are invited to submit proposals for *sessions* to be presented at the 1998 conference. These will run one hour in length, and an interactive experiential format will be preferred. Please relate proposals to the conference theme *Common Threads: A Tapestry of Women in Higher Education*. Sessions might focus on such topics as: diversity, the changing higher education environment, transformational leadership, leading from all levels, negotiations, personal development, conflict management, team building, professional development, dealing with change, connections between the community college and the university, connections between education and industry, women of color, how to move up, working with boards, mentoring, and other topics for women in higher education.

Proposals should be no more than two pages in length and should include:

- Title
- Presenter's name, title, institution, address, telephone and facsimile numbers
- Session format: include involving the participants and experiential components
- Session summary (one page maximum)
- Description of proposed session, including objectives and intended audience
- Abstract for including in the program (no more than three sentences)
- List of AV equipment and room set-up

Please note: you may submit a two part session to run sequentially for a total of two hours. All presenters and session participants are expected to register for the conference and pay the registration fee if they plan to attend additional conference *sessions*. The Way Up is not able to pay honoraria or travel expenses for participants.

Proposals should be submitted by Friday, March 27, 1998 to:

Janet Stevens, Director of Student Services
University of Phoenix, Southern Arizona Campus
5099 E. Grant Road, Suite 120
Tucson, AZ 85712
(520) 881-6512 x133

The Planning Committee will notify submitters of its decisions on proposed sessions by April 24, 1998.

FEMINISTAS UNIDAS

The Way Up Conferences are for women who have chosen a profession in higher education.

In particular, The Way Up Conferences:

Foster leadership development.

Provide networking opportunities.

Promote educational, professional growth and development, particularly as focused on self-esteem and empowerment. Improve linkages among Arizona institutions.

Discuss current issues in higher education, particularly as they relate to women.

Assist others in expanding their thinking about alternatives for growth.

Provide mentoring opportunities.

The speakers are women who have achieved distinction for their contributions to higher education. Experiential sessions will allow participants to focus on the conference theme of Common Threads: A Tapestry of Women in Higher Education.

VI CONGRESO DE LA SOCIEDAD LATINOAMERICANA DE ESTUDIOS AMERICA LATINA Y EL CARIBE

Universidad Autónoma
del Estado de México
del 16 al 19 de noviembre de 1998

Se han puesto en marcha los preparativos para el VI congreso de la SOLAR, bajo el patrocinio de la UAEM. El congreso se realizará en la ciudad de Toluca, Edo. de Mexico, entre el 16 y el 19 de noviembre de 1998. El tema central será:

PRIMER CENTENARIO DE LA RECONCILIACION
IBERO-AMERICANA (1898-1998)

Áreas Temáticas:

1. El conflicto hispano-cubano (1998) y su impacto en la conciencia latinoamericana y española.
2. La idea de América y de España en la generación del 98 español.
3. Las agresiones a Latinoamérica y su repercusión en la conciencia latinoamericana del siglo XIX hasta nuestros días.
4. La República Española, la guerra civil y el traslado español a la América Latina.
5. Conmemoración del V Centenario del descubrimiento de América en 1992.

La Sociedad Latinoamericana de Estudios Sobre América Latina y el Caribe contará con diversas actividades culturales. Las ponencias podrán ser presentadas en español o portugués. Habrá mesa especial para ponencias en francés e inglés. La presentación de resúmenes (entre 15 y 30 líneas) será hasta el 31 de julio de 1998. Las ponencias deberán tener un máximo de 15 cuartillas, formato A4 o carta incluyendo resumen, curriculum vitae una página), escrita en sistema IBM o Macintosh (Work, Wordperfect o WS). El costo de la inscripción será de US \$30 para ponentes y US \$10 para personas que deseen asistir sin presentación de ponencia.

Dr. Leopoldo Zea

Coordinador de Federación Internacional de Estudios sobre América Latina y el Caribe (FIEALC)

Mra. Ma. Elena Rodríguez

Jefa del Dpto. De Relaciones Internacionales. CCyDEL

Todas las consultas relativas al funcionamiento del

Congreso deberán dirigirse a la Comisión Organizadora:

Dr. Alberto Saladino García, Facultad de Humanidades, UAEM, Paseo Universidad esq. Paseo Toluca s/n Coatepec, Toluca, Estado de México, CP 50000, Tel. (52-72) 13-14-07, FAX (52-72) 13-15-33, e-mail: asg@coatepec.uaem.mx.

Dr. Patricio Cardoso Ruiz, Paseo Toluca 1204-2, Col. Vicente Guerrero, CP 50110, Toluca, Estado de México, Tel. (72) 14-21-06, 22-36-70, FAX (72) 13-15-33, e-mail: rPCR@mail.uaemex.mx.

First CALL FOR PAPERS

CONFERENCE MUJERES Y LETRAS EN EL MUNDO

(Women and Words in the World) : WWW 99

14-16 April 1999

TRENT PARK CAMPUS

MIDDLESEX UNIVERSITY

Building up on the strength of our pioneer Conference of Latin American Women (1995), we invite you to join us in the crucial discussion of the work of Latin American Women and Words in the World, and policies on the following issues:

- *Marketing
- *Translation
- *Editing
- *Prizes
- *Publishing

FEMINISTAS UNIDAS

DIAGNOSIS AND PERSPECTIVES

Additional panels on other subjects have already been accepted, as for example:

***Women and Nationalism in Latin America:** From Independence to the Nation of the Third Milenium (a diversity of cultural phenomenons incipiently explored).

*** Females Writing/ Acting/ Filming:** from victims to role models. On the feminism's of Sequeyros, Landetta, Gómez, Santos and Bemberg.

*** The Representation of Women in Neruda's Work**

Participants include Adriana Astutti & Sandra Contreras (BEATRIZ VITTERBO PRESS, Rosario, Argentina); Amanda Castro (Colorado State University, USA); Patricia Díaz (London Film Makers' Co-op); Katerina Emmanouilidou (ILAS); Luisa Futoransky (Pompidou Centre); Natividad Gutiérrez (Universidad Autónoma de México), Cynthia Tompkins (Arizona State University West); Rosa Saravia (Toronto University), Marta Zabaleta (Middlesex University).

We have the support of Feministas Unidas (USA); Peter Bush (Director, British Centre for Literary Translation, UEA, UK) and the School of Humanities and Cultural Studies, Middlesex University.

Inquiries and abstract + other proposals to CONVENOR:
MARTA ZABALETA
Middlesex University
White Hart Lane
London N17 8RH

FAX (07) (0)181 362 6878
Email: M. Zabaleta@MDX.ac.uk

Women's Worlds 1999

7th International Interdisciplinary Congress
on Women
Tromso, Norway, June 20-26, 1999

First announcement/ call for papers and proposals

Norway has a lot to offer visitors: beautiful scenery, including the famous fjords, large unspoiled countryside and mountain areas with clean air, breathtaking rivers and waterfalls. In addition Norway offers an exciting environment for research on women and gender. Norway is a country where equal rights campaigns have been very successful, where political structures and cultural traditions demonstrate a real commitment to sexual equality, where women hold

central positions in government and political parties, and where, by United Nations' ratings, women enjoy some of the most advanced economic and social conditions in the world.

The Centre for Women's Studies and Women in Research at the University of Tromso, which will be the chief organizer of the conference, is very proud to have been entrusted with the 1999 Women's Worlds Congress. They have formulated several key themes already, but are keenly interested in having as wide and as active a response as possible. Please do not hesitate to send your suggestions!

2nd Announcement February 1998

Relevant Women's Worlds 99 addresses:
Women's Worlds 99
University of Tromso
N-9037 Tromso
Norway

fax: +47 77 64 64 20

email: womens.worlds.99@skk.uit.no

web page: <http://www.skk.uit.no/WW99/ww99.html>

Notices

Dr. Luzma Umpierre

OUT OF THE MARGIN, INTO THE STREAM

Dr. Umpierre was the keynote speaker at the annual meeting of Fellows National Research Council / Ford Foundation in October 1997 and received an award from the NAS for her human rights work. She read a conference paper, "Out of the Margin, Into the Stream", at the National Academy of Science in October 1997.

Rosemary G. Feal of the University of Rochester has been appointed to a three-year term on the MLA's Committee on the Status of Women in the Profession.

Job Announcement

University of Miami Department of Foreign Languages and Literatures

The Department of Foreign Languages and Literatures is advertising a one-year Visiting Associate Professor position in Contemporary Peninsular Literature for the 1998-99 academic year. Below you will find a copy of the ad that will appear in the Chronicle of Higher Education January 30th issue.

I invite you to pass on this information to any of your colleagues who may be interested in spending a year at the University of Miami. We are looking for an individual to cover both graduate and undergraduate courses (literature and language) and to advise a small number of students with their dissertation research while their director is on leave. If you have any questions regarding the position, or if you would like to nominate someone from your own or another institution, please contact either myself or Dr. Lillian Manzor, Chair, Search Committee at (305) 284-4858 ext. 7314 or at her E-mail address: lmanzor@miami.edu.

Visiting Associate Professor in Spanish Literature and Culture

One year; non-renewable, to begin Fall 1998.
Specialty: 20th-century or 19th-century Peninsular literature and culture. Ph.D. required. Undergraduate and graduate teaching experience necessary; publication record and native or near-native fluency in Spanish essential. Desirable secondary field: 19th-century or 20th-century Peninsular literature and culture. Opportunity to teach undergraduate and graduate courses at all levels. Review of applications will begin on February 15, 1998 and continue until the position is filled. Please send letter of application, C.V., sample publications, and have three letters of recommendation sent to:

Professor Celita Lamar
Acting Chair
Department of Foreign Languages and Literatures
University of Miami
PO Box 248093
Coral Gables, FL 33124-4650

The University of Miami is an Equal
Opportunity/Affirmative Action Employer

Archivos, A Work in Progress
Alain Sicard

Con la firma del Acuerdo Multilateral Archivos, el
28 de septiembre de 1984, los ocho países signatarios

ponían en marcha un programa sin precedentes, tanto en el campo de la edición crítica (32 títulos publicados hasta la fecha), como en el de la investigación literaria: alrededor de 400 especialistas, procedentes de todos los países y de todos los horizontes teóricos y metodológicos del americanismo, han sometido los grandes textos de la literatura latinoamericana a una reflexión crítica que constituye uno de los aspectos más originales de los volúmenes de la Colección.

La publicación de la segunda edición - corregida y aumentada - de la Colección Archivos constituye una ocasión propicia para: hacer un balance de los aportes teóricos realizados en su seno, en veinte años de labor científica integrar nuevas propuestas teóricas y metodológicas.

Es la tarea que la URA 2007 (Centre de Recherches Latino-Américaines - Archivos), creada por el CNRS de Francia en 1995 para asumir la Coordinación Científica de la Colección, se ha propuesto realizar, organizando un coloquio internacional sobre el tema. Con esta iniciativa, la URA 2007 quiere testimoniar de su fidelidad a la vocación del Programa Archivos, verdadero work in progress que intenta ofrecer, en cada uno de sus volúmenes, un panorama exhaustivo y actualizado de los conocimientos acerca de la obra y su autor y, al mismo tiempo, instaurar un lugar de discusión donde el saber se renueva y enriquece permanentemente.

Por favor envíen material a ser
reseñado a

Elizabeth Rosa Horan
Associate Professor of English
and Womens Studies; Director
of Comparative Studies in
Literature

Arizona State University
Tempe, AZ 82287-0302
(602) 965-7659

Reseñas/Reviews

María Dolores Bolívar
 Languages and Literatures Dept.
 ASU, Tempe

Voz y memorias de una centaura: Y no me diste el beso del hombre que se nombra pero me quedó la noche del hombre, que se llora.

Reseña de libro Nellie Compobello la centaura del norte, de Irene Mathews, Ediciones Cal y Arena, 1997.

Crítica cultural, interdisciplina, interrogación, revolución, la historia sin final de Nellie Compobello es la línea argumental indiscutible de este libro de Irene Mathews, basado en las últimas entrevistas con la única mujer que asume la voz narrativa de La revolución mexicana. Una biografía a cuyo interior la protagonista se retira del escenario antes de que baje la cortina, dejando a los espectadores ansiosos de conocer el desenlace de una trama sin final. "Le escatimaron su propia muerte" nos dice desde el prólogo Elena Poniatowska. Porque la muerte es el hilo conductor de la vida de Nellie, pero lo es, también y sobre todo, la trama irresuelta, el enigma de una fotografía como las que guardaba Nellie, con los rostros cortados. A través de una cuidadosa lectura de testimonios, fotografías, datos, registros, la autora interpreta y representa a la Nellie de los años treinta. Nellie escritora, Nellie bailarina, Nellie mujer, insertas todas en la narrativa de la nación posrevolucionaria y de un género literario que da a México a la vez identidad y dirección: La novela de la revolución. Pero Nellie adelanta, cruda y mordaz, todas las preguntas ahí donde otros creyeron encontrar las respuestas.

La infancia de Nellie, nos dice Mathews, fue la de una pequeña pagana que de joven atravesaría el escenario de un sólo brinco, rebelándose a la indiferencia que prodigaba a las mujeres la cultura oficial como subraya ella misma "querían que bailáramos ritmos levantándonos las enaguas para que se nos vieran las piernas. Pero yo salí a bailar como lo hace la tehuana, con esa dignidad humilde, no majestuosa, sino la dignidad concentrada del indio." Mathews está convencida de la habilidad narrativa de Compobello, la vivió y sintió en carne propia la última vez que la vió lúcida, elegante, viva. Con ella y desde ella duda y acierta, proponiendo que en la inventiva con que se mira el pasado se llega a la mirada de una niña que cuenta la revolución desde su su ventana situada en la calle de Segunda del Rayo. ¿Hija... amante de Pancho Villa? ¿Madre...hermana cruel y protectora? Lo que sí es un hecho es que la voz de Nellie no tiene par, cualquiera que sea el género que se atreva a abordar a la

revolución. "Yo sé que vine de una claridad, será casi un lema en yo a través de la voz de sus poemas, de su mirada de niña a la que vino la revolución. Compobello, en el texto de Mathews, no cabe dentro de su seudónimo, Francisca, porque su nombre adoptivo, síntesis de una gran historia singular urdida por Rafaela Luna, su madre, la "Ella" que protagonizó La monos de mamá se remolinea lo mismo en el misterio que en la cautela, en la alegría y la soltura, en la corrupción y el arribismo, en el devenir de todo un país, nacido en Villa de Ocampo y cuyo registro de su muerte todavía queda por despejar.

Patricia Vazquez
 English Department
 Community College of Southern Nevada

Book Review of The Divine Marcissus/El divino Narciso by Sor Juana Inés de la Cruz Translated and Annotated by Patricia A. Peters and Renee Domeier, O.S.B University of New Mexico Press (March, 1998)

Sor Juana Ines de la Cruz was in the estimation of many the greatest Spanish poet of the seventeenth century, as well as America's first feminist writer. English-speaking audiences have, however, yet to discover her extensive body of work because she is also among the most exceptionally difficult authors to translate, for this reason the recent publication of the first English translation of Sor Juana's The Divine Narcissus/El divino Narciso by Patricia A. Peters and Renee Domeier may well introduce this largely ignored masterpiece to an entirely new public. This would be no small matter. For as Mexican Nobel poet Laureate Octavio Paz has noted, The Divine Narcissus, an allegorical religious and historical play composed in about 1688, ranks as one of the 'few works ... (that) redeem the form and give it that timeless contemporaneity that is the mark of all true poetry. Among those works – along with Life is a Dream, The Great Theater of the World, and Belshazzar's Feast -- stands The Divine Narcissus."

While Peters and Domeier deserve credit for attempting to make Sor Juana's liturgical play accessible to a broader readership, their efforts unfortunately obscure much of the author's brilliant testimony concerning her defense against misogynistic ecclesiastical authorities. Peters and Domeier provide an inexact but literally accurate translation of Sor Juana's lyrical drama, which includes ecologues that obviously posed a daunting interpretive challenge. Yet whatever their accomplishments, the

FEMINISTAS UNIDAS

translators miss the extent to which the quintessential baroque Mexican poet uses allegory to attack rather than celebrate the Church she served. In this regard, Peters and Domeier's biases exacerbate problems typically encountered when as is all too often the Case -- translators fail to capture inferential meaning in going from one language to another. This is particularly problematic since Sor Juana is renowned as a great satirist who, like all great satirists, frequently couched her criticisms in discourses that on their face appeared to have the opposite meaning.

Peters and Domeier's difficulties stem from their apparent inability to set aside their own religious convictions in analyzing Sor Juana, which results in a biased reading that misleadingly suggests she was a dutiful adherent rather than a harsh critic of the Church of New Spain. Consistent with this, Peters and Domeier provide little in the way of incisive critical commentary concerning particular passages of Sor Juana's play. Aside from an informative explanation of Baroque style, an overview of the genre in which Sor Juana worked, and a description of her critiques of secular as opposed to religious authorities, they offer few genuinely illuminating insights into the historical circumstances framing the author's experience or elucidating the hidden and implied meanings in her drama. Instead, readers are left with a largely disembodied and unexamined translation that will likely obfuscate as much as it informs.

Significantly, *The Divine Narcissus* was composed in the midst of the Inquisition, when theater and other literary forms were under severe attack by the Archbishop of Mexico, Aguiar y Seixas. The fact that Sor Juana, who was a drama teacher at her convent, never mentions the Archbishop in her writing reflects her animosity toward the prelate who served during the most productive years of her literary career. This is not surprising given the intensity of the Archbishop's onslaught. By edict, he even banned books that were cleared by the Pope. Sor Juana's work, in particular, drew his and other clerical enemies' criticism.

With these clerical criticisms and the threat of reprisals in mind, Sor Juana and other insurgent artists learned to use seemingly innocuous traditional expressive forms to subvert conventions by investing such forms with rebellious meaning through inversion, mimicry, irony, parody, and artifice. These devices, which Peters and Domeier seem consistently to miss, are manifest in all of Sor Juana's multivalent and multilayered discourses on sexism, colonialism, and the repressiveness of the Church of New Spain. But nowhere are they more evident than in *The Divine Narcissus*, which was published only at the insistence of the Vicereine of New Spain, and which Peters and Domeier misleadingly regard primarily as a tool of theological instruction inspired by her religious experience.

It is ironic that Peters and Domeier chose *The Divine Narcissus* to try to counter twentieth century literary critics who question the authenticity of Sor Juana's religious calling. In their own preface, they refer to noted scholar Stephanie Merrim's observation that the silencing of Eco (Satan) by Narcissus (Christ) parallels Sor Juana's own silencing by the fathers of her Church. Unlike Peters and Domeier, Merrim recognizes that Eco in effect speaks for Sor Juana in opposition to the Church, which is represented by Narcissus. Posing a challenge to then prevalent gender stereotypes, Eco has considerable intelligence and does not stand idly by as a passive spectator, but actively plots to seduce Narcissus and become his equal.

Nowhere do Peters and Domeier help us see how the character of Eco in *The Divine Narcissus* defies seventeenth century religious, sexual, and other conventions. Nor do Peters and Domeier make clear how Eco, like Sor Juana herself, was a persona of the creative woman who wielded such weighty intelligence and was so cunning that the Church robbed her of her voice and forced her resistance underground. The authors seem not to understand that Sor Juana's story of Narcissus and Eco is a metaphor for her own persecution and that theological notions of Satan are rearticulated to present Eco/Sor Juana/Satan as a victim of circumstances.

Although Peters and Domeier deserve praise for turning the attention of English-speaking readers to *The Divine Narcissus*, and to its formidable author, their scanty analysis and misleading presentment of that work must be considered a tentative and flawed first step toward a deeper, more comprehensive treatment of Sor Juana's masterpiece. Unless those who follow more carefully contextualize the book and more incisively analyze its contents, English-speaking audiences may be left with the wrong impression of who Sor Juana was and what she meant to tell us about being a woman, a cleric, and a writer in a time and place where being any one of these outside conventional bounds was difficult enough.

*A Special Thanks to
Frank and Toni
at the
ASU West Copy Center*

FEMINISTAS UNIDAS

FEMINISTAS UNIDAS

[PLEASE PRINT or TYPE]

Feministas Unidas is a Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Latina/o Studies. Now in its 19th year, Feministas Unidas publishes a Newsletter in April and December, and as an Allied Organization of MLA sponsors panels at the Annual convention. To join this network, complete the membership form below. Membership is for the calendar year.

MEMBERSHIP FORM FOR THE CALENDAR YEAR/S: _____

PLEASE CIRCLE: New Member Renewal No. of YEARS: 1 2 3

Name [FIRST, LAST] _____
[SURNAME AS DESIRED FOR DIRECTORY LISTING]

Rank or title _____ Institution _____

Preferred mailing address _____

Phone () _____ [home or office] E-Mail Address _____

Dues Scale

Professors & Associate Professors	\$15
Assistant Professors & Other full-time	\$10
Instructors, Graduate Student	
Part-time and Unemployed	\$ 5
INSTITUTIONAL SUBSCRIPTION	\$20

For International Airmail Postage, please add \$4

PLEASE ADD A CONTRIBUTION TO OUR SCHOLARSHIP FUND (indicate amount)

\$20 \$15 \$10 \$5 Other

Total _____

Non-teaching professionals: please calculate your dues closest to the corresponding academic rank listed above.

Send this form with a check (in U.S. funds) made payable to *Feministas Unidas* to:

Lynn K. Talbot
Department of Foreign Languages
Roanoke College
Salem VA 24153-3794

FEMINISTAS UNIDAS

RESEARCH IN PROGRESS/PUBLICATIONS

PLEASE TYPE

Contributors:

1. Please list only one project per form; photocopy the form if you have more than one project to submit.
2. If there are joint authors, one form should be submitted for each author.
3. Please make sure that all information is complete; one of the aims of REP is to make the materials accessible.

Return this form to Cynthia Tompkins, Newsletter Editor, Feministas Unidas, Arizona State University West, Women's Studies, - Mail Code 2151, P O Box 37100, Phoenix AZ 85069-7100.

Name _____

Date _____

Address _____

Telephone () _____ Fax _____

E-Mail _____

Profs. Affiliation _____

TITLE OF WORK _____

PUBLICATION DATA _____

DESCRIPTION OF WORK (Please limit to 50 words Typed)

CATEGORY (circle one or more, as appropriate):

Feminist Criticism
Women in the Academy

Biography
Translation

Bibliography

TYPE of WORK (circle one or more, as appropriate):

Book
Article

Dissertation in Progress
Essay

Conference Paper

FEMINISTAS UNIDAS

Membership April 1998

Please check the list for accuracy and send any changes or corrections to Lynn Talbot (talbot@roanoke.edu). If there is a star after your first name, your 1998 dues have not yet been paid. Please remit as soon as possible.

Adair	Olga Mory	olga_adair@pvamu.edu
Albada Jelgersma	Jill E.*	jealbadajelgersma@ucdavis.edu
Albanese	Silvia Perez*	
Alzate	Gaston	astete@imap1.asu.edu
Aronson	Stacey Parker*	aronsosp@caa.mrs.umn.edu
Badikian	Beatriz*	
Barnes-Karol	Gwendolyn*	barnesg@stolaf.edu
Barrier	Julie	barrierj@gw.wilpaterson.edu
Beard	Laura J.	pvljb@ttacs.ttu.edu
Beaupied	Aida M.*	amb19@psu.edu
Bellver	Catherine G.*	bellver@nevada.edu
Berardini	Susan*	spbe@uhura.cc.rochester.edu
Bergmann	Emilie	elb@socrates.berkeley.edu
Bezerra	Katia Da Costa*	
Bieder	Maryellen*	bieder@ucs.indiana.edu
Bilbija	Ksenija	kbilbija@facstaff.wisc.edu
Biron	Rebecca	rbiron@umiamivm.ir.miami.edu
Blanco	Alda*	blanco@lss.wisc.edu
Boling	Becky	bboling@carleton.edu
Breckenridge	Janis	jbreck@csinet.net
Brenes-Garcia	Ana Maria	
Brown	Joan	jlbrown@udel.edu
Bryan	Catherine	cmbryan@artsci.wustl.edu
Buck	Carla Olson	cobuck@facstaff.wm.edu
Bueno	Eva*	epb4@psu.edu
Bugallo	Ana*	paco@spanport.umass.edu
Byrd	Carole	cbyrd@nmsu.edu
Camara	Madeline	
Cami-Vela	Maria*	camivelam@pop2.uncwil
Candelario	Sheila	
Castillo	Debra*	dac9@cornell.edu
Caulfield	Carlota*	amach@mills.edu
Celaya	Beatriz*	bcelaya@artsci.wustl.edu
Chavez-Silverman	Susana*	schavezsilve@ponoma.edu
Chittenden	Jean *	jchitten@trinity.edu
Cochrane	Helena Antoline*	
Coll-Tellechea	Reyes	coll@umb.sky.cc.umb.edu
Constantino	Roselyn	rx19@psu.edu

FEMINISTAS UNIDAS

Copeland	Eva Maria*	ecopeland@msn.com
Covarrubias	Alicia V.*	AVC1@vms.cis.pitt.edu
Criado	Miryam*	reyes1295@aol.com
Cruz	Jacqueline*	jcruz@oregon.uoregon.edu
Crystall	Elyse	ecryst@macc.wisc.edu
del Campo	Alicia *	delcampo@uci.edu
Detwiler	Louise	detwiler@indiana.edu
Deutsch	Lou*	ldeutsch@ccmail.sunysb.edu
Diaz	Nancy G.*	ngdiaz@andromeda.rutgers.edu
Diaz de Leon	Aida	adiadel@hamilton.edu
DiPuccio	Denise *	dipuccio@utk.edu
Dobrian	Susan Lucas*	sdobrian@coe.edu
Doyle	Kathleen*	kdoyle@midway.uchicago.edu
Echeverria	Ana M*	ae13@cornell.edu
Erro-Peralta	Nora*	
Escandell, Ph.D.	Noemi*	
Farland	Maria Magdalena*	
Feal	Rosemary	RSFL@troi.cc.rochester.edu
Flores	Yolanda	yflores@sunmail.chapman.edu
Foote	Deborah*	dcfoote@midway.chicago.edu
Foster	David William*	atdwf@asuvn.inre.asu.edu
Fox	Linda	fox@ipfw.edu
Frank	Francine*	fwf@cnsvox.albany.edu
Frouman-Smith	Erica	efrosmith@aol.com
Fuentes-Rivera	Ada G.	afuentes-rivera@barnard.c
Gabrielli	Joseph*	joseph-gabrielli@uiowa.edu
Galindo	Rose Marie*	rgalindo@mail.uwc.edu
Galvan	Delia V.*	d-galvan@csuoh10.edu
Garcia	Heidi Ann*	artig@ix.netcom.com
Garcia	Adrian M.*	admgarci@indiana.edu
Garcia-Serrano	Victoria	vgarcia@emory.edu
Gascon-Vera	Elena*	egasconvera@wellesley.edu
Godayol	Pilar	pgodayol@prades.cesca.es
Gomez	Maria Asuncion	gomez@servax.fiu.edu
Gonzalez	Ester*	
Gonzalez	Josefina*	jgonzalez@ness.scottlan.edu
Gonzalez	Flora	fgonzalez@emerson.edu
Greene	Patricia	greenep@pilot.msu.edu
Grossi	Veronica	v_grossi@fagan.uncg.edu
Gutierrez	Laura G.	lgutierr@students.wisc.edu
Guzzo	M. Christine	guzzo99@imap1.asu.edu
Harges	Mary C.*	
Hedrick	Tace*	txh10@psuvm.edu
Henseler	Christine*	ch50@cornell.edu
Hernandez	Librada*	
Horan	Elizabeth*	elizabeth.horan@asu.edu

FEMINISTAS UNIDAS

Ilarregui	Gladys*	
Intemann	Marguerite DiNonno	minteman@vm.temple.edu
Jackson	Edith Moss	ecmj@cnsvox.albany.edu
Jaffe	Catherine M.*	cj10@swt.edu
Jeheson	Yvonne*	jehenson@uhavax.hartford.edu
Johnson	Roberta*	rjohnson@kuhub.cc.ukans.edu
Johnson	Elaine Dorough*	johnsone@uwwvax.uww.edu
Johnson-Hoffman	Deanna*	
Jorgensen	Beth*	bjgn@dbl.cc.rochester.edu
Kaminsky	Amy	kamin001@maroon.tc.umn.edu
Kearns	Sofia	skearns@furman.edu
Kirkpatrick	Susan*	skirkpat@ucsd.edu
Klingenberg	Patricia	klingenb@titan.iwu.edu
Kocher	Suzanne	skocher@oregon.oregon.edu
Kohn	Mary Ellen*	kohnm@mtmary.edu
Lagos	Maria Ines*	manelago@artsci.wustl.edu
Larson	Catherine*	larson@indiana.edu
Lee	Maria Luisa Rodriguez	leeml@caa.mrs.umn.edu
Legido-Quigley	Eva*	eva-legido@uiowa.edu
Leon	Ana E.*	leon_a@utpb.edu
Leonard	Candyce*	leonaca@wfu.edu
Levine	Linda Gould*	levinel@saturn.montclair.edu
Lima	Lazaro*	llima@polygloy.uvm.edu
Lockhart	Melissa Fitch	lockhart2@u.arizona.edu
Macias-Fernandez	Paz*	forpmf@panthes.gsu.edu
Magnarelli	Sharon	magnarelli@quinnipiac.edu
Maier	Carol	cmaier@kent.edu
Maiz-Pena	Magdalena	mapena@davidson.edu
Maldonado-DeOliveira	Debora	D_Maldonado-DeOliveira
Manas	Rita*	
Mangini	Shirley*	samg@csulb.edu
Martin	Annabel*	amartin@unity.ncsu.edu
Martin-Marquez	Susan*	martmarq@mailhost.tcs.tulane.edu
Martinez	Adelaida Lopez de*	amartine@unlinfo.unl.edu
Martinez-Carbajo	Asuncion Paloma	palmarca@u.washington.edu
Martinez-Gongora	Mar*	mgongora@polyglot.uvm.edu
Marting	Diane	dmarting@rll.ufl.edu
Matthews	Irene*	matthews@nau.edu
May	Barbara Dale*	bdmay@oregon.uoregon.edu
Mayock	Ellen*	emayock@aol.com
McEwen	Rosemary*	
McGonagle	Jen*	
McIntyre	Christine*	
McNerney	Kathleen	kmcnerney@as.wvu.edu
Medina-Ortiz	Rosalba*	rmedinao@ic.sunysb.edu
Melgar	Lucia*	lmelgar@phoenix.princeton.edu

FEMINISTAS UNIDAS

Meyer	Doris	dmey22@aol.com
Mihaly	Deanna	dmihaly@aol.com
Molina	Alejandra*	molina@hws.edu
Molinaro	Nina	nina.molinaro@colorado.edu
Nagy-Zekmi	Silvia	nzekmi@aol.com
Nanfito	Jacqueline	jcn@po.cwru.edu
Navarro	Emilia*	enavarr@emory.edu
Neill	Anna	
Nichols	Geraldine Cleary*	nichols@rll.ufl.edu
Niebylski	Dianna*	niebydi@earlham.edu
Norat	Gisela*	gisela.norat@asc.scottlan.edu
Ordonez	Elizabeth*	ordonez@utarlg.uta.edu
Ordonez	Montserrat	mordonez@uniandes.edu.co
Orlicki	Mary*	orlickim@pilot.msu.edu
Oropesa	Salvador A.*	orpesa@ksu.edu
Osorio	Myriam*	mosorio@sutdents.wisc.edu
Parham	Mary*	
Pellarolo	Sylvia *	spellarolo@oavax.csuc.edu
Perez-Sanchez	Gema P.*	perezsanchez@murray.fordham.edu
Perricone	Catherine R.	perricoc@lafayette.edu
Persin	Margaret*	persin@rci.rutgers.edu
Pinto	Cristina Ferreria*	cpinto@mail.utexas.edu
Pollack	Beth	bpollack@nmsu.edu
Portocarrero	Melvy	
Postlewaite	Maria-Luisa*	postlewa@omega.uta.edu
Powell	Amanda	apowell@oregon.uoregon.edu
Pratt	Mary Louise*	mpratt@leland.stanford.edu
Puleo	Gus*	acp16@columbia.edu
Ragan	Robin*	illinois@goliat.ugr.es
Ramos-Gonzalez	Rosario	rrosamos@gettysburg.edu
Raventos-Pons	Esther	raventos@epas.utoronto.edu
Riess	Barbara D.	briess@imap1.asu.edu
Rios de Lumbreras	Kristina	lumbrera@ix.netcom.com
Rivera-Van Schagen	Judy*	jrvs@microserve.net
Robinson	Amy*	arobin@blue.weeg.uiowa.edu
Rodriguez	Mercedes M.	
Rosales	Ma. Cecilia	croales@imap3.asu.edu
Rosman-Askot	Adriana*	
Rubio	Patricia	prubio@skidmore.edu
Sandmann	Susana*	sand0068@gold.tc.umn.edu
Schlau	Stacey*	sschlau@wcupa.edu
Schlesinger Library		
Schmidt-Cruz	Cynthia*	schmidt@athens.flit.udel.edu
Sieber	Sharon*	siebshar@isu.edu
Simerka	Barbara*	bsimerka@utsa.edu
Sotelo	Clara	wandys@grove.ufl.edu

FEMINISTAS UNIDAS

Starcevic	Elizabeth	
Stone-Drummond	Elaine*	
Sullivan	Constance*	sulli002@maroon.tc.umn.edu
Talbot	Lynn K.	talbot@roanoke.edu
Tavera Rivera	Margarita*	
Thornton	Sally W.	swthorn@grove.iup.edu
Titiev	Janice G.	jtitiev@uwindsor.ca
Tolliver	Joyce	joycet.staff.uiuc.edu
Tompkins	Cynthia	idcmt@asuvn.inre.asu.edu
Torre	Cristina de la*	
Torres	Eden	torre007@maroon.tc.umn.edu
Toruno	Rhina*	
Treacy	Mary Jane*	mtreacy@vmsvax.simmons.edu
Trovato	Barbara*	
Tsuchiya	Akiko*	atsuchiy@artsci.wustl.edu
Ugalde	Sharon Keefe	su01@swt.edu
Umpierre	Luzma	lumpierre@aol.com
Urey	Diane	Dfurey@ilstu.edu
Urioste-Azcorra	Carmen*	uriosle@asu.edu
Valdes	Maria Elena de	m.valdes@utoronto.ca
Valis	Noel*	valis@jhuvms.hcf.jhu.edu
Vargas	Margarita	mvargas@acsu.buffalo.edu
Vasquez	Mary*	mavasquez@davidson.edu
Velez-Mitchell	Anita*	
Villafane	Camille	cmv@asu.edu
Vinkler	Beth J.	bvinkler@ben.edu
Vollendorf	Lisa*	vollenlm@muohio.edu
Vosburg	Nancy	vosburg@stetson.edu
Waldman	Gloria*	
Weisbard	Phyllis Holman	
Weissberger	Barbara F.	bweissbe@odu.edu
Williams	Lorna V.	
Woods	Eva*	ewoods@ic.sunysb.edu
Yarmus	Marcia D.*	
Zambrano	Wa-ki Fraser de	wzambran@carbon.cudenver.edu
Zatlin	Phyllis	
Zubiaurre, Wagner	Ma. Teresa*	zubiaur@eniac.rhon.itam.mx

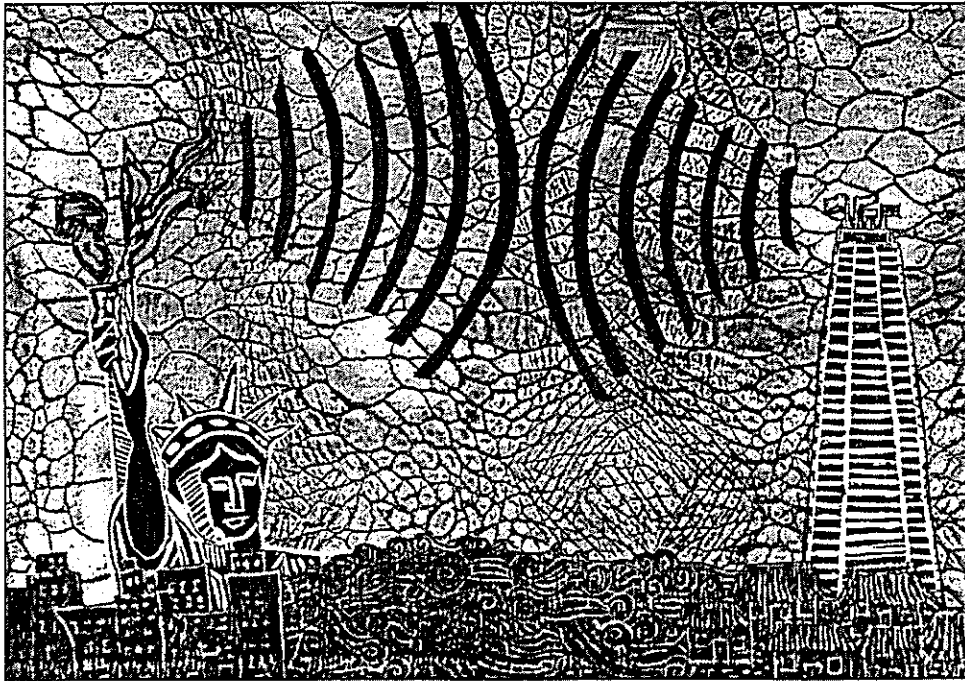
DP15004



NEWSLETTER EDITOR
CYNTHIA MARGARITA TOMPKINS
WOMEN'S STUDIES - MAIL CODE 2151
ARIZONA STATE UNIVERSITY WEST
P O Box 37100
PHOENIX AZ 85069-7100

FEMINISTAS UNIDAS

A Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Latina/o Studies



Yamilys Brito Jorge
Figuras (Figures)

FEMINISTAS UNIDAS

COVER ART

Yamilys Brito Jorge has been working on a series in which she explores the nature of Cuban life by exploring hidden meanings of street names. She looks to the street names in her neighborhood in Centro Habana, performing on them a kind of archaeology of meaning. The cover, *Figuras* (Figures), from *Bajo la piel* (Under the Skin) series, 1995 is a collograph and woodcut. In the *Bajo la piel* series, Jorge creates a visual pun on the names of the streets, recalling the history of the district, as in *Mercaderes* (Merchants), reminding us that Havana was once a thriving hub of commerce, or offering a double meaning, with *Prensa* (Press) both a printing press and a device squeezing two heads under its pressure.

Jorge works in a highly individual medium, combining woodcut and rubbings of found textures such as book covers and animal skins with collage.

Jorge currently teaches at the ISA and has exhibitions in Havana, Cuba and in a special exhibition entitled "Contemporary Art From Cuba: Irony and survival on the Utopian Island" at Arizona State University Art Museum, Tempe, AZ.

CONTENTS

- 2 **Letter from the President**
Victoria Garcia-Serrano
- 3 **Letter from the Editor**
Cynthia Tompkins
- 4 **MLA San Francisco 1998**
MLA Session No. 113
MLA Pedagogy Session No. 851
- 5 **MLA Papers**
- 22 **Other Sessions of Interest**
Member Participation
- 25 **Past MLA Titles**
- 26 **Report from the Treasurer**
Lynn Talbot
- 27 **Research in Progress**
Publications
Conferences
- 30 **Call for Papers**
- 32 **Member News**
News & Notices
- 35 **Job Announcements**
- 37 **Reseñas/Reviews**
- 41 **Membership Renewal Form**
- 42 **Research/Publication Form**
- 43 **Membership List**

LETTER from the PRESIDENT

10/30/98

Dear friends:

I want to thank Mary Jane Treacy for taking care of my organizational duties during the spring semester while I was in Spain. I also appreciate her detailed report (1998 Spring Newsletter) on the business meeting held at the 1997 MLA convention in Toronto that many of us were unable to attend. It seems that the meeting was very productive and I hope it will have a similar outcome this year. For the purpose of having a lively encounter I have prepared a list that reflects some concerns or suggestions some members have conveyed to me, so that we can discuss them at length in December at the MLA in San Francisco.

1. Besides increasing our presence at the regional MLAs and other academic events, how do we spread the word about our existence and objectives? What should we do to attract more colleagues to our organization and our various activities? At a conference I attended recently, I was startled by the numbers of colleagues here and abroad who were unfamiliar with the existence of Feministas Unidas. Having been a member myself for quite some time, I assumed that practically everybody knew about our organization. Even with the page our web-masters (should we say "web-mistresses"?) Cynthia Tompkins and Jackee Chandler created and maintain, I have not noticed any significant increase in our membership count.

2. Should we change the way papers for panel presentations are selected now? In the last few years there have been some consistent complaints about the uneven quality of the papers presented in the Feministas Unidas panels. In order to enhance our reputation as a prominent feminist academic organization, should we find some way to build in some quality control into the process? Should papers or panel organizers be selected by the Nominating Committee or the Executive Committee, for instance?

3. Should the Feministas Unidas web page reflect also our interest in feminist pedagogy by including, for instance, sample syllabi for different courses (surveys, topic courses, graduate, etc.)? I remember Linda Fox was compiling syllabi on Hispanic women writers some time ago, but I don't know whether they have been published. What else should be included in our web page?

4. Who will be reporting back to us about the Feministas sessions at the regional MLAs? Mary Jane called for volunteers in the last Newsletter, but I believe that a more consistent mechanism could be established for this important purpose.

I look forward to seeing you at the MLA in San Francisco and to exchanging viewpoints and strategies at our business meeting and PARTY. Please check this newsletter for the time and place of both events.

Chao,

Victoria

LETTER from the EDITOR

17 de noviembre de 1998

Mis queridas colegas:

Ante todo, quisiera agradecerle a Mary Jane Treacy por haberse encargado de todos los detalles para que pudiéramos tener un local espacioso para la reunión anual (7:00-8:00), y ante todo, ¡una fiesta! (8:00-9:30). Espero verlas a todas el 28 de diciembre, de 7:00-9:30, en el "Six Continents" Room del Hotel Mark Hopkins.

Como verán, gracias a los oficios de Elizabeth Rosa Horan, las reseñas han aumentado vertiginosamente. Les reitero la invitación tanto a enviar libros para ser reseñados como a ofrecer sus servicios.

Feministas Unidas nuevamente organiza dos super-sesiones en el MLA. Las invito a leer las presentaciones que se discutirán en "Women in and on Film: Spain and the Americas." Como siempre, están invitadas a participar en la mesa redonda sobre pedagogía, intitulada "Teaching From Experience."

Aunque no se desprenda estrictamente de las razones anteriores quisiera discutir la posibilidad de aumentar la cuota de membresía. ¡Temo que quedemos en bancarota!

Cumpliendo un deseo de Mary Jane Treacy, y partiendo del archivo que organizara Linda Fox, Jackee Chandler ha listado los temas de las sesiones anteriores a fin de darles una idea de lo que ya se ha presentado en el MLA. Espero que las incentive tanto a pensar en temas nuevos como en la posibilidad de la recursividad ...

Aprovechando el foro, quisiera invitarlas a la conferencia sobre Mujeres y letras en el mundo, del 14 al 16 de abril en Middlesex University...

Asimismo, quisiera invitarlas muy especialmente a colaborar en un diccionario sobre mujeres latinoamericanas, nacidas a partir de 1900, que se hayan destacado en las artes, la política, la religión, las ciencias. El texto, de aproximadamente 1600 palabras, deberá escribirse en inglés. Tenemos una lista, pero es provisoria. Por favor, escríbanme Cynthia.Tompkins@asu.edu para hablar sobre posibles candidatas y el formato.

La foto de la portada, idea de Barbara Riess, corresponde a un trabajo de Yamilys Brito Jorge. Quisiera agradecerle la gentileza a Marilyn Zeitlin y a John Spiak (Art Museum de ASU).

Como Siempre, ¡gracias Lynn Talbot! por enviarnos listas actualizadas y "mailing labels."

Finalmente, quisiera agradecerle a Jackee Chandler, *Feministas Unidas Newsletter intern*, por haberse encargado de todos los aspectos de este número.

¡Felices Fiestas!

¡espero verlas en San Francisco!

MLA 1998 CONVENTION

Women in and on Film: Spain and the Americas

Program arranged by Feministas Unidas

MLA NO. 113

Sunday, December 27, 1998

7:00-8:15 p.m., State Room, Fairmont Hotel

Panel Members

Presiding: María Camí-Vela, University of North Carolina—Wilmington

1. "Images of the Cuban Mulatto Woman: A Body without a Voice,"
Madeline Cámara, San Diego State University.
2. "Moral, modelos de mujer y nacionalcatolicismo en el cine español de la
posguerra," María Asunción Gómez, Florida State University.
3. "Vaivén fronterizo con muertito al fondo," Josebe Martínez Gutierrez,
California State University.
4. "The New Lola? Josefa Molina's *La Lola se va a los Puertos*," Eva Woods,
SUNY Stony Brook University.



MLA 1998 CONVENTION

Teaching From Experience:

A Roundtable on Pedagogy

Program arranged by Feministas Unidas

MLA NO. 851

Wednesday, December 30, 1998

10:15-11:30 a.m., State Room, Fairmont Hotel

Presiding: Rosemary G. Feal, University of Rochester

Caroll M. Young, Indiana U. of Pennsylvania

1. "Caliente: The Hyper-Eroticization of a 'Mestiza' in Small-town Academia,"
Susana Chávez Silverman, Pomona College
2. "GWM Professor, Feminist, Alleged Purveyor of Pornography," James
Mandrell, Brandeis University
3. "Resisting testimonio: From Guatemala to the US Classroom,"
Claudia B. Ferman, University of Richmond
4. "Testimonio and the Discourse of Solidarity: When the Teacher is a Text,"
Alicia M. Partnoy, Loyola Marymount University
5. "Teaching Afro-Latin American Studies in Rural Pennsylvania,"
Caroll M. Young

Please support our two sessions by your attendance and participation.



FEMINISTAS UNIDAS

Madeline Cámara

San Diego State University
Imperial Valley Campus

La mulata, un cuerpo sin voz en la cultura cubana.

Tratar de devolverle su propia voz al cuerpo-símbolo de la nación cubana no es tarea a resolver en seis páginas. La audiencia lo sabe y cuento con su complicidad para intentar seguidamente sólo lo que el espacio permite: un esbozo de genealogía de los momentos en que esa voz ha irrumpido en la escena de la cultura cubana.

Las representaciones de la mulata que comentaré deben leerse en su secuencia como antecedentes y como alternativas de la imagen cinematográfica existente sobre dicho personaje femenino en el cine cubano. Me detendré en una creación del Teatro Bufo, "La Trichina", protagonista de la obra del mismo título del autor José Quintana, estrenada en La Habana a finales del siglo XIX; seguidamente me referiré a las figuras que creó la Zarzuela criolla a principios de siglo en la década del 30'; por último, abordaré personajes femeninos típicos del cine revolucionario de los 80' y terminaré con imágenes nuevas en el cine cubano de hoy día: la jinetera y el travestis.

El propósito de este recorrido visual más que analítico es identificar momentos de discontinuidad en la construcción del personaje simbólico de la mulata cubana como un sujeto racial y sexualmente discriminado. Existen, como trataré de documentar, estas fisuras del mito y el estereotipo en las que presenciamos un nivel de agencia o subversión inusual que corresponde con la recuperación de la voz, la palabra, o en su lugar un gesto paródico. Este factor, a su vez, no puede explicarse simplemente como un acto de afirmación del personaje aisladamente, sino como una posibilidad nacida del momento histórico en que dicha obra fue concebida, y como parte de un género artístico determinado por ciertas características. No es casual que estas mulatas "subversivas" se encuentren en espacios artísticos híbridos, novedosos, marginales e incluso disidentes del arte oficial.

En otro trabajo más extenso he estudiado las dos fuentes principales que han alimentado a las representaciones tradicionales de la mulata predominantemente sexistas y racistas: me refiero al pensamiento positivista decimonónico europeo y a la mitología yoruba traída a América mediante la trata negrera durante los siglos XVI al XIX.⁽¹⁾ Pero ahora lo que interesa no es el cuerpo cosificado y mitificado de una mulata de Landaluce o de la Cecilia de Villaverde. Iremos imaginariamente tras de los pasos perdidos de la hija de esta última, esa niña cuyo destino el novelista sepultó por más de un siglo en aquel lúgubre lugar de castigo y encierro de mujeres donde también desapareció el rastro de la más célebre mulata cubana y su madre enloquecida. ¿Qué se hizo de estos personajes? Quiero pensar que la hija de Cecilia no siguió las lecciones de su madre ni de su abuela, que no cifró en la recuperación del apellido blanco y español de Gamboa su modo de encontrar un lugar en la sociedad cubana. De la plaza colonial al malecón habanero de los 90', del escenario teatral al solar de la Guinera, la mulata ha intentado otros modos liberadores de afirmarse. Recorramos esas huellas.

Comencemos por oír a la mulata Rita, en la obra de teatro de José María Quintana *La Trichina*. Rita habla por sí misma, es decir, no mediante el hablante lírico de la poesía romántica, ni el narrador omnisciente del texto costumbrista. Es su propia voz la que la conforma como personaje frente al público. Este derecho a la palabra va acompañado de un gesto ideológico del autor, quien decide no atribuirle a Rita el lenguaje bozal que comúnmente emplean las mujeres de su raza y clase en la literatura de la época; pero tampoco quiere que la mulata acceda a remedar el lenguaje blanco y a convertirse en una "negrita catedrática" más al uso. La convicción de Rita, alias "La Trichina," de no fingir modales blancos va acompañada de su sabiduría para discernir que esa simulación no cambiaría su ubicación en la escala social. Cuando opta por quedarse entre los suyos, en el plano expresivo, también va más allá del gesto emotivo de la "mulata de rumbo" que se queda con los de su raza para gozar a gusto; en ella hay una incipiente conciencia de identidad que subrayo usando sus propias palabras:

- Usted a mí no me convencerá nunca de que yo debo de ser fina ni catedrática...¿paqué tito, paqué? ¿A dónde me voy a lucir? ¿A dónde puedo yo ir? A ninguna parte...
- Me dirán: mulata ve a la cocina y espera...(Leal, 62-63)

Como Stuart Hall ha afirmado: "Ethnicity is the necessary place or space from wich people speak" (Hall: 184), y es precisamente el espacio étnico de la mulatez lo que un género híbrido como la zarzuela criolla, mezcla de teatro y ópera, que tuvo su auge en Cuba durante la década del 30'. No parece simple coincidencia que esta eclosión haya tenido lugar conjuntamente con el desarrollo de la poesía negrista en toda el área del Caribe, movimiento literario que puso su acento en el rescate de la herencia de la cultura africana traída a las Américas.

Las cuatro zarzuelas de más éxito tuvieron como protagonistas a figuras femeninas, todas mulatas: "María la O" (1930) y "Rosa la China" (1932) de Lecuona, "Cecilia Valdés" (1932) de Gonzalo Roig y María Belén Chacón (1935) de Prats. En sus libretos, este personaje, ridiculizado en estampas y grabados costumbristas e idealizado por la narrativa romántica, alcanzará una estatura trágica dentro de lo permitido por el argumento melodramático de la zarzuela. Como se ha

FEMINISTAS UNIDAS

afirmado, a partir del Bufo, y sobre todo en la zarzuela, la chancleta de la mulata alcanzó el lugar del coturno griego en la escena cubana.(2)

Cabe señalar ahora que este protagonismo no significó una completa redención ideológica del sujeto histórico de la mulata, pero al menos posibilitó su mayor visibilidad en términos artísticos, potenció la expresión de sus sentimientos no sólo de sus instintos, y rescató para las tablas espacios marginales como los barrios de negros curros que aparecen en "María la O" y la casa de vecindad donde vive Rosa la China. Al dotar de voz a la mulata, al menos en el escenario, la zarzuela impulsó un desplazamiento del estereotipo al mito en la concepción estética predominante de la mulata, produciéndose el fenómeno de la "diva" que protagonizara como nadie Rita Montaner.

Traigo el ejemplo de esta célebre intérprete de zarzuelas por ser ella la protagonista de un hecho histórico-cultural para mí muy significativo. En los momentos en que la zarzuela comenzó a verse amenazada por la entrada triunfal en los teatros y cabarets nacionales del espectáculo musical del vodevil, siguiendo los dictados de París y Broadway, en respuesta al incremento de inversiones de capital norteamericano en Cuba y su gradual conversión en un paraíso turístico (década del 40 al 50), la conocida diva mulata de origen norteamericano-francés, Josephine Baker, fue invitada a actuar en La Habana en el año 1951. Si bien ésta fue aclamada rotundamente, también tuvo gran éxito de público y prensa el espectáculo que Rita Montaner decidió presentar como respuesta inmediata en el teatro Martí, históricamente destinado a presentar la zarzuela y el bufo, en el cual se disfrazó como la Baker y parodió su actuación. Sin espacio para detenemos en la deconstrucción hecha por Montaner de los atributos escénicos típicos de la Baker, registro este hecho inadvertido en la historia de la alta cultura cubana por ser un dato revelador de la ambigua reacción de reapropiación y rechazo que experimentó la cultura popular cubana frente a la invasión de modas foráneas que tuvo lugar en el momento más cosmopolita de la historia del país, convertido en la meca del turismo sexual, el juego y el espectáculo en el Caribe. La imagen de la "rumbera" que triunfa entonces en los cabarets y en las producciones filmicas que se realizan en coproducción con México en los años 40', así como la posterior irrupción de las cantantes solistas de bolero al estilo "feeling" que surgen en los centros nocturnos o clubes, no hubieran alcanzado tal éxito sin aquel gesto paródico y afirmativo de la Montaner que creó un espacio para la diva cubana(3).

En la década de los 60' Cuba entra dentro del llamado período revolucionario, después devenido Socialismo. Como parte del proceso la mujer cubana tuvo acceso de modo masivo a la educación superior y a nuevos oficios sin distinción de raza y clase. El espacio simbólico que utilizaron las artes para captar este dinámico proceso pudiera denominarse con el neologismo "centro de trabajo", entendiendo por el ello un lugar productivo, público, político, que podía ser la fábrica, la escuela, el surco, la trinchera, etc. Si se quisiera documentar este momento de euforia revolucionaria en el que apareció en primeros planos un rostro combativo y sonriente de mujer basta remitir a la narrativa de Manuel Cofiño, a los abundantes libros de fotografía producidos por visitantes extranjeros, a cierta producción plástica como la de Portocarrero, pero sobre todo al nuevo cine cubano que produjo películas centradas en este fenómeno de la emancipación femenina bajo el Socialismo: *Manuela*, *Tulipa*, *Lucía*, *Retrato de Teresa* y como eco de estas la nueva versión de la novela de Villaverde que su director Humberto Solás tituló *Cecilia*. Para nuestros objetivos detengámonos en estas últimas producidas en la década del 80'. La producción de Solás (1983) respeta bastante la secuencia argumental de Villaverde pero rediseña completamente los principales caracteres poniendo un fuerte acento psicoanalítico y político en el triángulo amoroso formado por Leonardo, Pimienta y Cecilia. Como resultado la mulata de Solás será mucho más consciente y orgullosa de su raza y su clase, así como de las tensiones sociales que la rodean. Esta politización del personaje es un reflejo de lo que estaba sucediendo en un país socialista donde la mujer debía participar activamente en las tareas de la construcción de la nueva sociedad. Por otra parte *Retrato de Teresa* (1980) de Pastor Vega, no casualmente protagonizada por la misma actriz Daisy Granados, una mulata clara, nos brinda otra imagen complementaria: la del ama de casa y esposa sumisa que se rebela y pasa a convertirse en una mujer independiente y vinculada al trabajo. Si bien es cierto que ambas imágenes simbolizan los procesos simultáneos de politización e integración laboral que ha experimentado la mujer cubana dentro del Socialismo no creo que representen un nuevo y definitivo momento de recuperación de la voz propia de la mulata sino que asumen una voz colectiva; ambas son agentes históricos-sociales en tanto parte de un sujeto mayor: el pueblo cubano entregado a la causa revolucionaria, pero sin alcanzar una verdadera defensa de sus intereses como género y raza.

Después del caso Ochoa, la caída del muro de Berlín y el fracaso del "llamamiento al 4 Congreso del PCC", sucesos en torno al año clave de 1989, la ideología del Socialismo así como su economía planificada se han resquebrajado irreversiblemente.

A consecuencia, la representación homogénea del sujeto "pueblo revolucionario" también se ha deteriorado. Aunque por los canales de información oficial se sigue transmitiendo la imagen de la mujer cubana como firme bastión de una sociedad en crisis, paralelamente se han creado otros circuitos de circulación de imágenes que no corresponden a este papel sacrificial. Estos conforman la franja simbólica que denomino Malecón. Malecón, por tanto, no es sólo el legendario muro que protege a la ciudad del mar, sino además el límite que marca la disgregación de la sociedad cubana, lugar a partir del cual se liberan aquellas energías que ya no pueden contenerse dentro del viejo orden y para las cuales no hay aun lugar en Cuba.

La mulata, marginal siempre, se mueve a gusto en el Malecón. Su cuerpo es uno de los principales atractivos del turismo cubano y por eso ha devenido muy solicitado en el mundo del modelaje, el espectáculo de cabaret, y el nuevo oficio

FEMINISTAS UNIDAS

por cuenta propia del "jineterismo" Así se les presenta descarnadamente en las campañas de promoción internacional del turismo sexual en Cuba, y bajo el eufemismo de la promoción de la moda en la publicidad hecha desde la Isla. Hay las mulatas "envasadas" por vendedores y compradores establecidos, como son las modelos y las bailarinas de cabaret, y hay las mulatas, muchas otras, que "jinetea" por las calles de La Habana en busca de su negocio.

Para conocer sus rostros, sus cuerpos, a veces sus testimonios, basta con ojear revistas de circulación internacional como *Playboy* o *Vogue*, periódicos como *El Nuevo Herald*, novelas de autores extranjeros sobre Cuba como *La Habana era una fiesta*, del sueco Bjorn Afzelius, o de escritores cubanos en exilio como Daina Chaviano con *La hembra, el hombre y el hambre*, *Malecón* de Joaquín Baquero. En el mundo filmico el tema se aborda críticamente en la coproducción cubano-vazca *Maité*, y a manera testimonial de denuncia en el documental de Argentina *Cuba :Socialismo o Muerte*, y en una producción mexicano-norteamericana *Who the hell is Juliette?* En el ámbito cinematográfico cubano, la imagen de la jinetera se insinúa en las películas *Adorables mentiras* (jinetera de raza blanca) y en *María Antonia* (jinetera mulata). Pero para este recorrido me detendré un momento en otra imagen surgida paralelamente dentro de este fenómeno de relajación de costumbres, leyes e instituciones de la sociedad cubana de fin de siglo: el travestismo. Hasta el momento el travesti ha sido reflejado por las artes en Cuba a través de expresiones de la cultura popular y en circuitos de restringida circulación. Precisamente uno de estos espectáculos, un "show" ofrecido con anuencia de las autoridades para la comunidad de habitantes del barrio marginal "La Guinera", ha quedado recogido en el documental *Mariposas en el andamio* (1995) de Luis Felipe Bernaza que incluye entrevistas a los travestis, sus familias y miembros de la comunidad que asisten al show como espectadores(4). Este interesante trabajo de valor artístico y sociológico documenta la presencia de un número mayoritario de travestis mulatas. Es de mi interés destacar que cuando este cuerpo andrógino sube al escenario la caracterización escogida recae muchas veces en las grandes intérpretes del "feeling" las "divas" del bolero: mulatas de "voz de oro" como Moraima Secada, Elena Burke, o fenómenos del escenario como La Lupe o La Estrella.

De ellas rescatan el poder de la voz pero también del cuerpo a través de ese género poderoso que es el performance donde los límites entre la ficción y la realidad se funden, se mezclan, como sucede con la sexualidad de estos sujetos. Pero aún más significativo es el uso de la parodia como recurso interpretativo por excelencia. Esa nota hiperbólica constante puede generar una doble lectura: por un lado, el travesti ridiculiza lo femenino al exagerar sus atributos físicos y su gestualidad, precisamente en sus códigos más convencionales; pero de otro revela lo artificial (léase cultural) de esa construcción que llamamos género femenino. Al parodiarla, deconstruye la esencia de la feminidad y ése es su valor subversivo. Al jugar a representar a la mujer se deconstruye tanto el mito como el estereotipo que de ellas existe, entre otros muchos el de la ardiente mulata. Performance, hidridez, juego, espacio marginal donde la mulata no adquiere voz pero a cambio ensaya una nueva máscara, un disfraz que le permite burlar la heterosexualidad compulsiva, que es una más entre las instituciones socialistas. Conjuntamente con la jinetera estos cuerpos surgidos en la franja del Malecón deben leerse como síntomas de un organismo social que pide a gritos nuevos espacios de representación social para sujetos minoritarios y disidentes, que no se sienten parte del proyecto del hombre nuevo socialista. En los albores de un nuevo milenio, la hija de Cecilia aún busca, desafiante, un lugar legítimo dentro de una cubanidad que no la excluya.

Notas

- 1-"La mulata cubana: del mito al estereotipo" trabajo presentado para publicación en la antología *Cuba: The Elusive Nation*.
- 2-Véase la introducción de Rine Leal a *Teatro Bufo, Siglo XIX: Antología*. V.1. La Habana: Editorial Letras Cubanas, 1975.
- 3-Véase: *Gente*. 18 Feb. 1951: 13-15
- 4- Por comunicación personal del Profesor Emilio Bejel sé que se han repetido actuaciones de travestis para otras comunidades. Bejel es autor de "Cuban CondemNation of Queer Bodies", en proceso de publicación en la antología *Cuba: The Elusive Nation*.
- 5-Agradezco la ayuda del crítico de cine Alejandro Ríos. También a la Fundación Rockefeller y el Cuban Research Institute que hicieron posible el tiempo y los recursos para mi investigación.

Bibliografía mínima

- Castellanos Isabel/Castellanos Jorge. *Cultura Afrocubana* V.4 Miami: Ediciones Universal, 1994.
- Chanan, Michael. *The Cuban Image*. Bloomington. Indiana UP, 1985.
- Hall, Stuart. "The Local and the Global: Globalization and Ethnicity". *Dangerous Liaisons*. Anne MacClinton, Mufti & Shohat Ed. Minneapolis: Minnesota UP, 1997: 173-187.
- Kutzinski, Vera. *Sugar's Secrets*. Charlottesville: Virginia UP, 1993.

FEMINISTAS UNIDAS

Shanon, Bell. *Reading, writing and rewriting the prostitute body*. Bloomington: Indiana UP, 1994

Villaverde Cirilo. *Cecilia Valdés o la Loma del Ángel*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1992.

Asunción Gómez

Florida International University

Moral, modelos de mujer y nacionalcatolicismo en el cine español de la posguerra

Debido a su gran difusión, el medio cinematográfico es probablemente la forma artística que, desde su aparición, mayor influencia ha ejercido en el imaginario colectivo. Curiosamente, el cine no es sólo reflejo de una realidad social, sino que también contribuye a crear la imagen que una sociedad tiene de sí misma. Este presupuesto queda confirmado si analizamos la representación de la diferencia sexual en el cine español de las dos últimas décadas. Así, aunque algunas sociólogas cuestionan el cambio radical de los papeles asignados a la mujer, el cine ha proporcionado nuevos modelos femeninos, sujetos a patrones de conducta y expectativas que más que reflejo de los cambios sociales reales han llegado a producirlos.¹ La representación de la mujer en el cine posfranquista ha sido objeto de numerosos estudios, facilitados en gran medida por la enorme difusión del cine español llevada a cabo sobre todo a nivel institucional desde los años 80 tanto en España como en el extranjero. No obstante, para poder valorar adecuadamente el cine español actual, hay que partir de un análisis a fondo de los modelos del pasado, un campo de estudio amplio y hasta la fecha poco explorado. El presente trabajo se centra en la relación existente entre las formas culturales franquistas y la opresión del sujeto femenino, y analiza cómo alimentó el cine de los años 40 el mito de la otredad de la mujer con fines abiertamente políticos. Se discutirá asimismo cómo los mecanismos de exclusión y discriminación de la mujer forman parte del discurso nacionalista del franquismo mediante la presentación de la familia católica como alegoría nacional.

Es bien sabido que las arraigadas actitudes de mojigatería y puritanismo inquisitorial de la España tradicional respecto al papel subordinado de la mujer, encuentran dentro del franquismo un caldo de cultivo apropiado. Los principios religiosos, patrióticos y patriarcales inherentes al nacionalcatolicismo constituyen los elementos legitimadores de las limitaciones impuestas a la mujer: su reducción a la domesticidad, y su función de reproductora de la especie, del sistema político y de los valores hegemónicos. El cine español de la posguerra refleja y refuerza esta situación al presentar modelos unidimensionales de mujer que habían de ser imitados y en los que confluían dos valores primordiales de lo femenino: la virginidad y la maternidad. La mistificación de estos modelos de mujer cumple, durante el franquismo, con la función de imponer su estancamiento social y político, y de esconder las inevitables contradicciones que dichos modelos plantean en la vida real.

Uno de los atributos del mito es el de abolir la complejidad de los actos humanos y de las situaciones históricas para conferirles la simplicidad propia de las esencias.² En España, el cine oficial de los años de posguerra cumplió con una función mitificadora cuyo efecto no tuvo parangón en ninguna otra expresión artística. El medio cinematográfico se puso inmediatamente al servicio de la ideología franquista y fue diseñado para difundir y popularizar la noción de la supremacía de la raza española. Como suele ser habitual, los ideales de superioridad se centraron en la virilidad y en un concepto del honor de raigambre medieval que comportaba una misoginia hiperbólica en películas tales como *¡Harka!* (1940) y *A mí la legión* (1942), de Carlos Arévalo y Juan de Orduña, respectivamente. Los protagonistas de ambos filmes encuentran sentido a su existencia en la guerra y en la muerte heroica, mientras que las mujeres son presentadas como estorbos para la realización de estos ideales, al no ser capaces de subordinar la causa individual a la nacional. Las grandes gestas les resultan ajenas y sus miras, enfocadas en el hogar, el matrimonio y la procreación, son presentadas como miopes, comparadas con la gran envergadura de la misión imperial masculina. El grado de misoginia es tan marcado que algunas escenas de *¡Harka!* rayan de algún modo en el homoerotismo al plantear que las necesidades sexuales y afectivas han de ser suplidas por el tipo de camaradería viril propia del ejército. Esta idea queda especialmente subrayada en dos escenas de *¡Harka!*. La primera de ellas tiene lugar en un bar cuando el teniente Luis se debate entre el amor de Amparo y su lealtad al ejército y le pregunta a su superior: "¿Qué haces cuando necesitas afecto?" El capitán Santiago Balcázar (Alfredo Mayo) responde sin palabras, con una mirada arrogante se levanta con determinación, toma a una de las mujeres, la separa de su pareja y comienza a bailar con ella. El mensaje es explícito y tajante, se emite sin vacilaciones: la mujer no tiene sino la categoría de objeto, y como tal, se toma o se deja, se trafica con ella, sin mediación siquiera del contrato matrimonial. La segunda escena sirve como colofón del

1. Véase la colección de artículos editada por María Jesús Miranda bajo el título *Crónica del desconcierto*.

2. Roland Barthes desarrolla este planteamiento en su ensayo "El mito, hoy" incluido en *Mitologías*, una colección de ensayos sobre la función de los mitos en la sociedad moderna.

FEMINISTAS UNIDAS

filme y presenta la disyuntiva final de Luis al recibir el telegrama de Amparo: "Si no regresas inmediatamente, todo ha terminado". Este aparente dilema presenta un conflicto tan sólo aparente puesto que la prioridad de valores (la superioridad de la camaradería sobre el matrimonio) ha sido previamente establecida. El pretendido suspenso resulta fallido ya que los términos del dilema se presentan en el plano visual haciendo uso de una simbología muy elemental: el estandarte de la harka en oposición al retrato de Amparo. Ambos aparecen en una misma toma, mediante un barrido que va de arriba a abajo y de derecha a izquierda, desde el estandarte hasta el retrato. Si en estas imágenes la escala de valores queda ya implícita, en las que ponen fin a la película se manifiesta abiertamente al romper Luis el retrato de Amparo mientras da instrucciones a los nuevos oficiales. El filme culmina, como era previsible, con un primerísimo plano de Luis, con la mirada perdida en lo alto, al que se superpone la imagen ecuestre del capitán Balcázar a cuya memoria consagrará su vida.

La doble negatividad en la representación del sujeto femenino aparece sin ningún tipo de atenuante en *¡Harka! y A mí la legión*, donde el hombre tan sólo puede triunfar y realizarse en ausencia de la mujer. Sin embargo, encontramos una postura claramente divergente en el filme de exaltación militar más popular del momento: *Raza* (1941), dirigida por José Luis Sáenz de Heredia y basada en un relato del mismo Franco, que hace circular durante algunos años usando el pseudónimo de Jaime de Andrade. Como ha observado Kathleen Vernon, tanto la visión de la familia y los valores familiares como algo supremo y al mismo tiempo amenazante, como el papel asignado a la mujer resultan contradictorios (32). Si bien sigue presente la idea de que las relaciones personales y la devoción a la familia han de subordinarse al deber militar, también existe una glorificación de la figura materna, que llega a adquirir incluso connotaciones edípicas si tenemos en cuenta el carácter autobiográfico de la obra de Franco.³

La exaltación de la figura materna, alegoría de la (madre) Patria, se inculcaba sobre todo en los niños desde su más tierna infancia. En su estudio *Mujer, Falange y franquismo*, María Teresa Gallego Méndez nos informa como en algunos manuales de gran difusión como *España Nuestra* se "recomendaba minuciosamente al niño recortar el perfil de la madre y pegarlo sobre un mapita de España, por detrás pintar la bandera y encima la cruz. Todo ello, cuidadosamente y en secreto, prenderlo bajo el yugo y las flechas de la camisa. Con esta condensación de símbolos sobre el pecho del niño, el autor quizás esperaba que, por un proceso de osmosis, los valores representados calaran profundamente en el pequeño héroe" (157).

La concepción patriarcal del autoritarismo se refleja en *Raza* en múltiples instancias en las que, ya sea de forma explícita o implícita, se pretende demostrar la preeminencia de los valores viriles sobre los femeninos.⁴ El padre es el paradigma del héroe épico, no tiene miedo ante el peligro y sacrifica su vida y el bienestar familiar por un ideal más elevado: el servicio a la patria. La madre, Isabel de Andrade, por el contrario, es exaltada por su religiosidad y abnegación, subrayándose el papel arquetípico de la mujer como consuelo y reposo del guerrero. Ella no hace la historia, sino que sirve de mero soporte para los hombres que forjan dicha historia: primero su marido y después sus hijos. Esta función de soporte se refiere no sólo al simple hecho biológico de la reproducción, sino también a la función que el nacionalcatolicismo encomendó a la mujer como guardián y baluarte de la armonía familiar y de las tradiciones. Por tanto, la división sexual queda impuesta durante el franquismo en aras de intereses patrióticos.

El protagonismo de los personajes masculinos sigue siendo muy marcado en *Raza*; así, el papel secundario de la mujer en la sociedad --su función, se solía decir, era la de "hacer a los hombres que hacen la historia"--, se ve reflejado también a nivel intradieético⁵. Es decir, las dicotomías de elementos activos y pasivos tradicionalmente asociados con el

³. En *Raza* queda implícita la subordinación de los deberes familiares a los deberes patrióticos en dos momentos claves. El más obvio se presenta cuando el capitán Echevarría piensa en desertar para reunirse con su familia. Aunque en la película, el soldado vence esta tentación, en la novela original, sin embargo, el desertor se presenta ante su familia y es rechazado por su mujer e hija quienes, lejos de darle la bienvenida, le piden a gritos que regrese al frente. José, el verdadero héroe del film, y *alter ego* de Franco es capaz de ver claramente las prioridades y no permite que su relación con su salvadora, Mari-Sol le detenga en su deber para con la patria. La magnitud heroica del protagonista José se subraya precisamente al presentar su lado humano a través de sus relaciones afectivas, las cuales han de ser aplazadas hasta que los problemas de la patria hayan sido resueltos. También Franco aplazó su boda en un par de ocasiones por atender sus obligaciones militares. Para un estudio detallado de los elementos autobiográficos de Franco presentes en la obra y el filme, véanse Gubern, Sebastián y Vernon. La crítica ha observado que Franco toma el apellido Andrade de antepasados de la rama materna. La elección del apellido es significativa ya que supone un rechazo del apellido paterno y es reflejo de sus deseos subconscientes.

⁴. Dicha preeminencia se manifiesta, como ha apuntado Román Gubern, desde los primeros momentos (16). Al presentarse en *Raza* la historia épica de una familia tradicional emblemática, Franco considera oportuno que haya tres varones y tan sólo una mujer, a la cual se le da un papel, por otra parte, insignificante. Esta elección fue quizás subconsciente y le sirvió a Franco para sublimar una de sus posibles decepciones, al no contar con ningún descendiente varón.

⁵. Gallego Méndez cita algunos de las consignas publicadas sobre el papel asignado a la mujer. Sirva como ejemplo las siguientes:

La verdadera misión de la mujer es crear hombres valerosos. Saber infundir en los hombres ese valor que ellas ni poseen ni deben poseer, y mantener en ellos en todo momento este valor moral de la violencia física [sic], al que ellas nunca o casi nunca deben llegar. (180)

FEMINISTAS UNIDAS

sujeto masculino y femenino, respectivamente, a nivel social, se reproduce en la casi totalidad de las estructuras narrativas del cine español de los años 40.⁶ Las figuras masculinas protagonizan la acción y la hacen evolucionar, mientras que las mujeres la obstaculizan --tal es el caso extremo de *¡Harka!* y *¡A mí la legión!*-- o sirven de mero soporte narrativo, como en *Raza*.⁷

Entre los personajes femeninos de *Raza* tan sólo una mujer participa de una forma activa en la guerra, colaborando con la causa nacional. Es significativo que lo haga para vengar la muerte de su marido y así, de algún modo, servir de sustituta de la labor patriótica del héroe de guerra. El papel que se le confiere es el de la mítica espía atractiva, que en la novela de Franco al ser descubierta confiesa: "Procuré inspirar amores, fingí debilidades que no sentía, y, aprovechando los descuidos, robé los datos, papeles de las mesas; los engañé a todos" (citado por Gubern, 102). Como cabía esperar en un filme tan marcadamente sexista, los "actos heroicos" masculinos, conseguidos gracias al valor y la lucha gloriosa, son sustituidos por el robo, el fingimiento y el engaño.⁸ Si se compara este caso de espionaje con el que anteriormente se le había asignado al verdadero héroe, José Churruga, observamos cómo las manipulaciones femeninas están inevitablemente predestinadas al fracaso, mientras que José al fingirse republicano no sólo tiene la oportunidad de demostrar su valor al ser herido, sino también la de resucitar para continuar su misión mesiánica. Ambos son fusilados, pero mientras el fusilamiento de José Churruga constituye una de las escenas climáticas, el de Carmen queda en el más absoluto anonimato ya que en realidad sólo sirve de excusa para presentar la conversión precipitada de Pedro, el hermano republicano, la confesión de sus verdaderas convicciones (haciendo honor a su apellido) y su papel de mártir de la patria.

Con el paso del tiempo y la estabilización política de la dictadura, el énfasis en lo militar da paso a una ascendente influencia del elemento religioso en el cine. Así, mientras en *¡Harka!* y *¡A mí la legión!* está ausente como tema y en *Raza* constituye un motivo secundario, a partir de los años 50 comienza a tener una importancia inusitada en una gran cantidad de filmes, entre los que podemos citar *Balarrasa* (1950), *La señora de Fátima* (1951), *Sor Intrépida* (1952), *La guerra de Dios* (1953), *El beso de Judas* (1954) y *El canto del gallo* (1955), entre otros.⁹ *Balarrasa* de José Antonio Nieves Conde es una película marcadamente moralizante y aunque pueda resultar grotesca desde una perspectiva actual, tuvo un gran éxito de crítica y público en su época. Al igual que Sáenz de Heredia, Nieves Conde se pone al servicio de la ideología nacionalcatolicista para reforzar una moral, una forma de vida tradicional y unos modelos femeninos anclados en el pasado. *Balarrasa* narra la redención de una familia burguesa cuyos miembros, ante la muerte de la madre, se abandonan a la corrupción y al libertinaje. El agente redentor es precisamente uno de los hijos, Javier, quien durante la guerra civil deja el ejército por un problema de mala conciencia y se convierte en seminarista.

Una gran parte de las escenas de la película se desarrollan en la sala de estar de la casa, presidida por un retrato de la madre que adquiere relieve no sólo por su marco ostentoso, sino también por ocupar una posición central en varios encuadres claves del filme. El marco del cuadro se duplica en varios planos en los que una puerta decorada con cortinas, que no pueden dejar de recordarnos el telón escénico, sirve de nuevo enmarque en el que queda encerrado el retrato materno. Esta puesta en abismo visual y metafórica de la madre refuerza la idea de rechazo del cambio y la reafirmación de las costumbres tradicionales y de los valores religiosos. La asociación de la madre con la religión y la idea de la virginidad es reforzada en *Balarrasa* por esta dimensión icónica al quedar situado el retrato en una especie de altar privilegiado y omnipresente. El protagonismo de la madre a través de su retrato se lleva a cabo incluso a nivel formal en la escena de la llegada del seminarista a casa. Tan sólo el retrato de la madre está presente para recibirle y Javier se para ante el mismo. El retrato se presenta mediante un contrapicado, simbólico de la superioridad de la madre y los valores tradicionales por ella

Tú, niño, si alguien se ríe o insulta el nombre de Dios, de España o de tu madre, ¡no vaciles! con tus puños, con tus dientes y tus pies, arremete contra él. . . Tú, niña, si alguien se ríe o insulta el nombre de Dios, de España o de tu madre, ¡no te importe llorar! Llorar con pena, amarga, infinita, callada. (158)

⁶ Existen ciertas excepciones, sobre todo en la recreación de lo que José Enrique Monterde ha calificado de "insólita galería de mujeres ilustres y heroicas" (236) en filmes tales como *Eugenia de Montijo* (1944), *Inés de Castro* (1944), *Reina Santa* (1946), *Doña María la Brava* (1948), *La princesa de los Ursinos* (1947), *Locura de amor* (1948), *Agustina de Aragón* (1950), *La leona de Castilla* (1951) y *Catalina de Inglaterra* (1951).

⁷ En su ensayo seminal "Visual and Other Pleasures", Laura Mulvey hace la misma observación con respecto al cine de Hollywood.

⁸ La novela de Franco está poblada de insinuaciones sexófobas, algunas de las cuales fueron omitidas en el filme. Sáenz de Heredia suprime también un personaje secundario pero muy significativo en la escena en que un grupo de personas huyen de la España Republicana y alcanzan el puesto del Estado Mayor franquista. Pilar Bustamante ayuda a los presos nacionales en Madrid, después de "sacrificar su cabello" y disfrazarse de muchacho; no obstante, al pasar al campo nacional, el Jefe restablece el orden perdido:

EL JEFE: Oiga, Pelayos. Acompañe a esta señorita a Talavera y, a cargo del servicio, que le faciliten una primera ropa, que estará deseando recuperar su feminidad.

LA PASADA (sonriendo): Gracias; casi me había acostumbrado (*El suboficial la mira con extrañeza*). (Citado por Gubern, 81)

⁹ A estos filmes les sigue, en tono claramente paródico y, por tanto, sometido a la censura, la comedia de Luis Berlanga *Los jueves milagro* (1957).

FEMINISTAS UNIDAS

representados. La cámara adopta la perspectiva del espectador, situándose detrás de Javier, a quien vemos de espaldas desplazado hacia la izquierda, mientras el retrato ocupa de nuevo el espacio central del encuadre. Siguiendo las convenciones cinematográficas de plano-contraplano, a este contrapicado le sigue un plano picado en el que el punto de vista de la cámara es idéntico al del retrato. Al convertir al retrato en interlocutor éste queda no sólo personificado, sino que funciona también metonímicamente como emblema de la ideología católica conservadora que sirve de soporte al filme.

Mediante el uso de este retrato, se pretende mostrar que la madre, incluso después de muerta, no deja de velar por sus hijos. Su recuerdo hace posible el milagro de la salvación de una familia desintegrada y "corrupta" por las costumbres de lo que el franquismo gustaba en llamar despectivamente "sociedad moderna". Javier invoca a la madre cuando quiere recordar la religiosidad, la armonía y el orden que reinaba en el pasado en la vida familiar, un orden tan sólo roto por alguna calaverada suya, totalmente inofensiva no sólo por la perspectiva temporal desde la que se presenta el film, sino también por la absolución automática que la doble moral del nacionalcatolicismo le otorga al hombre en asuntos sexuales.¹⁰ Así, no dejan de resultar irónicos, y también muy significativos, los comentarios de añoranza del seminarista al evocar la mortificación y el autosacrificio de su hermana menor en aras de su redención: "Tú eras de otro modo... muy parecida a mamá. ¿Recuerdas? Aquí mismo, hace años, llorabais ella y tú por una de aquellas extravagancias mías. Entonces supe por mamá que no tomabas postre en las comidas para que yo dejara de ser como era". Esta exaltación de la abnegación y del espíritu de sacrificio como virtudes femeninas por excelencia constituyó parte esencial de la retórica del nacionalcatolicismo, invariablemente al servicio de los intereses de la patria y el patriarcado.

Tanto en *Balarrasa* como en *Raza* el patriotismo va unido a los valores morales de la institución sagrada de la familia. En una se exalta el espíritu militar, en otra el religioso; sin embargo, ambos están al servicio de una misma idea de unidad nacional y ésta se representa alegóricamente a través de historias basadas en familias emblemáticas. La problemática que una y otra plantean carece de profundidad y la solución está dada de antemano. La clausura supone un restablecimiento del orden, una vuelta al *status quo*. Hay, claro está, víctimas que pagan por sus transgresiones (políticas en el caso de la muerte de Pedro en *Raza*, y morales, en el caso de la hermana mayor de *Balarrasa*).

La mistificación de los valores de la burguesía católica conservadora, la clase social que sirve de soporte al régimen, es una constante cinematográfica hasta la aparición de *Surcos* (1951), también del director Nieves Conde, donde se presentan los problemas económicos de la clase obrera. Si bien no podemos olvidar la importancia de este filme, por representar un cambio radical de perspectiva e inaugurar en España la corriente del neorrealismo, hay también que reconocer que el tratamiento de la mujer en *Surcos* es ciertamente desafortunado.¹¹ Marsha Kinder ha observado que en este film el discurso de clase social del neorrealismo queda desarticulado al presentar a la masa en términos negativos y en contraste con la unión que representa la familia: "Although all main characters of the film belong to the proletariat, they are interpellated, not through class alignment but through their hierarchical position within the patriarchal family" (48).

Al igual que *Raza* y *Balarrasa*, la trama de *Surcos* está basada en la historia de una familia patriarcal arquetípica; en este caso representativa de los miles de familias de inmigrantes que escapando de las duras condiciones de vida en el campo, buscaron refugio en la ciudad. Al no regir en el medio urbano los códigos tradicionales del honor, los papeles se trastocan: el cabeza de familia se ve forzado a hacer las faenas domésticas, mientras que su hija se prostituye, dejándose engañar con promesas de fama.¹² A las mujeres de *Surcos* --materialistas, vanales y venales-- se les culpa de las desgracias de toda la familia y al espectador no le queda otra opción que la de identificarse con la figura patriarcal, quien finalmente consigue restablecer el orden con la vuelta al campo castellano de origen donde, de acuerdo con la retórica del franquismo, se encontraban las verdaderas esencias, los verdaderos valores del pueblo español.¹³

En conclusión, la representación de la familia como alegoría de la nación es una constante en el cine de los años 40. Si bien en los primeros años de la posguerra destaca en el cine la figura del soldado como elemento esencial para salvaguardar un orden todavía incierto y la creación de una familia queda totalmente subordinada al deber militar del héroe, la escala de valores se invierte a medida que la sociedad española se va desmilitarizando. Para mantener el *status quo* el régimen franquista se apoya no sólo en el ejército, sino también en la mistificación de una ideología conservadora cuya base está en la familia católica tradicional. La mujer está sometida a unas normas rígidas de comportamiento según la concepción político-religiosa patriarcal del nacionalcatolicismo y es la encargada de velar por las mismas reglas que la oprimen. Puesto

¹⁰. Sobre el tema de la sexualidad durante el franquismo, véase *La represión sexual en la España de Franco* de Luis Alonso Tejada.

¹¹. A pesar de reflejar *Surcos* la ideología conservadora de Nieves Conde, se censuraron varias escenas y además le costó el cargo a José María García Escudero, director en aquella época del Departamento de Cinematografía y Teatro.

¹². Como apunta Kinder el tema de la mujer que se prostituye aparece en filmes neorrealistas como *Open City*, *Bellísima* y *Bitter Rise*. Sin embargo, "in these neorealist examples, the emphasis is more on the conditions of poverty that make these women so susceptible to the lure of glamour than on the assumed (and naturalized) malleability or their gender, as in *Surcos*" (52).

¹³. De hecho, la única imagen femenina positiva es la de la cándida y sumisa hija de un titiritero que, como corresponde a un ser etéreo e irreal que parece casi salido de un cuento de hadas, está encarnado por una actriz pálida y rubia, con facciones y ademanes casi infantiles.

FEMINISTAS UNIDAS

que el mito mantiene su poder mediante su propia recurrencia, el cine de los años 40 cumple con su función mitificadora reiterando un modelo de mujer que sirve no sólo como reproductora de la especie, sino también del sistema político imperante.

OBRAS CITADAS

- Alonso Tejada, Luis. *La represión sexual en la España de Franco*. Barcelona: Caralt, 1977.
- A mí la legión*. Dir. Juan de Orduña. 1942.
- Balarrasa*. Dir. José Antonio Nieves Conde. 1950.
- Barthes, Roland. *Mitologías*. México: Siglo XXI, 1980.
- Gallego Méndez, María Teresa. *Mujer, Falange y franquismo*. Madrid: Taurus, 1983.
- Gubern, Roman. *Raza: Un ensueño del General Franco*. Madrid: Editorial 99, 1977.
- ¡Harka!* Dir. Carlos Arévalo. 1940
- Kinder, Marsha. *Blood Cinema. The Reconstruction of National Identity in Spain*. Berkeley: U of California P, 1993.
- Miranda, María Jesús. *Crónica del desconcierto. Actitudes básicas y demandas políticas de las españolas*. Madrid: Instituto de la Mujer, 1987.
- Monterde, José Enrique. "El cine de la autarquía (1939-1950)". *Historia del cine español*. Eds. Gubern et al. Madrid: Cátedra, 1995. 181-239.
- Mulvey, Laura. *Visual and Other Pleasures*. Bloomington: Indiana UP, 1988.
- Raza*. Dir. José Luis Sáenz de Heredia. 1941.
- Sebastián, Jordi. "Raza: La historia escrita por Franco". *Film Historia* 5.2-3 (1995): 160-69.
- Surcos*. Dir. José Antonio Nieves Conde. 1951.
- Vernon, Kathleen. "Re-viewing the Spanish Civil War: Franco's Film *Raza*". *Film & History* 16.2 (1986): 26-34.

Josebe Martínez Gutierrez
California State University

Vaivén fronterizo con muertito al fondo

En un artículo publicado en el periódico estadounidense *The Nation* se afirmaba recientemente que el logotipo de McDonalds, los arcos dorados, es el segundo símbolo mejor conocido a nivel mundial, siendo el primero los aros olímpicos y el tercero la cruz cristiana.¹ Este fenómeno manifiesta, según Carl T. Bogus, autor del artículo, el alcance y la índole de la hegemonía norteamericana posmoderna. Dicha expansión transnacional no es un proceso unívoco ni reciente, sino que opera, en una interacción establecida históricamente, con lo que Carlos Fuentes denomina "el imperialismo cromosómico" perpetrado por el tercer mundo en los Estados Unidos: la emigración masiva a este país de hombres y mujeres procedentes de las partes menos favorecidas del planeta.²

La frontera entre México y Estados Unidos es hoy el único muro de separación nacional que permanece en el mundo. Los videos *Vaivenes fronterizos* y *Los muertitos*, relizados por Berta Jottar e Isabel Herguera respectivamente, tienen como tema central la documentación del "bordo"³ la frontera mexicano-estadunidense entre Tijuana y San Diego. Ambas producciones nacieron de la colaboración entre jóvenes artistas y activistas que conviven en Tijuana y que plasman en su trabajo el choque de culturas y la hibridez de este límite internacional, ejemplo universal de la transmigración y trasculturación humana; hibridez que permanece, sin embargo, virtualmente invisible para el Norte.⁴

¹It may be the quintaessential statement of postmodern American hegemony that the Golden Arches (McDonald's) are now the second most widely recognized symbol in the world -behind the Olympic rings and ahead of the Christian cross." Carl T. Bogus en el artículo "Ronald McDonald Is a Bully" *The Nation*, 24 nov 1997.

² Uno de los personajes de *La Frontera de cristal* (Alfaguara: México 1995) hace referencia al Tratado de Guadalupe Hidalgo, firmado entre México y Estados Unidos en 1848, por el que México perdió gran parte de su territorio, California, Texas, Nevada, Utah, Colorado, Arizona y Nuevo México. Tal despojo tiene en nuestros días la revancha, según el personaje, en el imperialismo cromosómico que México estaría estableciendo en los USA mediante la emigración de los trabajadores (p. 69).

³ Adaptación popular del inglés "border", frontera. *Vaivenes fronterizos/Border Swings* es un crto filmado en 16mm, de 8 minutos de duración, dirigido por Berta Jottar y producido por Borderama Productions, en Nueva York. *Los muertitos* es un corto experimental de 5 minutos de duración realizado en 16mm, producido por LoKopic, en Los Angeles, California.

⁴ Rubén Martínez *The Other Side*, Nueva York: Verso, 1992, p. 84.

FEMINISTAS UNIDAS

Según Berta Jottar la producción artística de la frontera se nutre tanto del arte mexicano y latinoamericano, como del arte chicano, aunque el artista fronterizo se siente más identificado con el viaje del indocumentado al Norte que con la experiencia norteamericana del chicano. El arte fronterizo se identifica con el chicano en la necesidad de manifestar su diferencia, y aprende del arte mexicano cómo usar los espacios públicos para mostrarla. Las relaciones internacionales, la política, la legislación y la economía basada en la relación/reacción del binomio Norte-Sur forman la base conceptual del arte fronterizo.⁵

Super Barrio

El debate monetario que ha supuesto para México el Tratado de Libre Comercio entre Estados Unidos, México y Canadá ha demostrado que Estados Unidos no tiene límites y que la República Mexicana es la frontera entre el tercer mundo y el primero, marcando un límite al progreso, la que el Norte quiere y proyectándose de manera imparable hacia el Sur.

A partir del Tratado de Libre Comercio, México es el país piloto en el que se experimenta lo que ha de ser el orden económico mundial del siglo XXI. Este prototipo económico-espacial creado en el marco nacional mexicano ha supuesto tres máximos ensayos: adecuar un país del tercero al primer mundo en el menor tiempo y con las mayores inversiones monetarias posibles; experimentar el ejercicio de una economía basada en grandes paquetes internacionales, e iniciar el mercado de armamento y equipamiento bélico suministrado por Estados Unidos en el nuevo orden mundial. Orden basado en estrategias geoeconómicas y geopolíticas que producen nuevas regiones económicas artificiales y que, como parte del último avance capitalista transnacional, son estrategias creadas primordialmente en una dimensión espacial. A las puertas del siglo XXI es el espacio el que suministra la coordenada directriz en los medios de economía y comunicación. En los preliminares del año 2000, como señalan John Berger y Edward Soja, es el espacio no el tiempo el que tiene mayor significado.⁶ *Super Barrio* es, en este sentido, el héroe del espacio. Surgió como líder máximo de los desamparados en 1985 organizando la ayuda a las víctimas del terremoto que asoló la Ciudad de México aquel año. Su razón de ser radicó y radica en la ausencia de estructuras orgánicas que integren funcionalmente el cuerpo social, económico y político de México. Este héroe apocalíptico liderea la justicia social de forma espontánea y voluntaria apelando además a la imaginaria popular, pues *Super Barrio* viste el atuendo de los púgiles de la lucha libre mexicana.

Berta Jottar, la autora del corto *Vaivenes fronterizos*, considera a *Super Barrio* parte de la tradición cultural e histórica mexicana: no solamente parte de la cultura popular que representan los encuentros de lucha libre, comunes en la ciudad de México desde los años treinta, sino de la práctica política que ejerce en la preservación de su identidad protegida por la máscara. Es pues una combinación de cultura popular, activismo político e identidad colectiva. *Super Barrio* y los zapatistas, señala Berta Jottar, han sido posibles gracias a la colectividad de la máscara.

En marzo de 1989 *Super Barrio*, líder de la Asamblea de Barrios en la ciudad de México, héroe de los desposeídos, protector por ello de los trabajadores indocumentados, visitó Tijuana como parte de su recorrido nacional protestando por el fraude electoral de 1989 que dió la victoria a Carlos Salinas de Gortari. Un grupo de mujeres artistas-activistas, junto a miembros del Partido de la Revolución Democrática y del Partido del Trabajo, le recibió en la plaza de Santa Cecilia de la ciudad fronteriza.

La llegada a la frontera de *Super Barrio* es el hecho a partir del cual Berta Jottar construye una obra ficcional que documenta el trabajo de varias artistas que viven en Tijuana. El video es un texto creado para mostrar cómo interactúan arte y género sexual dentro de la política social y económica del entorno fronterizo.

Vaivenes fronterizos/Border Swings

En *Vaivenes fronterizos* la protagonista, Enigma, una detective privado, según se nos informa, enmascarada como *Super Barrio*, llega a Tijuana desde Coahuila, buscando un cuerpo de mujer que había pasado la frontera sin haber retornado jamás. Un cuerpo identificable como femenino pero cuya identidad social no conocemos. En su búsqueda del cuerpo desaparecido, Enigma encuentra Tijuana en toda su catástrofe y todo su esplendor: las manifestaciones políticas, las protestas de los trabajadores, el activismo de los artistas, el *tijuagraffiti* y el arte de lo *rascuache*, el trasiego de los *coyotes* y la inquietud de *los pollos*, los indocumentados que han de cruzar al otro lado; también experimenta la espera, la vida ordinaria de la avenida Revolución, en las discotecas de moda para gringos y en los salones de baile para *nakos*, donde Enigma baila *quebraditas* y se enfrenta en un duelo crucial con el enemigo que quiere despojarla de su máscara.

La cualidad mayor de *Vaivenes fronterizos* reside en la innovación experimental que representa ya que supone no sólo un avance, sino también un cuestionamiento de la forma tradicional del documento testimonial, basado en entrevistas y traducciones. Lo más interesante de *Vaivenes fronterizos* no estriba en su cualidad audiovisual que permite la reproducción simultánea de los hechos, sino en lo verdaderamente innovador que constituye el hecho de que el documental sea una creación en sí mismo, un documento y una ficción que muestra la dinámica cultural de la frontera mexico-estadounidense.

⁵ Entrevista realizada a Berta Jottar, Nueva York, ene 1998.

⁶ Edward W. Soja *Postmodern Geographies*, New York: Verso, 1989, p. 93.

FEMINISTAS UNIDAS

Vaivenes fronterizos tiene un formato de ficción ya que pretende ser un *trailer*, un anuncio, un avance de un documental que no existe. Este anuncio está compuesto por los momentos estelares que tal documental, de existir, tendría: muestra las secuencias explosivas tratando de seducir a los posibles futuros espectadores. El documental que anuncia examinaría el panorama social del entorno fronterizo en los años iniciales del Tratado de Libre Comercio. De la mano de Enigma recorreremos la vida fronteriza mientras los narradores del video-trailer urgen al espectador a ver el supuestamente "próximo" documental completo para no perderse el desenmascaramiento de Enigma y la solución del caso.

La superposición de imágenes en el video-trailer rompe con la linealidad del discurso fílmico, alterando la continuidad en la que se basa la consensuada credibilidad de los discursos fílmicos políticamente hegemónicos⁷.

Dichos discursos hegemónicos son contestados en el film mediante su propia construcción fragmentada y disyuntiva. La fragmentación y disyunción son estrategias de expresión patentes en grupos que han experimentado marginación y diáspora; estrategias que, según los críticos Homi Bhabha y Ranajit Guha, evitan la racionalización y con ello la apropiación por parte del discurso hegemónico de la ambigüedad de cualquier política rebelde, al no poder ser encajadas en el discurso de continuidad textual y de perspectiva que las ubicaría en el orden dominante.⁸

El video cuestiona el criterio formal de la racionalidad discursiva y por tanto la autoridad discursiva que asegura el orden social significante. El video, creado en las fronteras de la cultura dominante, muestra las interrupciones, discontinuidades y cesuras propias de la producción marginal: de la disrupción semántica a la reinscripción y relocalización del significado para hacer posible la representación del subalterno.

Esta representación de lo subalterno, de lo hegemónicamente no concomitante, no significativo, ausente, se pone de manifiesto en el hecho de que el entrevistado, base de cualquier documental etnográfico, no existe. Enigma simboliza esto al buscar un cuerpo ausente. El video, al evitar la presencia, hace de nuevo una inversión de los valores constitutivos de la cosmovisión occidental, en la que, de acuerdo con Derrida, la presencia, el habla, el hombre o la razón son los elementos fundamentales en el sistema binario que tiene como términos negativos, basados en la carencia, la ausencia, la escritura, la mujer y la locura.⁹ Por otra parte, la ausencia de entrevistado subraya el rechazo de su típica posición pasiva de observado (y colonizado, en la terminología de Trinh Minh-Ha).¹⁰

Técnicamente, según afirma la autora Berta Jottar, la máscara de Enigma, como la máscara del documental experimental, le permite saltar las barreras de lo documental y lo ficticio, de lo auténtico y de la representación. A la ficcionalización del héroe popular de la lucha libre, se añade en el video de Jottar la creación narrativa basada en la novela de detectives. La hibridez permite el camuflaje como estrategia de respuesta y representación.

Los Muertitos

El camuflaje como estrategia de representación es también utilizado por Isabel Herguera en su video *Los muertitos*¹¹ en el que de nuevo la máscara de la animación experimental le permite saltar las barreras de lo documental y lo ficticio, de lo auténtico y de la representación.¹²

Con los muertos como metáfora fronteriza las posibilidades de interpretación crecen pues la realidad que imponen las circunstancias queda superada por la magia de la ficción. La fatalidad como elemento de la cosmovisión latina y el determinismo social que la situación económica y política imponen en México, mostradas en el video mediante el cementerio, quedan atrás cuando el artista puede recrear ese mundo. La elección de almas transmigratorias llamadas al paraíso situado al otro lado establece un juego ficcional que, por una parte, evita explicitar situaciones políticas concretas y por otra ampara cualquier narrativa fantástica dando pie a la creación de un mundo.

⁷ *Vaivenes fronterizos* juega con el camuflaje del formato artístico del *trailer* para presentar su discurso de forma fragmentada, no lineal. Esta utilización del video-trailer consigue que se muestre un discurso de una forma que no deja de ser ambigua y fragmentaria y sin embargo efectiva y entendible para el público.

⁸ Homi K. Bhabha "Postcolonial Authority and Postmodern Guilt" en *Cultural Studies*, ed. L. Grossberg, C. Nelson y P. Treichler, Nueva York: Routledge, 1992, pp. 53 - 68.

⁹ Conceptos manejados por Derrida en varias de sus obras, entre ellas en *La deconstrucción en las fronteras de la filosofía*, Barcelona: Paidós, 1989. Traducción de Patricio Peñalver.

¹⁰ Trinh T. Minh-Ha, "Outside In Inside Out" *Questions of the Third Cinema*, Coor. Jim Pines y Paul Willemen, Londres: British Film Institute, 1991, p. 134. Citado por Rita González en la conferencia "Women - Art - Activism: On the Border" en la Universidad de California, San Diego, en 1995.

¹¹ Creado en 1994, ha recibido los siguientes premios: Innovative Film Award, Ann Arbor Film Festival, (Michigan, EEUU) y Premio Nacional de video de Cadiz (España). Los datos sobre el video están basados en la entrevista realizada a Isabel Herguera, Los Angeles, feb 1998.

¹² El corto es enteramente fruto de la confección individual, ajena a toda producción en estudios comerciales. Está concebido como expresión artística y como innovación técnica y comunicativa. Su confección individual ajena a la producción en estudios comerciales es su característica básica.

FEMINISTAS UNIDAS

En este video se trata la ruptura existencial y cultural establecida por la frontera para el emigrante ilegal que ha de cruzarla. El modo animado y colorista de la propia experimentación convierte un asunto dramático hasta ahora reservado al docu-drama, en un juego impresionista de gran valor documental. Los mitos norteamericanos y las tradiciones mexicanas se colapsan en una frontera incapaz de detener al individuo que quiere cruzarla, a pesar de ser este cometido, la detención, su finalidad última, como me aseguró Carlos Monsivais: "la frontera mexicano americana es ante todo una frontera laboral, siendo un término que funciona con terrible eficacia en materia de trabajadores indocumentados".¹³

Eficacia que constata el escritor Carlos Fuentes en *La frontera de cristal*,¹⁴ libro que tiene como fin documentar la frontera recreando datos que Carlos Fuentes ha ido recogiendo en sus idas y venidas al Norte. Fuentes reconoce la "terrible eficacia" del funcionamiento de la frontera que indicaba Monsivais, haciendo una asimilación entre morir y pasar la frontera, o "pasar a mejor vida" o "to pass away" de acuerdo con el uso popular de ambas palabras en español e inglés:

"-pasó nomás, ya se murió-[...]" Una voz llega de un lado de la raya y me dice "estás pasando". La otra llega del otro lado que no es el mío, que está detrás de mí, habla en inglés. "He passed away", dice. La otra, enfrente de mí, del lado mío, habla en español: "Ya se murió". Se petateó. Estiró la pata. Levantó los tenis. Se fue a empujar margaritas. "Ya se murió" (p. 109)

Este es el tema que desarrolla Isabel Herguera basándose en una interpretación del mito de Juan Soldado, legendario protector de los indocumentados, quienes antes de cruzar al otro lado lo visitan en el cementerio tijuaneño donde mora. Tomando como punto de partida el cementerio, la autora reelabora el mito haciendo que sean los muertos mismos quienes dejen sus lares y se aventuren al Norte en busca de una nueva vida. Las almas transmigran seducidas por las tentaciones con las que el paraíso televisivo las ceba. Los muertos reviven en la eternidad alentados por las míticas ofertas:

- la vivienda unifamiliar,
- el confort,
- la abundancia,
- las dietas,
- la salud,
- la seguridad social,
- el coche,
- el jardín,
- y la valla del jardín también.

En su jornada metafórica, la emigración del indocumentado, el paso, *el brinco del bordo* es propiciado por Juan Soldado y protegido por la Virgen de Guadalupe.

En el terreno de lo fantástico, la virgen, personaje milagroso en el imaginario popular, puede actuar verídica y eficazmente, pues la lógica del milagro tiene cabida en el proceso imaginativo del documento ficcional. Documento en el que tan verídica es la virgen, que acude presurosa al socorro de los suyos, como el spray contra helicópteros mosquito (helicópteros famosos en el Servicio de Emigración norteamericano) con el que la Virgen de Guadalupe rocía el panorama disolviéndolos.

Frente al terreno fantástico, en el territorio de lo real, según señala Fuentes en su ensayo "Tan lejos de Dios",¹⁵ a pesar de que los trabajadores mexicanos cruzan la frontera respondiendo a la demanda del mercado norteamericano (California cultiva la tercera parte de la producción agrícola de los Estados Unidos y aproximadamente un noventa por ciento de la misma es cosechada por mexicanos), se les acusa tanto de ser la causa principal del déficit presupuestario (ya que reciben excesivos beneficios sociales, no contribuyen a la economía del estado y sobrecargan ésta con gastos en educación y salud) como de ser la causa del desempleo y de la introducción de drogas en el estado.

Fuentes considera falsas las acusaciones anteriores señalando que el tráfico de drogas no se lleva a cabo en los bolsillos de los *pollos* ilegales, sino en los aviones de traficantes norteamericanos cuyos nombres nadie conoce porque no están en carteles públicos. Fuentes señala que el desempleo en California es consecuencia de la larga recesión nacional, acrecentada por el recorte en la producción de armamento y por la paradoja de la tercera revolución industrial, la alta tecnología que, aunque cree beneficios, no crea empleo. Los indocumentados, señala Fuentes, al ser ilegales, no solicitan beneficios sociales y, en cambio, pagan impuestos ya que consumen.

La verdad nos la cuenta el video:
que para los ilegales,

¹³ Entrevista realizada al escritor y periodista Carlos Monsivais, Ciudad de México, dic 1994.

¹⁴ México: Alaguara, 1995.

¹⁵ "So far from God" publicado en el volumen titulado *A New Time For México*, New York: Farrar, Straus and Giroux, 1996. El título, "Tan lejos de Dios", es parte de la famosa frase atribuida por unos a Benito Juárez y por otros al presidente mexicano Santa Ana: "Pobre México, tan lejos de Dios y tan cerca de los Estados Unidos".

FEMINISTAS UNIDAS

todo depende de la suerte,
de la buena estrella,
de atinarle,
de encomendarse a sus muertitos, a la virgen.

Se encomiendan a la suerte y a la virgen, a la virgen para que los asimile a los gringos pues, para que los convierta, los haga buenos, y riegue, como los personajes de Fuentes:

...a lo largo del desierto norteamericano [...] las aspiradoras y las lavadoras, las hamburguesas y los Dr. Pepper [...] las revistas y los cupones, los cds y el confetti del correo electrónico... (p. 100)

Y que cierre la puerta detrás, para que no los devuelvan.

En la secuencia final del video volvemos al cementerio de Tijuana donde una mujer paga tributo a sus muertos. En la más pura tradición mexicana una interpretación a la guitarra de *La Llorona* acrecienta el sentimiento de luto, separación y pérdida. La melancolía de la imagen no debe ser interpretada en los parámetros de una acepción usual freudiana de pérdida, distanciamiento e inhibición que experimenta el individuo frente al orden social¹⁶ sino que sugiere más bien una reinterpretación de la experiencia en el espacio de la geografía periférica, donde, como la entienden Franz Fanon y Homi Bhabha, "los símbolos del orden social -la policía, los toques de corneta, y las ondeantes banderas- son a la vez inhibitorias y estimulantes; el mensaje que transmiten no es el de *no te atrevas a contradecir* sino más bien el de *preparate a atacar*".¹⁷

Como me aseguraba en una entrevista el periodista y artista fronterizo Guillermo Gómez Peña: "We exist therefore we cross", existimos luego cruzamos.¹⁸

¹⁶ Sigmund Freud "Mourning and Melancholia" en *General Psychological Theory*, Nueva York: Touchstone, 1991. Referencia al concepto de melancolía hecha por Homi Bhabha art. cit. p. 65

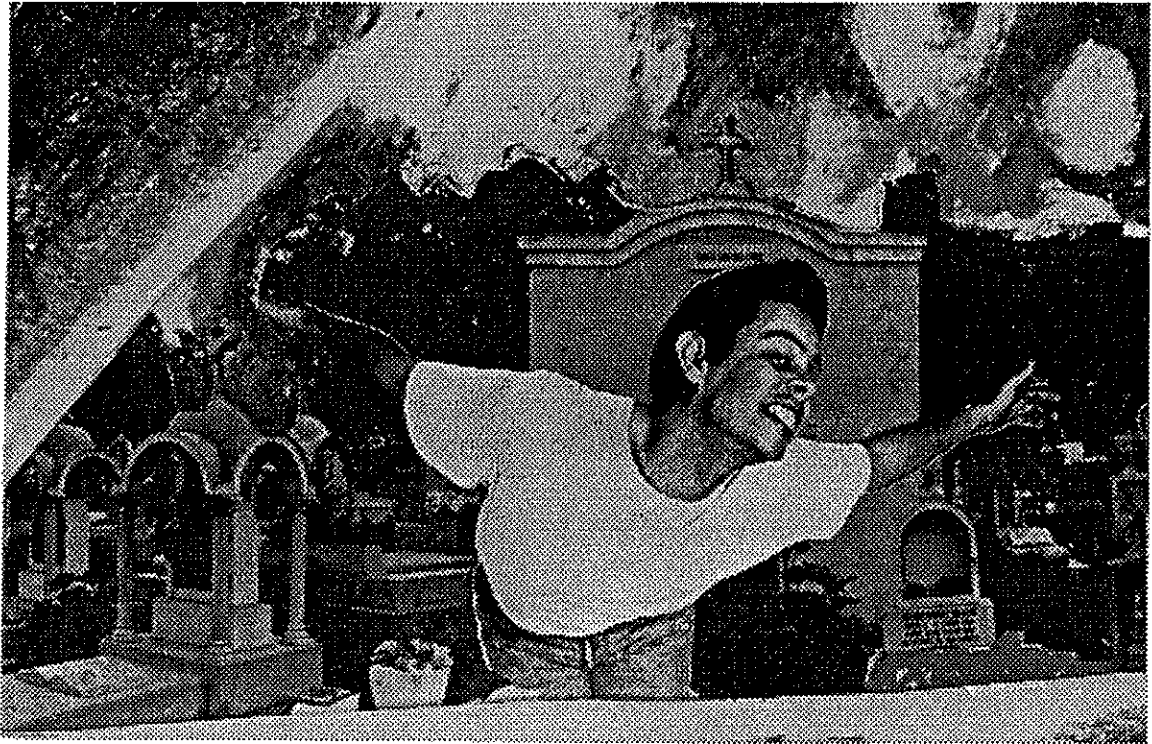
¹⁷ Homi Bhabha, art. cit. p. 65

¹⁸ Entrevista realizada a Gómez Peña, Ciudad de México, dic 1994.



Vaienes fronterizos/Border Swings

FEMINISTAS UNIDAS



Los Muertitos

Eva Woods

Department of Hispanic Studies
SUNY Stony Brook

The New Lola? Josefina Molina's *La Lola se va a los puertos*

This paper addresses how the director Josefina Molina chose to (re)present the lead female character, Lola, in her film *La Lola se va a los puertos* (1992), a cinematic adaptation of Antonio and Manuel Machado's successful eponymous play of 1929. When interviewed, Molina stated that she was attempting to resuscitate the spirit and mystery of "authentic" flamenco that Machado and other vanguard writers had theorized Molina affirms, "Esta es una lectura [a la de Orduña] y a la vez muy cercana al espíritu de los Machado."¹ In another interview she explains "en el guión hemos huido del folclorismo barato para entrar en la profundidad del alma de Andalucía."² Molina also wanted to create a modern version of Lola, one not bound by the same social constraints as the other renditions of Lola, one also more believable to today's audience.

Yet trying to eschew the shadow of the *españolada* stigma and revive Machadian philosophy is not without problems, namely, the issue of whether Machado's *La Lola* is complicitous and precursor to the same classist and essentialist ideology that de Orduña's film more explicitly promotes.³ My contention is that although Molina breaks with what she sees as the "inauthenticity" of *españoladas*, she is unapologetically condoning the same kind of mystification and romanticization that writers such as Machado and Lorca transposed onto flamenco practice: a nostalgic longing for the past state of affairs which

¹ *ABC*. Madrid: (7 febrero 1993): 103.

² *Ya*. Madrid: (26 julio 1993): 35.

³ The *españolada* genre is more complicated and ambiguous than Molina's view of it suggests. Depending upon who is watching the film and in what context ideological subversion or complicity are both possible. The name itself is a pejorative term used to distinguish these films from Spain's "great" films, specifically by Spanish film historians given the task of categorizing the Spanish film canon.

FEMINISTAS UNIDAS

kept flamenco dancers and *señoritos* in their respective places in the hierarchy, that is with the flamenco performers subjected to the whimsical desires of the *señoritos*. Because this film follows from a pre-existing plot and character presentation, spectators invariably read Molina's *La Lola se va a los puertos* and classify it in the recognized category of the *españolada*. As I will demonstrate, some audiences of *La Lola* expected to see the familiar *españolada* rather than a renovated one. The effect, then, of what I call the *españolada* shadow, is a tension between the "progressive" imaging of women and the repetition of the old socioeconomic structures that controlled the practice of flamenco. In Molina's modernized *españolada*, the relationship of the director to the star that plays the character of Lola and the public's complicated reaction to the film echoes this tension.⁴

Machado's play *La Lola* (1929), the foundational text for the ensuing Lola films, enjoyed great success in Madrid and is one of the Machadian texts that has awakened the most "bibliographic interest" (Feffer 220). Although Machado wrote and lectured in the Republican cause and *españoladas* were supported during Franco's regime, to equate either one solely on the basis of outward political identifications is risky. Molina's deprecation of the *españolada* is in part due to the fact that she mistakenly associates the genre with Francoist ideals and sees Machado as pro-Republican. The *españolada Morena Clara* (Florián Rey, 1936), however, was one of the most popular films in the Republic during 1936 and continued to be shown on both sides after the breakout of the war. As for Machado, as I will show, his text is hardly free of problems. The text of the Machado brothers foregrounds the flamenco debates of the time, with one side being represented by intellectuals such as Ortega y Gasset, Lorca and Azorín and the other by the proponents of *flamenguismo*, the more picturesque and officialized version of flamenco that flourished under the dictatorship of Primo de Rivera (de Mateo 143). Against *flamenguismo*, Machado to resurrect the primitive "soul" of flamenco. Machado and Lorca's celebration of flamenco included mystifications and inventions; to them flamenco was the exotic yet internal other, the world of the 'natural' and the 'native' whose authenticity they held against the onslaught of modernity. In their play the Machado brothers describe Lola as the personification of flamenco:

Cante hondo
con faldas, la misma esencia
del cante, la cantaora,
la Lola. Aunque usted la vea
cerca de usted, y la escuche,
y la toque --si se deja--,
la Lola no es de este mundo (454)

Machado longed for the past, debasing the professionalized flamenco. But he did not realize that the qualities in flamenco he so lauded, its supposed authenticity, spontaneity and candor, were the qualities that came into being through a process of professionalization during the period of the *café cantante*. The result was a paradox. What the intellectuals had were polished-but-spontaneous performances, "like CD disks dubbed with scratches to suggest the authenticity of phonographic recording" (Washabaugh 61).

What Machado is looking for, with Molina obediently following in his footsteps, is the soul of Andalucía, some kind of essence that can represent the South of Spain. In Machado's play, *La Lola se va a los puertos* this essence appears in the trio of the *folclórica*, the guitarist and the song, flamenco.

Siempre fue seria
Nuestra profesión. La copla
Y la guitarra flamenca
--usted lo sabe-- no son
cosas de broma. La juerga
--se entiende con cante hondo--
tiene de función de iglesia
más que de joglorio. No es
una diversión cualquiera,
donde se mete ruido
y se descorchan botellas.
Para alegrarse en flamenco se ha menester mucha ciencia,
Y al toque (454)

⁴This is not to say that the public is directly exploiting the star, but that the interaction between Molina the public and the star mirrors the arrangement between the performer, the agent and the public of flamenco performances.

FEMINISTAS UNIDAS

The contradictory gesture inherent in these verses is a transposition of the material relationship between man and woman onto a spiritual and quasi-religious register. The series of referents is almost interminable but the most obvious one is the platonic relationship between Mary, the Holy Spirit and/or Joseph and Jesus, making the guitar, the lyrics and the voice of the *cantaora* the reincarnation of the Holy Trinity. But more importantly, the materiality of the *cantaora* is simply erased and white-washed. Reading Machado's play in the context of exploitation of a magical other by the upper-class *señoritos* also reveals the intellectual and *señorito* as collectors of the Others' music, who insist that the performers go to great lengths to create an authentic "feel" to their music. Washabaugh aptly describes the effects of this imposition on the performer:

Alienation occurs when the passion of the collector alienates the Other whose music is collected (Clifford 1998: 193). The collections create a barrier between the collector from the Others who he tries to approach, producing an alienation that arises from the simple fact that the collector chooses and selects what is, for Others, most often unchosen, unselected, but rather imposed and received. In just this way Jack Kerouac focused on the ecstasy of Jazz music while simultaneously ignoring the poverty of the musicians... (Wash 72 11ff.).

The real social relations that support the continuance of the *juerga*, the patronage of the *señorito* and the aficionado and the performance of the entertainer/*cantaora* who must succumb to the precocious whims of the later, are conveniently transcended. The underbelly of what really occurs in these *juergas*, the exploitation of the entertainers, and as Timothy Mitchell calls it, the "debauchery" and "orgiastic hedonism" on the part of the patrons, is mystified so as to assure its continuity as a form of entertainment.⁵ The flamenco entertainer constituted a Magic Other who was supported by upper class interests in a traditionally, underclass style. As Mitchell notes, Jose Antonio Primo de Rivera, a "thinking man's *señorito*," devised a plan to save Spain by converting its capricious *señoritos* into disciplined and authoritarian *señores* (181). What this accomplished however, was a Spain that was safe for the *señoritos* who patronized "alcoholic" marginals in the agrotowns and brothels of Madrid (181). Manuel Machado was apparently one of this movement's most vociferous apologists.

Machado's opinion of deep song was not foregrounded in de Orduña's 1947 film of *La Lola se va a los puertos* based on the play by Machado. The focus was instead Machado's nemesis, the *copla flamenquista*, the popularized version of deep song which lacked the mystical Gypsy connotations that deep song carried. De Orduña's film fits squarely within the film genre of the *españolada*, a hybrid genre of romantic comedy and/or melodrama which incorporates primarily Andalusian song and dance, and had its golden age from the late 30s to the early 50s.⁶

The symbol of Lola was already a recognizable one in that the character of Lola as well as her name were a reelaboration or recycling of many other female protagonists of the popular costumbrista comedy tradition of Alvarez Quintero that had its roots in the zarzuela and sainetera tradition (Romero Ferrer 228). Lola and her other female incarnations which extend back to Merimée's *Carmen* are the quintessential and complex fetishes of the spectator, the *señorito* or the flamenco *aficionado*. The singing talents and the star personality of Juanita Reina, a famous *folclórica* and Sevillian *tonadillera*, also gave new dimensions to all subsequent and possible identifications with the Lola figure.

The *españolada* plot revolved around the figure of the *folclórica*, the lead singer/actress and "star" of the film. On the one hand a female character that is ultimately dependent on the males who manage her career or who decide her romantic destiny, yet on the other hand, a performer who reaches stardom and attains economic prosperity. In an age in which women are confined to household chores and having children, and in which actresses allowed into the pantheon of the Spanish star system are constructed in opposition to figures like Rita Hayworth and Joan Crawford, this feat is quite extraordinary. In many of these films, the female character is a Gypsy played by a non-Gypsy Spanish actress, thus subtly ushering-in the equation of white Castillian equals good: ethnically tainted southern Other equals bad. Although Lola is not a Gypsy in any of the versions, she is part of the Andalusian underclass and because of her profession she is associated with Gypsy culture by both the authors and the audiences. Because of the incredibly complicated and ambiguous figure of the *folclórica*, Molina's attack on the *españolada* not only ignores the potential subversion that the genre was able to contain but also

⁵ Pilar López, a famous bailarina and sister of the legendary *Argentinita*, commented on the *juergas* that succeeded the decline of the *café-cantantes* which left many performers at the mercy of rich clients. In an interview with Vicente Molina Foix she comments: "Esos bailaores y cantaores se veían obligados a estar en Villa Rosa o Los Gabrieles en Madrid, y sitios parecidos en Jerez o Sevilla, metidos la santa noche en un cuartito esperando que llegaran clientes ricos que quisieran organizar lo que entonces se llamaba 'una juerga flamenca': muchas copas, y oír, bailar, y cantar, todos metidos en ese cuartito del local. Hoy se cuenta y no se cree, pero algunas de esas juergas empezaban en Madrid y duraban cuarenta y ocho horas seguidas en ese cuarto, y luego decían los señoritos: '¿Por que no la seguimos en Jerez?' Y allí se iban todos en el coche, los señoritos y los artistas, otras cuarenta y ocho horas en otro cuarto de Jerez, y de ahí a Cádiz, a terminar la broma. Una semana o más duraban algunas' (188).

⁶ See Kathleen Vernon's "Cinema and Culture in Spain to 1975." *Cambridge Companion to Modern Spanish Culture*. Ed. David T. Gies. Cambridge: Cambridge UP, forthcoming.

FEMINISTAS UNIDAS

damages her own material in that she openly embraces the ideology of Machado's text. Molina's decision to cast Rocío Jurado as the *folclórica* of the 1992 version of *La Lola* often precludes the possible subversiveness that the *folclórica* figure embodied in the *españoladas*.

Molina's attempt to control the meaning and connotations of her version of *La Lola* so that the audience feels a mystic connection to deep song and the soul of flamenco backfires. Not only did the meanings slip but the audience of the film refused to make the desired connections. In an effort to steer away from de Orduña's text, Molina inadvertently recognized the lasting influence that his version has had on the Spanish public, a public that remembered this earlier film before it remembered Machado's original play and, ironically, wanted to see Rocío Jurado --the star of Molina's *La Lola*-- in the role of the traditional *folclórica*. Her casting of Rocío Jurado as Lola adds an entirely new problematic to the equation, given that the connotative baggage of Jurado's celebrity persona does not exactly wipe clean the traces of the *folclorismo* of *españoladas* that Molina wants so desperately to avoid. Molina anticipated the nostalgia of certain audiences, that could be triggered by the title of the film and by the casting of Jurado, along with other established names such as Francisco Rabal. Jurado is an icon of *folclorismo* in Spain-not for deep song, but for the glitzy, over-produced flamenco and *canción española* circuits. And finally, the gesture that Molina performs as a celebrity agent for Jurado's much talked-about comeback in *La Lola* -indeed, her comeback received more attention in the film reviews than the film itself- reenacts the same gesture performed by so many of the characters who play celebrity agents in *españolada* films who make a living by booking acts and manipulating the life of the *folclórica*. The repertoire of Jurado's songs (eight in total) also did much to attract audiences who came to see the film. More often than not, however, the critics and fans interpreted the film as a recital of Jurado's where the plot, written by four different directors, could "simply not do justice to Jurado."⁷ It is obvious that there were hopes that a sound track would be able to recover some of the production costs. Molina, by using Rocío Jurado as the protagonist, was assured, if not of total success at least of partial commercial success from the box office sales, due to the devoted fans of Rocío.⁸ In *Magazín el mundo*, Beatriz Sartori noted that "[l]a cantante de Chipiona irrumpe en el mundo cinematográfico aprovechando la seguridad del éxito de taquilla que supone la presencia de una '*folclórica*'."⁹

The most interesting facet about the discussion around the remake of *La Lola* is the fact that the mainstream audience and the critics did not want either a political or a mystical, artistic view of flamenco. They wanted their "*folclórica barato*." César Santos Fontenela, a well-known critic remarks:

Lo de más es Josefina Molina y sus tres coguionistas, parece como si se hubieran sentido atemorizados ante la posibilidad de que pudiera el filme ser tachado de folclórico y/o melodramático --cosas ambas que es y debió haber sido en mayor medida-- y, en consecuencia, han suprimido elementos que debieron permanecer y añadido, en contrapartida, unas innecesarias pinceladas pretendidamente 'progres' que ni interesan ni nada tienen que ver con la historia que se no cuenta.

Y es que no estaría de más recordar que al melodrama no hay que temerle por las dificultades que ofrece, pero en absoluto porque quepa considerarlo un género inferior.¹⁰

The audience that *La Lola* drew was an older generation of *españolada* lovers who were directly interpellated by Jurado's presence but could have been shocked by a film whose point of view is all too political. One review of the film states that Jurado tries to reassure her loyal fans of the apolitical nature of the film: '[s]e ha acusado a esta versión de *La Lola se va a los puertos* de estar excesivamente politizada, aspecto totalmente negado por la propia Rocío Jurado."¹¹ The laughable discrepancy, however, between Molina's agenda and Jurado's image as the whitewashed *folclórica* may not be so ridiculous if one considers that Molina is reaching a crowd that she otherwise would not have been able to attract.

Indeed, much of the film's publicity and incipient popularity was due to the mere fact that Jurado was playing the lead role. Most of the film reviews which came out in 1993 revolved around Jurado's film comeback after the series of earlier disappointments as a screen star that had followed *La querida* which she had done with Fernando Ferrán Gómez seventeen years before.

But the desire of the audiences who might have come only to see Jurado in her glory, as she might have been portrayed in the style of the 30s and 40s *españolada*, would not have been satisfied. In certain ways, Molina's film represents a complete break with the past in terms of formal innovations of representing Lola. That is, she promotes a more positive image of Lola through the use of particular signifying practices such as editing, camera angles and mis-en-scene. Molina

⁷ See *Diario de Cadíz* (1 octubre 1993): 36; and *El Norte de Castilla*, Valladolid: (7 octubre 1993): 74.

⁸ Juan Vera in *Diario de Cadíz*, Cadiz, states: "Las taquillas, se llenan, sí señor. Y si me permiten señalarlo diré que de un público que no es habitual, encontrarlo en las salas de cine todas las semanas" (1 octubre 1993): 36.

⁹ *Diario de Cadíz* (31 julio 1993): 40.

¹⁰ *ABC*. (12 septiembre 1993): 104.

¹¹ *Magazín el mundo*. Madrid: (31 julio 1993): 40.

FEMINISTAS UNIDAS

added many plot sequences that did not appear in either the Machado's play or in de Orduña's film. She historically contextualized the film with additions such as Lola singing the Andalusian anthem alongside Blas Infante. Molina also embellished Machado's original play in order to explore certain subplots such as Lola's relationship with José Luis, the son of the rich landowner don Diego. Such an expansion helped to foreground Lola's pleasure and freedom to enjoy herself in contrast to de Orduña's version, in which Lola's sexuality is perversely negated. Molina complicates the relationship between these two actors enabling the Other to return the gaze. Unlike the 1947 *españolada*, Lola's character never gives herself up to either the younger man, the older father figure, or the partner (Heredia). For others, Molina's different way of imaging the star might satisfy curiosity: She suspends the culmination of the sexual act between Lola and José Luis and places the spectator in masochistic frustration rather than satisfying them.

Molina's intervention subverts the *españolada* paradigm of the 30s and 40s by pairing an older singer with a younger actor which shifts the balance typically maintained between gender relations in *españoladas*, especially in terms of the *folclórica* and the men that surround her. Molina also breaks down the dichotomy between the public and private spheres in the genre of the *españolada* and the melodramatic love story by enhancing the private life and intimate moments of the *folclórica*, unexplored or portrayed with rose-tinted glass in de Orduña's version.

Yet again by working within a genre such as the *españolada*, one criticized for its blatant *nacionalcatoliciista* propaganda, Molina risks undermining the possible progressive nature of the more modern and "positive" role that she creates for her Lola character. By adopting the essentialist and aestheticist definitions of flamenco, especially in terms of the role of the female flamenco singer and her partner, the guitarist, Molina undermines any kind of subversive power that her "modern" *folclórica* might have.

This paper prompts crucial questions that cultural critics must ask of women film directors who have the power to construct female subjectivity, especially when their films reach mainstream audiences. Is the *españolada* genre, for example, most reliant upon the figure of the *folclórica* (the lead female singer/dancer actress of the film) or on spectatorship, the plot, or the folkloric setting? Is revision of the classic *folclórica* character sufficient to combat the negative stereotypes embedded in the genre? Although I cannot deal with these questions in depth here, by analyzing Molina's recycling of *La Lola se va a los puertos*, this paper constitutes a preliminary case study for such investigations.

Works Cited

- Chambers, Ian. *Migrancy, Culture, Identity*. New York: Routledge, 1994.
- de Mateo, Soledad. *Castañuelas para Franco: Nacionalismo y misticismo en la canción flamenquista de la posguerra española*. Stony Brook: State University of New York at Stony Brook, 1996.
- de Orduña, Juan, director. *La Lola se va a los puertos*. Spain: Cifesa Films, 1947.
- Machado, Manuel y Antonio. *La Lola se va a los puertos*. Obras Completas. Madrid: Editorial Plenitud, 1962.
- Mitchell, Timothy. *Flamenco Deep Song*. New Haven: Yale UP, 1994.
- Molina, Josefina, director. *La Lola se va a los puertos*. Spain: Lotus Films, 1993.
- Molina Foix, Vicente. *La edad de oro*. Madrid: El país, 1997.
- Romero Ferrer, Alberto. *Los hermanos Machado y el teatro: (1926-1932)*. Sevilla: Diputación de Sevilla, 1996.
- Vernon, Kathleen, M. "Cinema and Culture in Spain to 1975." *Cambridge Companion to Modern Spanish Culture*. Ed David T. Gies. Cambridge, UP, forthcoming.
- Washabaugh, William. *Flamenco: Passion, Politics and Popular Culture*. Oxford: Berg, 1996.

OTHER SESSIONS OF INTEREST

FEMINISTAS UNIDAS MEMBER PARTICIPATION

Beyond the two officially-sponsored sessions on December 27th thru 30th, many of our members and compañeras are presenting sessions or topics of interest to Feministas Unidas. Let's support them when we can!
A list of these sessions follows:

FEMINISTAS UNIDAS

Sunday 27, December

MLA No. 24 Constructing Identities: Subject Formation in Galdós

3:30-4:45 p.m. / *State Room, Fairmont Hotel* / Program arranged by the International Association of Galdós Scholars. *Presiding:* Akiko Tsuchiya, Washington Univ.

2. "Reorienting Spanish National Identity in *Aita Tettauén*," Susan L. Martín-Márquez, Univ. of Virginia

MLA No. 40 La marginación del sujeto en la literatura hispanoamericana del siglo XIX

5:15-6:30 p.m. / *Hunt Room, Fairmont Hotel* / Program arranged by the Division on Latin American Literature from Independence to 1900.

3. "Denuncia, elusividad y marginación en la narrativa de Clorina Matto," Silvia Nagy-Zekmi, State Univ. of New York, Albany

MLA No. 66 Spain: *Fin de Siglo*, 1898, and Modernity I

5:15-6:30 p.m. / *French Room, Fairmont Hotel* / Program arranged by the Twentieth Century Spanish Association of America.

3. "Tradition and Modernity at the *Fin de Siglo*," Roberta Lee Johnson, Univ. of Kansas.

MLA No. 112 Reclaiming the Canon: Issues in Spanish Translations of Catalan Feminist Literature

7:00-8:15 p.m. / *Grand Ballroom Lounge, Fairmont Hotel* / Program arranged by the North American Catalan Society.

"Spanish Translations of Montserrat Roig, Isabel Clara-Simó, and Maria Mercè Roca's Feminist Works," Kathleen Mc Nerney, West Virginia Univ., Morgantown

MLA No. 113 Women in and on Film: Spain and the Americas

7:00-8:15 p.m. / *State Room, Fairmont Hotel* / Program arranged by Feministas Unidas.

[See preceding section]

MLA No. 131 Nursing and Nurture in Early Modern Europe

9:00-10:15 p.m. / *Union Square 12, San Francisco Hilton* / A special session

1. "Language and 'Mother's Milk': Maternal Roles and the Nurturing Body in Early Modern Spanish Texts," Emilie Louise Bergmann, Univ. of California, Berkeley.

MLA No. 139A Mock Interview for Job Seekers in Foreign Languages

9:00-10:15 p.m. / *Terrace Room, Fairmont Hotel* / Program arranged by the Association of Departments of Foreign Languages. *Presiding:* Roberta Lee Johnson, Univ. of Kansas.

Speakers: Roberta Lee Johnson; Karin C. Ryding, Georgetown Univ.

Monday 28, December

MLA No. 192 Writing and Social Change: Urban Chronicles in Mexico

8:30-9:45 a.m. / *Fountain Room, Fairmont Hotel* / A special session.

Respondent: Beth Ellen Jorgensen, Univ. of Rochester

MLA No. 251 Dramaturgos and Dramaturgas: A Different World?

12:00 noon-1:15 p.m. / *Pavilion Room, Fairmont Hotel* / Program arranged by the Division on Sixteenth- and Seventeenth-Century Spanish Drama.

1. "A Feminine or Feminist Epistemology? Skepticism in Ana Caro's 'El Conde Partinuplés,'" Barbara Simerka, Univ. of Texas, San Antonio
3. "Not Only Her Father's Daughter: Sor Marcela de San Félix's *Coloquio espiritual 'El cielo indiscreto*,'" Stacey Schlau, West Chester Univ.; Electa Arenal, Graduate Center, City Univ. of New York

MLA No. 321 The Nonnative Speaker: Implications for Foreign Language Acquisition and Scholarship and Translation

1:45-3:00 p.m. / *French Room, Fairmont Hotel* / Program arranged by the MLA Advisory Committee on Foreign Languages and Literatures.

Presiding: Carol Maier, Kent State Univ., Kent

Tuesday 29, December

MLA No. 452 Rethinking Regionalism

8:30-9:45 a.m. / *French Room, Fairmont Hotel* / Program arranged by the Division on Twentieth-Century Latin American Literature.

FEMINISTAS UNIDAS

Presiding: Debra Ann Castillo, Cornell Univ.

3. "The 'New' American Studies; or, Can We All Really Get Along?" Susana Chávez-Silverman, Pomona Coll.

MLA No. 492 Does Gender Have Feelings? Feminism, Consumptions, and Passionate Writers

10:15-11:30 a.m. / Parlor 2, Continental Ballroom, San Francisco Hilton / Program arranged by the Division on Women's Studies in Language and Literature. *Presiding:* Ester Gimbernat González, Univ. of Northern Colorado

MLA No. 498 Teaching Eighteenth- and Nineteenth-Century Spanish Literature and Culture: A Roundtable Discussion

10:15-11:30 a.m. / Hunt Room, Fairmont Hotel / Program arranged by the Division on Eighteenth- and Nineteenth-Century Spanish Literature. *Presiding:* Constance A. Sullivan, Univ. of Minnesota, Twin Cities

MLA No. 528 R. W. Franklin's New Edition of Dickinson's Poems: A Roundtable

10:15-11:30 a.m. / Union Square 21, San Francisco Hilton / Program arranged by the Emily Dickinson International Society.

4. "On Literary Property," Elizabeth Rosa Horan, Arizona State Univ.

MLA No. 582 Does Gender Have Feelings? Feminism, Consumptions, and Passionate Students

1:45-3:00 p.m. / Union Square 15 and 16, San Francisco Hilton / Program arranged by the Division on Women's Studies in Language and Literature. *Presiding:* Cynthia Margarita Tompkins, Arizona State Univ. West

MLA No. 611 Reconfiguring Desires: Alternative Intimacies in Early Modern Spanish Theatre

1:45-3:00 p.m. / Pavilion Room, Fairmont Hotel / A Special session.

1. "Invisible Threads: Female Friendship in the *Comedia*," Emilie Louise Bergmann, Univ. of California, Berkeley.
3. "The Bond That Dares Not Speak Its Name: The Erasure of Homosociality in Contemporary *Comedia* Criticism," Barbara Simerka, Univ. of Texas, San Antonio

MLA No. 623A The Future Is Now II: Upper-Level Literature Courses and the Standards for Foreign Language Teaching

3:30-4:45 p.m. / Gold Room, Fairmont Hotel / Program arranged by the MLA Advisory Committee on Foreign Languages and Literatures

3. "Revising a Spanish Novel Class in the Light of the Standards," Gwendolyn Garnes-Karol, Saint Olaf Coll.

MLA No. 701 Poetic Language II: Morphemes, Words, Sentences

7:15-8:30 p.m. / Parlor 8, Continental Ballroom, San Francisco Hilton / Program arranged by the Division on Linguistic Approaches to Literature. *Presiding:* Joyce Lynn Tolliver, Univ. of Illinois, Urbana

MLA No. 706 Sexuality and Politics in Twentieth-Century Literature, Film, and Criticism

7:15-8:30 p.m. / Terrace Room, Fairmont Hotel / Programmed arranged by the Division on Twentieth Century Spanish Literature.

2. "Love in the Time of the Transition: Politics and Sexuality in Esther Tusquets's *Con la miel en los labios*," Gema Pilar Pérez-Sánchez, Fordham Univ., Bronx

MLA No. 730 Postnational Encounters: Women Intellectuals and the Nation (Spain 1898-1998)

7:15-8:30 p.m. / Hunt Room, Fairmont Hotel / A special session; *session leader:* Josebe Martínez Gutiérrez, California State Univ, Fresno.

2. "The Politics of Knowledge: Women Intellectuals and the Nation (1930-75)," Josebe Martínez Gutiérrez.
3. "Women Writing Nation, Writing Resistance: Montoriol, Muria, and Rodoreda," Patricia V. Greene, Michigan State Univ.

Wednesday 30, December

MLA No. 790 Translation Studies: Current Trends and Future Developments

8:30 noon-9:45 p.m. / Garden Room, Fairmont Hotel / Program arranged by the Discussion Group on Translation. *Presiding:* Carol Maier, Kent State Univ., Kent

MLA No. 805 Textual Representations of Eva Perón in the 1990's

8:30-9:45 a.m. / Squire Room, Fairmont Hotel / A special session; *session leader:* María-Inés Lagos, Washington Univ.

1. "Constructing Eva Perón: Texts by Martínez, Posse, and Dujovne Ortiz," María-Inés Lagos

MLA No. 814 Silence Sound, Music, and Voice in Galdós

8:30-9:45 a.m. / Far East Room, Fairmont Hotel / Program arranged by the International Association of Galdós Scholars

3. "Harmony and Discord: Sound and Self in Galdós," Diane F. Urey, Illinois State Univ.

MLA No. 851 Teaching from Experience: A Roundtable on Pedagogy

10:15-11:30 a.m. / State Room, Fairmont Hotel / Program arranged by *Feministas Unidas*.

[See preceding section]

MLA No. 855 Does Gender Have Feelings? Feminism, Consumptions, and Passionate Scholar-Teachers

FEMINISTAS UNIDAS

12:00 noon-1:15 p.m. / *Empire Room, Fairmont Hotel* / Program arranged by the Division on Women's Studies in Language and Literature.
Presiding: Ester Gimbernat González, Univ. of Northern Colorado.

MLA No. 858 Literary Models of the Future

12:00 noon-1:15 p.m. / *State Room, Fairmont Hotel* / Program arranged by the Division on Twentieth-Century Spanish Literature.

1. "Utopian and Dystopian Models of the Future in Azorin and Galdós," Diane F. Urey, Illinois State Univ.
2. "Utopías libertarias: Imaginando una sociedad futura," Patricia V. Greene, Michigan State Univ.

MLA No. 882 Border Crossings: Approaches to Inter-American Literary Studies

12:00 noon-1:15 p.m. / *Far East Room, Fairmont Hotel* / A special session.

3. "From *Rayuela* to *The Mixquiahuala Letters*: A Search for Narrative Structure, Identity, and Postmodernity," Augustus Puleo, State Univ. of New York, Buffalo

Compiled below is a list of session titles that Feministas Unidas has sponsored at past MLA conferences.
Hopefully these titles will help in coming up with proposals for future sessions.

PAST MLA SESSION TITLES

- 1998: Women in/on Film: Spain & the Americas
- 1997: Hispanic Women's Theatricalities: Negotiating Gender in Theater, Film and Everyday Life
- 1996: Women Writers & Constructions of Masculinity
- 1995: Mapping Nuestra(s) Crítica(s)
- 1994: Teaching Sor Juana Inés de la Cruz: The "Canonical" Writer, Read Yet Ignored
- 1993: Feminist Hispanic Studies and Its Contributions to Curriculum Integration
- 1992: Heritage, **Her**story: Feminist Perspectives on the Legacies of 1492
- 1991: Gender & Society in Hispanic and Luso-Brazilian Narrative
- 1990: In Search of a Liberated Female Character
- 1989: The United States Latina Writer's Voice: Living in America
- 1988: Women with Women in Hispanic Women's Writing
- 1987: Let Us Speak: Latin Women's Oral & Testimonial Literature
- 1986: Writing the Body: La escritura femenina
- 1985: Catalanian Women Write
- 1982: Women as Exile in Hispanic Literature
- 1982: Images & Language of Eroticism in 20th Century Hispanic Women Writers
- 1982: A Dramatic Reading: Feminist Poetry in Spanish & Portuguese

PEDAGOGY SESSION TITLES

- 1998: Teaching from Experience: A Roundtable on Pedagogy
- 1997: Teaching Women, Building Nations: A Roundtable on Pedagogy

FEMINISTAS UNIDAS

- 1996: Teaching Taboos: A Workshop
1995: Workshop on Teaching the Unknown: Feminist Post-canonical Strategies
1994: Feministas Unidas Read Visual Culture
1993: Storytelling & Oral History in Spanish, Latin American, United States Latina,
Luso-Brazilian & Afro-Portuguese Women's Writing
1992: Conditions for Feminist Pedagogy in Hispanic Luso-Brazilian Studies: A Workshop
1991: Toward a Political Pedagogy in Hispanic & Luso-Brazilian Language Courses: A Workshop
1990: Toward a Political Pedagogy in Hispanic & Luso-Brazilian Language Courses: A Workshop
1989: Teaching Ourselves, Teaching Others: Feminist Theory in the Spanish Classroom
1988: Feminist Theory & Feminist Practice in the Spanish Classroom: A Roundtable Discussion
1987: Humor & Irony in Hispanic Women's Writing
1986: Constituting Hispanic Feminist Criticism

FEMINISTAS UNIDAS ANNUAL TREASURER'S REPORT 1998

STARTING BALANCE	\$2,456.36
Dues Received	2,315.00
Interest in checking account	<u>35.50</u>
Total	\$4,806.86
Disbursements:	
December Newsletter	755.00
April Newsletter	<u>441.30</u>
Total	\$1,170.30
Balance as of October 30, 1998	\$3,637.56
Scholarship Fund Total	\$1,393.00

Submitted by Lynn K. Talbot, Treasurer
October 30, 1998



RESEARCH IN PROGRESS

Chamnon-Deutsch, Lou

"Deseo y decadencia en *El caballero de las botas azules*"
For *Asimilaciones y rechazos: presencias del romanticismo en el realismo español del siglo XIX*. Anthology edited by Lieve Behiels and Maarten Steenmeijer. Rodopi, Amsterdam/Atlanta.

Explores the economy of fetishism in *El caballero de las botas azules* by Rosalía de Castro. Forthcoming.

PUBLICATIONS

Schlau, Stacey.

Viva al siglo, muerta al mundo: Selected Works by/Obras escogidas de María de San Alberto (1568-1640).

An introductory study and critical edition of the poet, playwright, chronicler, and mystic María de San Alberto (1568-1640). A Discalced Carmelite from the generation immediately after St. Teresa, and from an intellectual family, madre María represents the possibilities for women's creative expression during the early modern period in Spain.

Schmidt-Cruz, Cynthia.

"The Children's Revolt Against Structures of Repression in Cristina Peri Rossi's *La rebelión de los niños*"

This article analyzes three stories from Peri Rossi's collection entitled *La rebelión de los niños* which expose the cultural bond between psycho-sexual and political repression by juxtaposing struggles against patriarchal power within the nuclear family to rebellion against the authoritarian state. Although largely overlooked by critics, *La rebelión de los niños* deserves attention for heralding the intersection of gender and politics in women's narrative of the Southern Cone. *College Literature*, Fall/October 1998 (25.3): 145-162.

Vollendorf, Lisa.

Recovering Spain's Feminist Tradition

This essay anthology reconstructs Spain's longstanding feminist tradition and traces the development of feminist consciousness from the medieval period to the present. The following topics are examined: convent literature and politics; changing feminist ideologies over time; women's reactions to literary and political establishments; the problematics of the term "feminist"; and points of contact between feminist and regionalist/nationalist politics. Forthcoming 1999.

Mazquiarán de Rodríguez, Mercedes and Kathleen M. Glenn

Spanish Women Writers and the Essay: Gender, Politics, and the Self

University of Missouri Press, 1998.

The book consists of twelve critical essays on Spanish women essayists from late nineteenth century to the present, and an introduction by the editors, Kathleen M. Glenn and Mercedes Mazquiarán de Rodríguez. Most of the essayists studied are also writers of fiction—possibly drawn to the essay by the close dialogic interaction between essayist and reader. Note: Seven of the twelve contributors are members of Feministas Unidas. Emilie Bergmann, Maryellen Bieder, Alda Blanco, Elena Gascon-Vera, Mercedes M. de Rodríguez, Shirley Mangini, and Nancy Vosburg.

CONFERENCES

"Comparative Literature and Cultural Transnationalisms: Past and Future"

ACLA Annual Meeting

APRIL 9-11, 1999

Montreal, Quebec, Canada

Themes and Connections

Is Comparative Literature redefining itself as Transnational Literary Studies, and if so, what does that mean? Though the modern nation-state is by no means obsolete (many would argue that it remains robustly intact throughout the world, even when sizable minority populations generate a "nations within nations" situation), there are nonetheless new and singular pressures being put on the definition of

FEMINISTAS UNIDAS

national literatures and aesthetics exerted by the globalization and marketing of culture.

The slippages and tensions among comparative categories such as globalization, cosmopolitanism, internationalism, aesthetic ideology, standard language, genre and form are in line for interrogation in relation to the future of transnational literary comparatism. Suggested themes include:

1. *Geopolitical comparatism*: North and South; Bodies of Water (Black Atlantics, Meditanean-ness, islands, archipelagos as signifying borders); continental configurations in world literature, the status of metropole/ periphery locations; literature and ecology.
2. *Humanism without Borders*: How have legacies of humanism and the Enlightenment traveled and evolved? What is the status of the human in the humanities? What is the role of national borders in defining the literary field? How do we characterize relations between the pre-modern and the modern within the humanities? Are there critical paradigms that travel better than others?
3. *Narrative Channels*: literary history, genre, aesthetic markets and the New Europe; Translation and the internationalization of the text. Fictional equivalents of the Euro. Transnationalism versus cosmopolitanism.
4. *Aesthetics and Culture*: Literary formalism and the migrations of metaphor and metonymy across cultures. Poetics and Iterariness in comparative theoretical traditions.
5. *Monolingualism versus Creolization*: debates over standard language (rotten English, Anglo-Indian, Ebonics, Cubonics, Spanglish), redefinitions of Anglophone, Francophone etc., comparative Creoles.

Our next annual meeting will be held in the historic city of Montreal, in a region that continues to figure in contemporary debates on nationalism, regionalism and hybridization.

Conference Format

We are continuing to refine the format that has been used successfully in the past two annual meetings. The great majority of sessions will take the form of 12-person seminars, meeting two hours a day for the three mornings of the conference, with four papers presented each day.

As at ACLA '98 in Austin, there will be two sets of seminars, so that each participant can take full part in one seminar and then float freely among individual sessions during the other block of seminars. This year, in order to increase the flexibility of presentations, we are also providing for a number of 8-person seminars, meeting for two days rather than three; this frees us from having to fit every topic into a 12-person grouping.

The use of seminars has enabled us greatly to increase the number of papers given at the conference, but we have also seen a notable rise in abstracts submitted. For the past two meetings, we were constrained in the space available for meetings and accommodation, with the regrettable result that we had to turn away a substantial number of attractive proposals. We are now planning for a sizeable increase in the number of sessions, and we have every expectation that we should be able to find an appropriate home for every good proposal we receive.

If you are organizing a seminar, you should send your seminar proposal (see below) to Emily Apter.

Proposals/abstracts should be sent via e-mail to:

Emily Apter, apter@humnet.ucla.edu

A hard copy of the proposal should also be sent by mail, to:

Emily Apter

Dept. of Comparative Literature

UCLA

212 Royce Hall,

Los Angeles, CA 90095-1536.

NOTE: If you are organizing a seminar and wish to advertise the call for papers for your proposed seminar, send the call for papers to the ACLA secretariat for posting; this is for solicitation purposes only. The Program Committee will be making all decisions concerning proposals, not the secretariat

Please check the UCLA Comparative Literature website <http://www.humnet.ucla.edu/humnet/cOmRlit/comphome.htm> regularly for updates on the conference. We look forward to seeing you in Montreal, for what promises to be an exceptionally lively and interesting meeting.

National Women's Studies Association
20th Annual Conference
June 17-20, 1999
Radisson Hotel and Conference Center
Albuquerque, New Mexico

Interdisciplinarity

Is Women's Studies a new discipline? Is it an inter-, trans-, sub-, or multi-discipline? How does Women's Studies fit into the historical development of disciplines?

FEMINISTAS UNIDAS

How have feminist scholars used the language of paradigm-shift to explain and justify the field of Women's studies? How is interdisciplinary scholarship related to the structure and politics of Women's Studies? How does Women's Studies interact with other interdisciplinary programs, particularly ethnic studies and gender/sexuality studies? What is the future of disciplines in the twenty-first century university?

Feminism and (Post-)Colonialism

What is the relationship between post-colonial theory and feminist theory? What insights and assumptions do they share? What are the points of difference and contention between them? What are the implications of such theories for a global political work of U.S. women/peoples of color, including internally colonized groups within the first world? How can concerns such as exile, immigration/migration, Diaspora, and hybridity be integrated into feminist and post-colonial discourses? How can we articulate feminist and post-colonial discourses that are sensitive toward historical, ideological, class, ethnic, gender, and cultural differences WITHIN developing nations, rather than focusing only on the opposition between the metropolis and the colonized and semi-colonized periphery?

Life After Graduation:

Women's Studies Students Enter the World

Where are Women's Studies majors and minors and what are they doing? What is the demographic profile of Women's Studies students? How is the student body changing; how must Women's Studies change with it? What happens to Women's studies students once they enter the labor force? How does Women's Studies impact personal life choices? How do we shape undergraduate and graduate education to meet the needs of students planning for activist and social service careers as well as advanced scholarship? How should/can Women's Studies take advantage of new technologies to prepare our students for the twenty-first century? What are Women's Studies programs doing right for their students, and what can they do better?

For more information

NWSA GENERAL BUSINESS: Bonnie Zimmerman, President, NWSA, Women's Studies Department, San Diego State University, San Diego, CA 92182-8138. Phone: (619) 594-5749; Fax: (619) 594-5218; email: bonnie.zimmerman@sdsu.edu

NWSA MEMBERSHIP INFORMATION: National Women's Studies Association, 7100 Baltimore Ave., Ste. 301, College Park, MD 20740; phone (301) 403-0525; Fax (301) 403-4137; email: nwsa@umail.umd.edu

NWSA CONFERENCE CHAIR: Ellen Cronan Rose, Women's Studies Program, University of Nevada, Las Vegas, 4504 Maryland Parkway, Las Vegas, NV 89154-5055. Fax: (702) 895-0850; email: ecrose@nevada.edu

NWSA CONFERENCE 1999 SITE INFORMATION: Diana Scully, Treasurer, NWSA Women's Studies, Box 843060, Virginia Commonwealth University, Richmond,

VA 23284. Phone: (804) 828-4041; Fax: (804) 828-4983; email: dhscully@vcu.edu

Women's Worlds 1999

7th International Interdisciplinary Congress on Women

Tromso, Norway, June 20-26, 1999

Second announcement/call for papers and proposals

Norway has a lot to offer visitors: beautiful scenery, including the famous fjords, large unspoiled countryside and mountain areas with clean air, breathtaking rivers and waterfalls. In addition Norway offers an exciting environment for research on women and gender. Norway is a country where equal rights campaigns have been very successful, where political structures and cultural traditions demonstrate a real commitment to sexual equality, where women hold central positions in government and political parties, and where, by United Nations' ratings, women enjoy some of the most advanced economic and social conditions in the world.

The Centre for Women's Studies and Women in Research at the University of Tromso, which will be the chief organizer of the conference, is very proud to have been entrusted with the 1999 Women's Worlds Congress. They have formulated several key themes already, but are keenly interested in having as wide and as active a response as possible. Please do not hesitate to send your suggestions!

Relevant Women's Worlds 99 addresses:

Women's Worlds 99

University of Tromso

N-9037 Tromso

Norway

fax: +47 77 64 64 20

email: womens.worlds.99@skk.uit.no

web page: <http://www.skk.uit.no/WW99/ww99.html>

Instituto Literario y Cultural Hispánico XVIII SIMPOSIO INTERNACIONAL MITO, NACION E IDENTIDAD CENTENARIO DEL NACIMIENTO DE MIGUEL ANGEL ASTURIAS Y JORGE LUIS BORGES

Ciudad de Guatemala de la Asunción, Capital de la
República de Guatemala

AUGUST 9-14, 1999

Sponsored by the Embajada de la República Argentina en Guatemala, the Ministerio de Cultura, the Instituto

FEMINISTAS UNIDAS

Sanmartiniano and the Universidad Rafael Landivar de Guatemala

**DEADLINE for one page abstracts:
MARCH 15, 1999**

Selected papers will be published by
ALBA DE AMERICA

Please send submissions or inquires to:

Dr. Juana A. Arancibia
Instituto Literario y Cultural Hispánico
8452 Furman Avenue
Westminster, CA 92683
Telephone/Fax: (714) 892-8285
E-mail: ilchja@aol.com

Papers may not exceed 20 minutes presentation time.
Paper and abstracts must be submitted in duplicate.

Asociación de Literatura Femenina Hispánica

Magdalena Maíz Peña pide a quienes estén interesados en asistir a la conferencia de la Asociación de Literatura Femenina Hispánica en Querétaro, México, del 23 al 25 de septiembre 1999 intítulado, *La mujer y la literatura hacia el año 2000 (especialmente los últimos quince)* que se comuniquen con paty.quesada@yahoo.com. Teléfono 52 4224 1138. Habrá un panfleto con mayor información. Los asistentes volarán a México D.F. y de allí los llevarán a Querétaro en autobuses ya que queda a dos horas del D.F. Magdalena añade, "es un lugar histórico precioso y Patricia nos preparará sesiones especiales de gran altura... por favor si les interesa más información déjenmelo saber... les agradezco también que vayan pensando en las fechas y animando a sus colegas a asistir a la conferencia que será única."

CALL FOR PAPERS

Call for Papers

Cynthia Tompkins and David W. Foster invite you to write entries on twentieth-century Latin American women covering women noted in politics, visual arts, literature, religion, government, education, popular culture, and science. Each entry to consist of a narrative discussion of the subject's biographical data, family background, education, career highlights, obstacles encountered and overcome, and influences of the subject's personal life on her accomplishments. Each entry to conclude with a short list of sources in English for further reading.

If interested, please contact Cynthia.Tompkins@asu.edu.

CORNER

an electronic, on-line journal dedicated to the avant-garde

www.cornermag.org

We are now looking for material for Issue II (Spring 1999): *Women Artists & Writers and the Avant-Garde*. Topics may include, but are not limited to: Theoretical approaches to the relationship between literature and the other arts; Intertextuality between the arts; Theatre, Theory & Postmodernism; The Avant-Garde and the Hermetic Tradition. We are interested in essays about or related to: Anita Beber, Valeska Gert, Mary Wigman, Emmy Hennings, Tórtola Valencia, Gertrude Stein, Kiki of Montparnasse, Nahui Olin, Frida Kahlo, Remedios Varo, Leonora Carrington, Leonor Fini, Mina Loy, Alfonsina Storni, María Luisa Bombal, Alejandra Pizarnik, Esther Ferrer, Pauline Oliveros, Maggi Payne, Maryanne Amacher, Ana Hatherly, Esther Xargay, Magali Alabau and Blanca Andreu. We welcome articles with pictures and graphics.

The deadline for submissions is January 16, 1999.

Submissions via regular mail and inquires should be directed to the editor. Please include a SASE.

TECHNICAL SPECIFICATIONS:

Text: We welcome papers of 10-25 pages following the 1995 MLA style guidelines in Spanish or English, with Content/Bibliographic [End] Notes, typed as text at the end of the paper, (that is, not using the footnotes feature in your word processing software) typed single spaced. Hard copy of manuscript must be accompanied together with text in electronic form, on a 3.5-inch HD (High-Density) diskette (Mac or PC) or Zip cartridge (Mac only). Text must be submitted in WordPerfect or MS Word files (latest or previous-to-last versions), Macintosh or PC formats and also in text (RTF) files, that is, two files for each text (Out in case). The less formatting, the better.

Graphics: Send graphics either in printed or electronic form. Graphics in printed form should have acceptable resolution and detail. Graphics in electronic form may be sent preferably in Internet native graphic formats ' that is, either as .gif or .jpg files (preferably .gif) at 72 dpi resolution (Mac or PC). As a second best option you can send pict files. Please, don't send any graphics using native application formats, like Freehand, Illustrator, Quark, PageMaker, etc. As an exception, you can send native Photoshop files (Mac or PC) at 72 dpi resolution. Large

FEMINISTAS UNIDAS

graphic files could be sent compressed using Disk Doubler (Mac).

Send text and graphics to:

Carlota Caulfield, Editor,
CORNER Mills College,
5000 MacArthur Blvd.,
Oakland, CA 94613.
e-mail: amach@mills.edu

Fax (510) 430-3314 Phone (510) 430-2356

Option: You can send all text and graphic materials directly through the Internet.

See full instructions in our Web site.

CONFERENCE MUJERES Y LETRAS EN EL MUNDO

(Women and Words in the World): WWW 99

14-16 April 1999

TRENT PARK CAMPUS

MIDDLESEX UNIVERSITY

Building up on the strength of our pioneer Conference of Latin American Women (1995), we invite you to join us in the crucial discussion of the work of Latin American Women and Words in the World, and policies on the following issues:

- ◆ Marketing
- ◆ Translation
- ◆ Editing
- ◆ Prizes
- ◆ Publishing

DIAGNOSIS and PERSPECTIVES

Additional panels on other subjects have already been accepted, as for example:

- ◆ Women and Nationalism in Latin America: From Independence to the Nation of the Third Milenium (a diversity of cultural phenomenons incipiently explored).
- ◆ Females Writing/Acting/Filming: From Victims to Role Models. On the feminism's of Sequeyros, Landetta, Gómez, Santos and Bemberg.
- ◆ The Representation of Women in Neruda's Work

Participants include Adriana Astutti and Sandra Contreras (BEATRIZ VITERBO PRESS, Rosario, Argentina); Amanda Castro (Colorado State University, USA); Patricia Díaz (London Film Makers' Co-op); Katerina Emmanouilidou (ILAS); Luisa Futoransky (Pompidou Centre); Natividad Gutiérrez (Universidad Autónoma de México), Cynthia Tompkins (Arizona State University

West); Rosa Saravia (Toronto University); and Marta Zabeleta (Middlesex University).

We have the support of *Feministas Unidas* (USA); Peter Bush (Director, British Center for Literacy Translation, UEA, UK) and the School of Humanities and Cultural Studies, Middlesex University.

Inquiries and abstracts/other proposals to CONVENOR:
MARTA ZABALETA

Middlesex University

White Hart Lane

London N17 8RH

FAX: (07) (0) 181 362 6878

Email: M.Zabaleta@MDX.ac.uk

The Journal of Contemporary Thought

The Journal of Contemporary Thought invites submissions on topics related to cultural theory and cultural criticism cutting across individual disciplinary boundaries. Text-centered criticism will be considered provided such criticism is made from a larger cultural perspective.

1998 special issue:

Cultural Studies: Inter-disciplinary Perspectives

Manuscripts should be limited to 6,000 words, and should follow the MLA style.

Please send two copies of articles or any inquiries to:

Sura P. Rath

Department of English

Louisiana State University in Shreveport

One University Place

Shreveport, LA 71115

phone: 318.797.5296 fax: 318.797.5290

e-mail: srath@pilot-lsus.edu

The 1997 issue, with a special section on Eudora Welty, includes the following:

- Sexuality in Eudora Welty's Fiction by *Gail Mortimer*
- Intimacy between strangers: The Sexual Texts of Eudora Welty by *Ruth D. Weston*
- Collective Life, Liminality and Sexuality in Welty's *The Golden Apples*; or Out of Individuality Sexual Work by *Carey Wail*
- Pierced with Pleasure for the Girls: Eudora Welty's 'The Winds' by *Rebecca Mark*
- Self-Consuming Art and Facts (Why the Novel Splatters) by *Robert Newman*

FEMINISTAS UNIDAS

- Film Language and Persistence of Racial Stereotyping in *The Last of the Mohicans* by Gary Edgerton

Other past special issues:

Franklin D. Roosevelt (1996)

Globality and the Location of Cultures (1995)

Flannery O'Connor (1994)

Copies are \$10/copy (postage included); limited copies of past issues available.

The Journal of Contemporary Thought is published annually by the LSUS India Studies Program and the Forum on Contemporary Theory at the Maharaja Sayajirao University in Baroda, India.

NEWS & NOTICES

POETA HISPANA RECIBE PREMIO NACIONAL

Gloria Vando recibe el Premio Nacional Alice Faye Di Castagnola 1998-Poetry Society of America valorado en \$1,000, por su libro *Shadow and Supposes*.

El jurado adjudicó el premio a los poemas de Gloria por "su agudeza verbal e imaginación novedosa dejando a la vez, una nota plañidera dentro de la claridad y sutileza de sus temas escogidos."

Gloria Vando es hija de padres puertorriqueños; Anita Vélez-Mitchell (Anita Vélez-Rieckehoff) y Erasmo Vando. Reside con su esposo William Hickok en el estado de Kansas, donde fundó el *Writer's Place de Kansas*.



Gloria Vando

La Cueva Llamada Ego obra en dos dos actos escrita por Anita Vélez-Mitchell fue leída por un elenco compuesto por Eli Alvarado, Iris Brignoni, Carlos Laser,

Peggy Martinez, Larry Ramos, Ivan Rey, y Teresa Yenque, el 20 de marzo y el 6 de mayo en *La casa de la herencia, Puerto Rican Heritage House*, 1 East 104th Street (4th Floor), New York, NY. El 5 de octubre se volvió a leer la obra por un elenco compuesto por Alicia Kaplan Edison Carrera, Alis Cruz, Ivan Rey, Iris Brignoni, Peggy Martínez, Francisco Rosario y Larry Ramos.

La obra es abstracta y novedosa, con dualidades en los personajes que le dejan mucho campo a un director creativo para que se explaye. El diálogo es picante y vigoroso, y genera un juego verbal que mantiene un contrapunto constante entre los personajes. Sin duda es una obra con buena estructura teatral y conceptos muy profundos dentro de la trama, que deben ser manejados con histrionismo para que lleguen intactos al espectador y lo mantengan a la expectativa.



Anita Vélez-Mitchell has had a distinguished career in the arts. As a child, she once transcribed into verse, for her absent mother, the Spanish picaresque novel, *Lazarillo de Tormes*. Born and reared in Puerto Rico, Vélez-Mitchell was a dancer in Xavier Cugat's San Juan shows. At

Lincoln Center, she directed *West Side Story* and performed the role of Anita; she also directed the open-air musical *Salsa of Hispanic Women*, at Lincoln Center. Equally successful as a poet, her bilingual poetic piece, *Primavida: calendario de amor*, received the *Revista Sin Nombre's* "Premio Julia de Burgos" award in 1978. On the linguistic level, *Primavida* reveals the author's biculturalism through renditions that are astutely different, yet alike, in each language. She has received three Ibero-American awards for short stories and the 1991 Poetry Award from the Institute of Puerto Rico. The editor of an *Antología de trece cuentos puertorriqueños de autores contemporáneos*, Vélez-Mitchell has most recently capped her success in the New York theater by receiving the 1993 "Inky Award" for playwriting from La MaMa, E.T.C., and the Off Broadway Theater Company. She has presented numerous one-act plays at La MaMa, E.T.C., and has translated and directed Norma Aleandro's premiere play, *Kids Want In*. For the Puerto Rican Traveling Theater, she translated lyrics for a musical directed by Susana Tubert. Vélez-Mitchell is currently preparing, for the Latino Playwrights Company, a film treatment of her play "Ripples of the Mind," which focuses on child abuse and the treatment of mental illness through hypnotherapy. She is a member of PEN, Feministas Unidas, and the American Academy of Poets.

FEMINISTAS UNIDAS

Fundación Cultural Iberoamericana

October 15-17, 1998 Fundación Cultural Iberoamericana (FCI) held a conference entitled "Madness, Illness, Bodies: The Hispanic Woman Writer and her Fragmented World" at George Washington University, Washington, D.C. FCI is a non-profit organization created to promote a cultural agenda that reflects the diversity of Latin American and Iberian cultures, covering areas such as literature, film, visual art and virtual culture. This conference was part of a program of active exchange among writers, scholars and artists enlightening with their efforts other women's lives.

For more information visit:

<http://www.iberoamerican.org>

Fundación Cultural Iberoamericana

6001 Woodlake Lane

Alexandria, VA 22315

Attn: Dr. Gladys M. Ibarregui

e-mail: gladys@iberoamerican.org

Phone: 703/ 922-4459

Fax: 703/ 922-3442

Sisters of Color International (SOICI) is an activist organization which brings together women of color in sisterhood -- that is, in mutual respect and open recognition of our hard-won selves. The impetus for the organization came from a group of women of color who walked out of NWSA in 1990, determined to create a non-hegemonic space where they could value and examine their own experiences.

The 1998 Sisters of Color (SOICI) Conference was held at Western Washington University, organized by Rosanne Kanhai and Linda Pierce of the Women Studies Program.

The 1998 Conference theme was "Women of Color Moving into the Twenty First Century: Stories, Struggles, Victories." A publication, "Sisters Uprising," is being compiled on the Conference theme.

Held in northwest Washington, the 1998 SOICI Conference brought into focus the history and culture of the tribal communities in the region. The Conference opening included a welcome by Margaret Green, of the Samish Tribe; and dance performers and drumming by Chief Clarence John Cagey and the Little Swan Dancers of the Lummi tribe. Green reminded the audience that "The university should be a place to help people help themselves to grow." She was followed by Gail Tremblay, of Micmac and Ononaga descent, who read from her volume *Indian Singing in 20th Century America*. Tremblay, a multi-media

artist, spoke of the struggles of native peoples and their strategies of resistance and triumph.

The conference opened with Bonnie TuSmith pointing out the need for women of color to give each other the benefit of the doubt. She explained that homophobia, internalized racism and other forms of cross-cultural tensions could hinder women of color, in their attempts to work together. TuSmith asked participants to trust each other and make the conference a place of healing and support. Other features included Women of Color Globally, Student Groups, Challenge and Change, Women of Color Creativity, and Radical Re-Readings.

SOCI is a non-funded organization. Contact SOCI, Women Studies Program, MS 9119, Western Washington University, WA 98225 for further information.

EDICIONES EL TALLER es una editorial dedicada a la publicación de libros de poesía, de ficción y de crítica, en español y en inglés. Desde 1988, con la creación del *Taller Hispanoamericano de Cultura* y la revista literaria *Monóculo*, hemos estado trabajando con el fin de difundir la cultura latinoamericana en todas sus manifestaciones. EDICIONES EL TALLER es el resultado tanto de la contundente demanda por parte de muchos autores relevantes, como de la estrecha visión de gran cantidad de editoriales que publican en ambos idiomas. Cada una de nuestras publicaciones es el resultado de un cuidadoso proceso de elaboración en el que contamos con:

- Tirajes de 500, 1000 y 2000 o más ejemplares.
- Composición y corrección de los textos.
- Diseño artístico.
- Traducciones del español al inglés y del inglés al español.
- Distribución en los Estados Unidos.
- Libros publicados en un término de seis meses o menos.

Para obtener un presupuesto o cualquier otra información, por favor comunicarse con

EDICIONES EL TALLER

P.O. Box 480396

Los Angeles, CA 90048

E-mail: edtaller@aol.com

The King Juan Carlos I of Spain Center of New York University, which was inaugurated in April 1997, has offered three full semesters of programming related to Spain and the Spanish-speaking

FEMINISTAS UNIDAS

world. The varied programming includes international conferences, lecture and film series, art exhibitions and concerts, Spanish-language tutoring, and symposia on Spain, Latin America, and the Spanish-speaking community of the United States. The Center also promotes the development of new academic opportunities for Hispanists in the social sciences, arts, and humanities at NYU through curriculum-development and travel grants and the facilitation of collaborative work across disciplinary, institutional, and national borders. Scholars and other leaders in the Hispanic world are regularly brought to campus for discussions and research related to Spain and the Spanish-speaking world.

James D. Fernández who has been appointed to the position of Director for a three-year term and Carolyn Kahn, Associate Director, encourage you to contact them with suggestions and ideas for programming. They invite you to use the Center as a resource for your own work on Spain, and its ties to Latin America, Europe, North Africa, and the United States.

The Center's website (<http://www.nyu.edu/pages/kjc>) offers links to research resources, access to newspapers and journals from throughout the Spanish-speaking world, and a calendar of events for the Center as well as regional organizations dealing with similar topics.

For further information contact:

New York University
King Juan Carlos I of Spain Center
53 Washington Square South
Second Floor
New York, NY 10012-1098
Telephone: (212) 998-3650
Fax: (212) 995-4804
E-mail: carolyn.kahn@nyu.edu

Free Books for Libraries!

Receive Victoria Urbano's books **free plus mailing costs** for libraries or **\$5 plus mailing per book** for members of ALFH (Asociación de Literatura Femenina Hispánica).

Available books by Victoria Urbano

- *El teatro español y sus directoras contemporáneas*
- *Juan Vázquez de Coronado y su ética en la Conquista de Costa Rica*
- *Five Women Writers of Costa Rica*
- *Los nueve círculos*
- *Exodos incontables*
- *Una escritora costarricense: Yolanda Oreamuno*
- *Platero y tú*
- *La niña de los Caracoles*
- *"El génesis del amor" y "La soledad primera"*

For more information E-mail Raquel Romeu at romeu@maple.lemoyne.edu.

**Hispanic Studies and the Multicultural
Enhancement Program,
with the support of the
James Irvine Foundation, present**

REBECA MAULEÓN-SANTANA

**September 15, 7 p.m. in Stern 107
Mills College, Oakland, CA
"Cuban Music and National Identity"**

REBECA MAULEÓN-SANTANA is a Bay Area Pianist, composer and author. Among her first experiences in popular Latin music was a five-year stint with San Francisco-based Orquesta Batachanga from 1980-1985, of which she was co-founder and musical director. Rebeca joined the Pete Escovedo Orchestra, performing, composing and recording until 1991. She also worked as pianist and musical director for Cuban master drummer Francisco Aguabella during 1986, and participated in a documentary film in his honor along with several percussion giants, including Carlos "Patato" Valdés, Julito Collazo and Daniel Ponce. Also during this period, Mauleón-together with several former members of the Orquesta Batachanga-formed the Machete Ensemble, of which she was pianist, composer/arranger and co-musical director for over ten years.

In 1987, Mauleón returned to the academic world in order to receive her BA in Composition from Mills College in 1989, and completed her MA Degree there in 1997. She recorded with Tito Puente on the album *Un poco loco* in 1987, and would subsequently go on to arrange and compose for Puente on several additional albums. Among other giants of Afro-Caribbean music, Rebeca has performed and recorded with Cuban living legend/bassist/composer Israel "Cachao" López, one of the creators of the "Mambo". In 1990 she made her first to many trips to Cuba, where she continued her musicological research in the field of Afro-Cuban popular and folkloric music. In 1991 she was invited to record with Carlos Santana on the album entitled *Milagro*, and would continue to perform with Santana at several Bay Area Jazz and Latin music festivals. In 1998, Rebeca released her first debut CD entitled *Round Trip* on her own label (Rumbeca Music), which has been lauded by critics throughout the country. The CD reached #1 in the Los Angeles Latin Beat Hit Parade, and made all of the top-ten Latin hit parades in February, March and April of 1998. Her new group (also called Round Trip) features renowned Cuban percussion legend Orestes Vilató, with whom Rebeca also continues to present educational programs throughout the United States and Europe.

FEMINISTAS UNIDAS

Sought after as a pianist, composer/arranger and teacher specializing in Afro-Cuban music, Mauleón has dedicated herself to intensive study and research, and in 1993 published the *Salsa Guidebook for Piano and Ensemble* (Sher Music Co.), a unique and authoritative text on the historical and technical approach to playing Afro-Cuban music. She is also the co-editor of the *Latin Real Book* (also for Sher Music 1997), and has published several articles on the subject of Afro-Cuban music in *Keyboard Magazine*, *Mix en Español*, *Bass Player* and *Modern Drummer*.

"Race and Identity in Cuba 1868-1940"
September 29, 7 p.m. in Stern 107.

DARIEN J. DAVIS, Caribbean Scholar, editor of *Slavery and Beyond: The African Impact on Latin America and the Caribbean* (Scholarly Resources, 1995) and the Compiler of *A Selected Annotated Bibliography of Afro-Latin America: Publications from 1989-1994 (The Journal of Afro-Latin American Studies & Literatures, 1995)*. He is the author of *Race and Ethnicity in Latin America. A Guide to Curriculum Resources* (Tulane University, Center for Latin American Studies, 1993). Among his essays are "Pan-Africanism and Civil Rights in Latin America" (*No Longer Invisible: Afro-Latin Americans Today*. London: Minority Rights, 1995), and "¿Criollo o Mulato? Cultural Identity in Cuba, 1930-1960" (*Ethnicity, Race and Nationality in the Caribbean*. Universidad de Puerto Rico, Instituto de Estudios del Caribe, 1997). He is a Book and Film Reviewer for *American Historical Review* and *Third World Quarterly*.

Dr. Davis teaches History at Middlebury College.

"Women Cuban Poets in the Context
of Latin American Literature"
October 27, 7 p.m. in Stern 107

JESÚS J. BARQUET, Cuban Poet and Associate Professor of Spanish at New Mexico State University, Las Cruces. He is the author of four collections of poetry: *Sin decir el mar. Poemas 1971-1978* (Playor, 1994), *Sagradas herejías* (elegías) (Sib, 1985), *El libro del desterrado* (Azar/UACH, 1994) and *Un no rompido sueño* (Punto Creativo, 1994). Among his Awards are the 2nd Prize in the 19th Chicano/Latino Contest in the genre of Poetry for *Un no rompido sueño*, University of California, Irvine, 1993 and a Cintas Fellowship in Creative Writing, Arts International, 1991-1992. He was a Writer-in-Residence at the Altos de Chavón's Residency Program, Dominican Republic-New York, in the Summer of 1994.

Dr. Barquet is the author of *Consagración de La Habana. Las peculiaridades del grupo Orígenes en el proceso cultural cubano* (University of Miami, 1992. "Letras de Oro" Literary Prize in the Category of Essay, 1990-1991). Among his articles are "Función y mito en los *Viajes de Penélope* de Juana Rosa Pita" (*Revista Iberoamericana* 56, 1990), "Magia, amor y poesía en *Vertizante* de Rita Geadá" (*The Americas Review* 22, 1994),

"Confluencias dentro de la poesía cubana posterior a 1959" (in Pedro Monge, ed. *Lo que no se ha dicho*. Ollantay Center, 1994), "Testimonio de una destrucción: *Últimos días de una casa* de Dulce María Loynaz (*Revista de Estudios Hispánicos* 22, 1995) and "Epica, negrismo y actualidad cubana: *En el vientre del trópico* de Alina Galliano" (*La Chispa*'97. Selected Proceedings, Tulane University, 1997). Dr. Barquet was a Fulbright Scholar in the University of Los Andes and Casa de Poesía Silva, Bogotá, Colombia, August to December 1997.

These events are free and open to the public. They are possible thanks to a Multicultural Faculty Development Grant received by Professor Carlota Caulfield in connection with her class *Hisp./Letters 166/266 "National Literatures of Latin America: Cuba"* Tuesdays from 7-9:30 in Stern 7. For further details, please contact Dr. Caulfield at 510-430-2356 or e-mail her at amach@mills.edu.

JOB ANNOUNCEMENTS

ARIZONA STATE UNIVERSITY
COLLEGE OF LIBERAL ARTS &
SCIENCES
CHICANA & CHICANO STUDIES
Dept Code B1740
TEMPE, ARIZONA 85287

Title: Motorola Presidential Professorship in Community Revitalization (Professor)

This is a senior appointment in the Department of Chicana and Chicano Studies at Arizona State University. We seek applicants who are established scholars and committed to the historic mission of Chicana/o Studies to promote the positive development of the Chicano community.

ESSENTIAL FUNCTIONS: The Motorola Presidential Professorship in Community Revitalization will serve as the anchorperson for fostering applied interdisciplinary programs and partnerships on Chicano and Latino communities. This professor will conceptualize, develop, and coordinate programs and projects in local community development in collaboration with colleagues, graduate students, and undergraduates, crossing disciplines and involving active engagement with diverse groups and individuals from government, nonprofit, technology, and business sectors. In addition to providing leadership within the Department of Chicana and Chicano Studies, this professor will participate in building broad interdisciplinary partnerships with existing campus units with similar interests such as the Morrison Institute and the College of Public Programs. Responsibilities also will include teaching

FEMINISTAS UNIDAS

CCS capstone courses and courses that reflect the applicant's training and interests.

QUALIFICATIONS REQUIRED: The Department of Chicana and Chicano Studies seek an established scholar in public policy with a record of Achievement in comprehensive community partnerships and interdisciplinary collaboration. Ph.D. or terminal degree in an appropriate professional area, such as a JD or MBA. Academic specialty significantly related to public policy with an emphasis in one or more of the following fields: economic development, policy analysis and evaluation, politics, public health, housing, environment, migration and immigration, community-based organizations, social work, public administration, and urban planning. Experience in Chicano/Latino community development and revitalization, including creative initiatives in resource development. Publications and teaching experience appropriate to academic specialty and tenured professor rank.

DESIRED: Evidence of graduate student training and mentorship. Evidence of successful grant writing skills.

APPLICATION DEADLINE: December 7, 1998 or every subsequent Monday until the position is filled.

APPLICATION PROCEDURE: Applicants must submit a complete curriculum vitae, a statement of research interests and community development accomplishments, along with three letters of recommendation, one of which must specifically address the applicant's efforts and accomplishments in community development projects.

Professor Raymond V. Padilla
Search Committee Chair
Department of Chicana & Chicano Studies
Arizona State University
P.O. Box 872002
Tempe, AZ 85287-2002

GENERAL INFORMATION: Arizona State University is a Research 1 university in the Phoenix metropolitan area. Department of Chicana & Chicano Studies is housed in the College of Liberal Arts and Sciences. CCS is designed to prepare students with the knowledge and skills that will enable them to work effectively in the Mexican American community. The Phoenix area and the state of Arizona have a vibrant Chicana/o Studies research community.

ARIZONA STATE UNIVERSITY
An Equal Opportunity /Affirmative Action Employer

Arizona State University invites applications for a position as a tenure track assistant professor in Chicana/o

Studies (CCS) in the area of Chicana/o sociology and/or public policy. CCS is a department in the College of Liberal Arts and Sciences and is designed to prepare students with the knowledge and skills that will enable them to teach undergraduate interdisciplinary courses, to conduct research on the Chicana/o experience, and to contribute to the development of the CCS department. We are particularly interested in receiving applications from scholars who can show evidence that they 1) can incorporate issues of gender into teaching and research; 2) have a well-defined research agenda in Chicana/o Studies; 3) have experience teaching Chicana/o content courses; 4) have ability to teach courses in one or more of the following areas: family studies, urban studies, health, or immigration.

Responsibilities include teaching courses in Chicana/o sociology and/or public policy and courses that reflect the applicant's training and interests; conducting research on the Chicana/o experience; and contributing to the CCS department through committee service.

Minimum qualifications include an earned doctorate (by August 15, 1999) in sociology or a related social or behavioral science or in an interdisciplinary graduate program with a strong policy component, such as public policy, urban studies, or ethnic studies. Minimum qualifications also include potential for excellence in teaching and scholarly research in Chicana/o Studies as evidenced by letters of recommendation, teaching evaluations, publications and/or other writing samples, and conference presentations. Salary is commensurate with rank.

Application Deadline:

November 23, 1998 or every subsequent Monday until the position is filled.

Application Procedure:

Send a letter of application addressing teaching and research interests, a vita, three letters of recommendation, one significant writing sample under 50 pages, and one set of current teaching evaluations to: (Supplementary materials may be requested after the initial review.)

Professor Cordelia Candelaria
Search Committee Chair
Department of Chicana/o Studies
Arizona State University
P.O. Box 872002
Tempe, AZ 85287-2002

Arizona State University is a Research 1 university in the Phoenix metropolitan area. Department of Chicana & Chicano Studies is housed in the College of Liberal Arts and Sciences and is scheduled to have 8.5 faculty FTE in 1999-2000. The Phoenix area and the state of Arizona have a vibrant Chicana/o Studies research community.

AA/OEO

Assistant Professor of Spanish, tenure track, to begin Fall, 1999. Latin American literature, 19th-Century and Modernism. Ph.D. in hand at time of MLA interview required. Active research agenda and strong teaching credentials are essential. Interest in literary theory and cultural studies very desirable. Teaching load normally two courses per semester, including advanced level language courses, Civilization and Culture, and Latin-American literature topics courses on the undergraduate and graduate levels.

Send letter of application and CV to
 Professor Lou Chamon-Deutsch, Chair of the Spanish Search Committee, Department of Hispanic Languages and Literature,
 SUNY at Stony Brook,
 Stony Brook, NY 11790-3371.
 Deadline November 15, 1998.
 SUNY is an AA/EOE employer. Minorities, persons with disabilities, and women are especially encouraged to apply.

RESEÑAS

Carmen de Urioste Azcorra. *Narrativa andaluza (1900-1936): Erotismo, feminismo y regionalismo*. Sevilla: U de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, 1997. 152 pp. ISBN: 84-472-0366-2

La brevedad de *Narrativa andaluza (1900-1936)*, de la profesora Carmen de Urioste Azcorra, no debe engañar al lector. Se trata de un tesoro de información efectivamente resumida y bien documentada que, a pesar de su brevedad, cuenta con un ambicioso y loable empeño: el de sacudir los cimientos monolíticos y distorsionados (por culpa de cuarenta años de franquismo) del canon literario español de principios del siglo XX. Urioste examina en este libro los motivos que han llevado al olvido de tres escritores andaluces de indudable peso: Rafael Casinos-Asséns, Carmen de Burgos y José Más. Tres intereses revisionistas impulsan el libro de Urioste, respectivamente: el de reconsiderar la importancia de las novelas cortas de principios de siglo, especialmente en su vertiente de abierto erotismo; el de revalorizar las contribuciones del feminismo socialista a la literatura del siglo XX; y el de reformular las coordenadas que definen la literatura de impulso regionalista en Andalucía.

De importancia teórica es el capítulo introductorio de *Narrativa andaluza*, el cual se concentra en la problemática definitoria que ha rodeado y sigue rodeando al "constructo ideológico" canon literario. Urioste se integra aquí a la corriente de críticos/as que

arremeten, con razón, no ya contra las flagrantes exclusiones del canon de obras de indudable valor literario y social, sino especialmente contra la propia noción de "canon." Para Urioste, "la integración de las literaturas marginales dentro del [canon] conduce a un nuevo concepto organizativo de los textos literarios que se definiría como collage pluriliterario y multicultural" (20), al mismo tiempo que aboga por el abandono de la idea de canon como "una idea lineal" en favor de conceptualizarla como "una idea global" (20). Este concepto de "espacio global de desarrollo literario" es para Urioste "un espacio en donde diferentes autores/textos conviven estratificadamente con otros, y donde la linealidad no existe, sino por el paso inevitable del tiempo" (138). Consecuencia inmediata de esta reformulación es la contraposición de dicha concepción "global" de la literatura al concepto de canon "manejado por las historias literarias tradicionales, en las cuales se define la literatura como un objeto de estudio coherente, construido de obra maestra en obra maestra y escritas éstas por autores singulares, que incluyen o no, en los últimos capítulos, una serie de textos/autores bajo el rótulo de literatura menor, feminista o literatura regional" (138). Armado, por tanto, de un ambicioso ímpetu destotalizador, *Narrativa andaluza* esboza tres campos de investigación sobre la literatura española de las tres primeras décadas de este siglo que están pidiendo a gritos más estudios críticos de los mismos: el erotismo femenino, el feminismo socialista, y el regionalismo andaluz.

Personalmente, encuentro que la gran revelación de este libro no reside, como cabría esperar, en los dos últimos capítulos del mismo (dedicados, respectivamente a Carmen de Burgos y a José Más), sino en aquél dedicado al maestro ultraísta de Borges, Rafael Casinos-Asséns. Urioste proporciona en este capítulo la mayor y más efectiva carga de municiones con que atacar los bastiones canónicos de principios de siglo (representados por las limitadísimas definiciones de generación del 98 y del 27). Haciendo un despliegue de conocimientos bibliográficos, históricos y sociológicos verdaderamente admirable, Urioste nos recuerda la existencia del prolífico y fascinante mundo de la novela corta serializada, tan popular a principios de siglo--un mundo que injustamente ha caído en el olvido crítico. Urioste abre un sinfín de caminos por el que las críticas feministas deberíamos volver a transitar, entre ellos el de la exploración de la literatura erótica (especialmente en su investigación de alternativas subversivas a la moral imperante) y el de la emergencia de un nuevo público de lectores fundamentalmente femenino.

En resumidas cuentas, el libro de la profesora Urioste supone un importante reto a las concepciones distorsionadas que hemos heredado de la literatura española de principios de siglo, amén de marcar el camino por donde ampliar nuestras investigaciones sobre género, sexualidad y nacionalismo en la España del siglo XX.

Gema P. Pérez-Sánchez

FEMINISTAS UNIDAS

Dept. Modern Languages and Literatures
Fordham University

Vuestra Gabriela: Cartas Inéditas de Gabriela Mistral. Ed. Luis Vargas Saavedra. Santiago de Chile: Zig-Zag, 1995. 235 pages. Several pages of photographs.

This collection of 96 previously unpublished letters from Chilean poet and Nobel Laureate Gabriela Mistral begin addressing Carmela and Carlos Errázuriz. As doña Carmela and don Carlos (who worked with Gabriela Mistral in the Chilean Consular Service) grew older, Gabriela Mistral increasingly directed her letters to one of the children of los Errázuriz, Olaya, who was married to leading Chilean politician Radomiro Tomic, a leading member of what has since become the Christian Democrat political party. The texts printed are a selection from a much longer correspondence, consisting of some 300 letters. Some are included with facsimiles, and a useful preface from the editor, the noted Gabriela Mistral scholar Luis Vargas Saavedra of the Universidad Católica de Chile.

The collection will be of interest to non-specialists and specialists alike. It fully adheres to the careful standards that Vargas Saavedra has set in previous collections of Mistral letters (this collection seems to be his fifth). He renders transparent the sometimes daunting task of deciphering the poet's handwriting and dating her letters. The contents of the text, in their political dimensions, should draw non-specialist readers, above all for the light that it sheds on women's contributions and reactions to Latin America's relations to Europe and the US during World War II. As the letters make clear, Gabriela Mistral was an anti-fascist from 1933. Although she describes herself as a "vieja socialista," Vargas Saavedra's editing suggests that during World War II and thereafter, Mistral became strongly anti-communist. This may well be a function of the letters being directed to the wife of a conservative member of the diplomatic corps who, the letters suggest, intervened several times on her behalf, while she was living abroad. Old socialist, she rails against the radicals and the masons, yet describes her sympathy for the exiled Neruda, deprived of a passport because of his Party membership. As a history of Chilean politics seen from abroad, and from the edges of the consular service, it is a fascinating study.

Most remarkable is that more than two-thirds of the letters were written after Gabriela Mistral's physical and mental collapse in 1943, and up to 1955. These are perhaps the least understood years of the poet's life. At the height of her celebrity after winning the Nobel Prize for Literature in 1945, she is more of a wanderer than ever, changing residences, every few months or so, clambering onto boats, leaving houses and hotels without so much as

packing her suitcase. These very same years of the poet's greatest unpredictability and increasing isolation, also find her producing some of her most magnificent poetry. There are few references, in the collection, to the poems of Lagar, but abundant evidence of the truth of Doris Dana's characterization of the poet's final collection, *Poema de Chile*, as a "memory book" and task of composition that kept her alive despite encroaching blindness, diabetes, heart problems, until her death from pancreatic cancer 1957.

Despite a few typographical errors, the lack of an index, or a complete listing of dates and sites of the entire series, as opposed to just the one-third that is published, the editing seems very well done. This collection of letters is an important contribution to understanding an enigmatic poet whose work is crucial to the intellectual history of Latin America.

Elizabeth Rosa Horan
Department of English
Arizona State University

Viramontes, Helena Maria. *Under the Feet of Jesus.* (New York: Dutton Penguin, 1995).

This story of childhood among migrant agricultural workers in California's San Joaquin Valley is told in a luminous prose. This novel sets a high standard for writers of Chicana experience, in a compellingly evocation of the spiritual journey of a family that struggles to survive tight-fisted and suspicious landowners. Facing hatred, despair and what's worse, indifference, Viramontes tells this story from the voice of a girl in early adolescence. Her dialogue captures the extraordinary quality of the sensibility of that time, its childish, awkward defensiveness. The central characters in this text live in the most precarious conditions, sometimes with a working vehicle, never with a fixed dwelling. The hope embodied in the central character, Estella, is quite extraordinary: she is, as penultimate line tells us, "as immobile as an angel standing on the verge of faith." Woven throughout the tale is a passionate concern that social justice for agricultural migrant workers who remain among the most profoundly exploited laborers in the US West of interest to Feministas is the way that Viramontes details gender relations in this fatherless home.

For courses on women and literature, I find this book a welcome alternative to, for its attention to the West, its social conscience, and the sophisticated, carefully controlled aesthetic sensibility.

Elizabeth Rosa Horan
Department of English
Arizona State University

FEMINISTAS UNIDAS

Lavrin, Asuncion. *Women, Feminism, and Social Change in Argentina, Chile, and Uruguay, 1890-1940*. Lincoln and London: University of Nebraska Press, 1995; paperback edition 1998.

Asuncion Lavrin's prize-winning text, just published in paperback by the University of Nebraska Press, is a must-read for anyone seeking to understand the rich, complex evolution of feminist movements in Southern Cone nations. Lavrin's comprehensiveness as a scholar is absolutely breathtaking. In lucid prose she points out to the ways that women's social involvement and calls for change have centered on the questions of education and labor. She subsequently explores these topics in their fullest theoretical and practical dimensions, attending to women's health, to questions of access to and attitudes towards sexuality and reproduction, and outlining the struggles for suffrage.

The first chapter offers a fascinating, compact overview of the setting in which feminist thinking emerges in the Southern cone. The contexts of urban life in each country, the interplay of ethnicity and social class, and the complex history of women's socialism are outlined. The utopian tendencies of the latter are contrasted with liberal and mainstream liberal feminism's concerns with education, labor, and suffrage. Emerging from the survey of later phases and varieties of feminism is Lavrin's clear sense of how the rhetoric surrounding "womanhood" rested on anxieties about motherhood and the ideal of the home. Women's political participation would extend to the nation from these traditional, moralistic bases. As Lavrin's subsequent chapters show, women writing in these years argues less for "freedom" than "many freedoms parceled out in specific areas of life and relationships." In a second chapter, "Labor and Feminism: Foundations of Change," Lavrin analyzes census data and studies of working conditions to draw a picture of the quality of women's working lives, and then to the ways that women's increased access to wage labor met with a backlash from conservative ideologues. This sets a standard of moving between objective surveys, and rhetorical documents, that all of us who work on women's historical emergence, would do well to follow.

Lavrin goes on, carefully relating objective data with subjective, ideological concerns, in her third chapter, "Puericultura, Public Health, and Motherhood." Here she summarizes an immense variety of very disparate material, moving from the general to the specific. Beginning with the wider picture of the rapid growth of urban centers in Southern Cone nations, she looks to how the hygienistas and advocates of "scientific motherhood" created the basis for arguments about women's contributions to the nation. The "uneasy relationship" between feminism and sexuality, brilliantly detailed in a fourth chapter, is followed, as is logical, with an invaluable study of the control of reproduction. Particularly valuable are the discussions of eugenics and abortion. These are topics that Latin

American studies cannot continue to ignore, topics still suppressed from most mainstream national histories, in Chile, for example.

The second half of the text is devoted to an exploration of the history of legal questions that early 20th century women regarded as central. Lavrin examines the pursuit of legal equality in labor and education as well as protective legislation. She goes on to analyze the treatment of marriage in the civil codes and to outline the struggle for women's suffrage. Because the suffrage movement was distinct in each nation, in response to the particulars of the political scene on local as well as national levels, the text very sensibly recounts the events and analyzes underlying concerns separately, with chapters eight, nine, and ten dealing with Argentina, Chile, and Uruguay, respectively. No one else has contributed so much, and with absolute fairness, to our understanding of early 20th century women in these nations of Latin America. This is a very fine book, a landmark of scholarship, a gem of wit and erudition.

Elizabeth Rosa Horan
Department of English
Arizona State University

Mujeres poetas de Córdoba, 1960-1990. Estudio crítico y muestra antológica. Aldo Parfeniuk, Cristina Dalmagro y Cecilia Muse, eds. Córdoba (Argentina): Alción Editora, 1994.

Las tres décadas de las que se ocupa este volumen han sido en la Argentina décadas de profunda crisis social y política. Desde gobiernos instalados con escasa decisión popular hasta gobiernos autocráticos y dictatoriales, la sociedad argentina sufrió todo tipo de violencias que produjeron una profunda desestabilización. Es indudable que las condiciones en las que se desarrolló el país en las tres últimas décadas han constituido un verdadero desafío a su creatividad y su productividad cultural.

El objetivo que se propone *Mujeres poetas de Córdoba* es dar un espacio de reconocimiento y de reflexión a una producción doblemente marginal. En primer lugar, porque se trata de una producción regional: Córdoba, a pesar de ser la segunda provincia argentina en importancia, necesariamente está supeditada a una herencia colonial que desatiende todo aquello que se sitúe más allá de los límites del centro de reproducción colonial, en este caso, Buenos Aires. La segunda marginalidad es la del género en las dos acepciones que tiene la palabra en español; el género literario: poesía, y el género cultural/sexual: mujer. Por el cúmulo de marginalidades que este texto asume, no es sorprendente que las poetas analizadas y análogadas no sean conocidas en el ámbito académico norteamericano, o latinoamericano, ya que tampoco lo son casi en el propio ámbito argentino. De allí provienen, precisamente, los objetivos explicitados en la introducción de este

FEMINISTAS UNIDAS

estudio/antología: en primer lugar, dar espacio y difusión a una "abundante y variada poesía escrita por mujeres" (13) que no ha accedido a las aulas argentinas en ninguno de sus niveles (y mucho menos a la difusión internacional). En segundo lugar, reflexionar sobre esa producción como expresión de "la transformación del rol que la mujer ha desempeñado en los últimos tiempos" (14).

Es interesante mencionar que el primer criterio de selección del material fue la disponibilidad, es decir, la posibilidad de conseguir los libros publicados (15). La crisis del sistema educativo y de la infraestructura cultural de esas décadas ha impedido que las bibliotecas evolucionaran en Argentina de acuerdo a las necesidades. El sistema bibliotecológico argentino presenta enormes lagunas de información y constituye un claro exponente de la crisis política y cultural a la que se enfrenta el país desde los años 60.

El estudio está dividido en tres partes que corresponden a cada una de las décadas: "El tiempo de la transición" (década del 60); "El tiempo de la tensión" (década del 70); y "El tiempo de la diversidad" (década del 80). Cada una de estas secciones, a cargo de uno de los editores del volumen, expone y reflexiona sobre la producción elegida de esa década en particular. La reflexión es en general temática dentro de la propia expresión de cada una de las poetisas, y en el marco de una descripción general de las condiciones socioculturales de la década estudiada. Una revisión de la bibliografía usada por los autores para sus análisis revela que los límites en los que se inscribe este volumen son los de la antología comentada. El estudio de los materiales a la luz de la crítica feminista, nacional o internacional se desatiende; tampoco se proponen conexiones con el resto de la producción literaria argentina.

El valor de este volumen radica en la publicación conjunta de estas poetisas y su adscripción a una década (por más arbitrario que el criterio cronológico pueda resultar muchas veces). Algunas de las poetisas antologadas presentan verdadero interés y pueden motivar nuevos análisis así como nuevas acciones para su difusión. El volumen debe inscribirse dentro de las tendencias muy visibles hoy en Argentina a revisar el canon, particularmente desde la perspectiva regional.

Claudia Ferman

Vailakis, Ivón Gordon. *Colibríes en el exilio*. Quito, Ecuador: Editorial El Conejo, First Edition, 1997.

"Te rascas sin sentido/ buscando en el fondo/ el otro lado...". Ivón Gordon Vailakis comienza su poemario, *Colibríes en el exilio*, con estas palabras que sirven de punto de partida en su exploración de un tema frecuente en la literatura hispanoamericana: el exilio y su impacto. Lejos de repetir viejos clichés, la poeta ecuatoriana se acerca a este tema con nuevos ojos, trascendiendo la dicotomía inherente de los dos lados. Así, esta colección de poemas

abre nuevos espacios para examinar los conflictos, la alienación y la incompreensión que se produce al pasarse de un lado al otro.

El libro se divide en tres secciones. "Al otro lado" abre el poemario, y presenta la alienación que siente el sujeto exiliado. Le siguen los poemas eróticos de "Tu lengua con ardor a canela", y termina con "El olor colgando de la guanábana" en el que la voz poética recorre los recuerdos de su niñez. A lo largo de este poemario, el sujeto exiliado cruza fronteras, sean espaciales, lingüísticas, sexuales, sociales o culturales, y esta obra traza las transformaciones que experimenta.

La originalidad de esta obra radica en la capacidad de la poeta de revisar los conflictos y las oposiciones que produce el vivir en el exilio (y aquí se usa la palabra exilio en su significado más amplio; a veces las condiciones económicas exigen el exilio) y llevar la oposición de los dos lados a una tierra de por medio donde los dos lados coexisten y pueden entenderse. Por ejemplo, en "No me llames extranjero ilegal" se rechaza enérgicamente la imposición de una etiqueta de identificación basada en un epíteto. La voz poética exige que la traten como un ser humano, que se reconoce que es igual a las personas de este lado. Los últimos versos "No me llames nada /porque tú y yo somos ladrillo y barro /.../llámame por mi nombre /hermano" reflejan el esfuerzo de este poemario por superar la alienación producida por el exilio. La voz poética intenta entender, pese a sus sensaciones de desplazamiento, aislamiento y falta de comprensión, la posición que ocupa entre los dos lados. A veces parece que la voz poética exiliada ha perdido todo, como en el poema "Me dijeron que San Francisco". Aunque ambos lados, San Francisco y Quito, "deben ser lindos" sólo encuentra fealdad y pobreza. Con todo, el sentimiento de pérdida se transforma en la tercera sección del poemario. Si bien los exiliados han perdido el contacto con su familia, el diálogo cotidiano y sus costumbres no dejan de obtener algo a cambio de la pérdida. Ésta es la idea del poema "Los que dejan su tierra": "Sí perdemos/ pero ganamos la zanja del mundo sin límite".

Además de su originalidad para tratar el tema del exilio y la inmigración, las imágenes vívidas y sensoriales de la poesía de Gordon Vailakis producen un verdadero deleite estético. Los objetos cotidianos (sobre todo, las frutas y especias) se convierten en símbolos que representan las experiencias agriales de salir y regresar del ámbito familiar de la patria.

En suma, *Colibríes en el exilio* es una obra sumamente original y lírica que se enfrenta con las dualidades inherentes en la experiencia del inmigrante, y por medio de este enfrentamiento logra así llevar al lector hacia un espacio que trasciende dualidades y fronteras: el espacio humano.

Frances Jaeger

Department of Spanish and Portuguese
University of Wisconsin-Madison

FEMINISTAS UNIDAS

FEMINISTAS UNIDAS

Feministas Unidas is a Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic Studies. Now in its 18th year, Feministas Unidas publishes a Newsletter in April and December, and as an Allied Organization of MLA sponsors panels at the Annual convention. To join this network, complete the membership form below. Membership is for the calendar year.

MEMBERSHIP FORM FOR THE CALENDAR YEAR: _____

PLEASE CIRCLE: New Member Renewal

Name _____

Rank or title _____ Institution _____

Preferred mailing address _____

Phone () _____ [home or office] E-Mail Address _____

Dues Scale

Professors & Associate Professors	\$15
Assistant Professors & Other full-time	\$10
Instructor, Graduate Student, Part-time and Unemployed	\$ 5

INSTITUTIONAL SUBSCRIPTION \$20

For International Airmail Postage, please add \$4

PLEASE ADD A CONTRIBUTION TO OUR SCHOLARSHIP FUND (indicate amount)
\$20 \$15 \$10 \$5 Other

Total: _____

Non-teaching professionals: please calculate your dues closest to the corresponding academic rank listed above.

Send this form with a check (in U.S. funds) made payable to *Feministas Unidas* to:

Lynn K. Talbot
Department of Foreign Languages
Roanoke College
Salem VA 24153-3794

FEMINISTAS UNIDAS

RESEARCH IN PROGRESS / PUBLICATIONS

(PLEASE TYPE!)

Contributors:

1. Please list only **one** project per form; photocopy the form if you have more than one project to submit.
2. If there are joint authors, one form should be submitted for **each** author.
3. Please make sure that all information is complete; one of the aims of RIP is to make the materials accessible.

Return this form to **Cynthia Tompkins, Newsletter Editor, Feministas Unidas, Arizona State University West, Women's Studies, - Mail Code 2151, P O Box 37100, Phoenix AZ 85069-7100.**

Name _____

Date _____

Address _____

Telephone _____ Fax _____

E-Mail _____

Profs. Affiliation _____

TITLE OF WORK

CATEGORY (Circle one or more, as appropriate):

Feminist Criticism	Biography	Bibliography
Women in the Academy	Translation	

DESCRIPTION OF WORK (Please limit to 50 words) (PLEASE TYPE!)

Please indicate as appropriate to the work:
Publication Data:

Dissertation in Progress
Conference Paper
Article
Book

FEMINISTAS UNIDAS

Membership List

In an attempt to clarify dues payments now that you may renew for multiple years, I have included in parentheses the calendar year in which your dues expire (or expired). For example, (97) indicates that you have not yet paid dues for 1998--please include payment for both 1998 and 1999; (98) indicates that 1999 dues need to be paid; (99) indicates that your dues expire the end of 1999, etc. Please send any changes or corrections to me at talbot@roanoke.edu. Thank you. Lynn Talbot

Adair	Olga Mory (98)	olga-adair@pvamu.edu
Albada Jelgersma	Jill E. (98)	jealbadajelgersma@ucdavis.edu
Albanese	Silvia Perez (97)	
Alzate	Gaston Adolfo (98)	
Aronson	Stacey Parker (97)	aronsosp@caa.mrs.umn.edu
Arrington	Teresa (99)	arrintr@milisaps.edu
Avellaneda	Andres (98)	avella@rll.ufl.edu
Badikian	Beatriz (97)	
Barnes-Karol	Gwendolyn (99)	barnesg@stolaf.edu
Barrier	Julie (98)	barrierj@gw.wilpaterson.edu
Beard	Laura J. (98)	pvljb@ttacs.ttu.edu
Beaupied	Aida M. (97)	ambl9@psu.edu
Beliver	Catherine G. (98)	beliver@nevada.edu
Berardini	Susan P. (98)	berardin@pace.edu
Bergmann	Emilie (98)	elb@socrates.berkeley.edu
Bezerra	Katia Da Costa (97)	
Bieder	Maryellen (97)	bieder@ucs.indiana.edu
Bilbija	Ksenija(99)	kbilbija@facstaff.Wsc.edu
Biron	Rebecca(98)	rbiron@umiamivm.ir.miami.edu
Blanco	Aida (97)	blanco@lss.wisc.edu
Boling	Becky(98)	bboling@carleton.edu
Breckenridge	Janis (98)	jbreck@csinet.net
Brenes-Garcia	Ana Maria (98)	
Brown	Joan(98)	jibrown@udel.edu
Bryan	Catherine (98)	
Buck	Carla Olson (98)	cobuck@facstaff.wm.edu
Bueno	Eva(98)	epb4@psu.edu
Bugallo	Ana(97)	paco@spanport.umass.edu
Byrd	Carole (98)	cbyrd@nmsu.edu
Calandra	Concetta (98)	
Camara	Madeline (97)	
Cami-Vela	Maria (98)	camivelam @ pop2.uncwil.edu
Candelario	Sheila (00)	scandelado@SJCNY.edu
Castillo	Debra (98)	dac9@comell.edu
Caulfield	Carlota (98)	amach@mills.edu
Celaya	Beatdz (97)	bcelaya@artsci.wustl.edu

FEMINISTAS UNIDAS

Chamon-Deutsch	Lou (98)	ldeutsch@ccmai.sunysb.edu
Chavez-Silverman	Susana(98)	schavezsilve@ponoma.edu
Chittenden	Jean(97)	jchitten@trinity.edu
Cochrane	Helena Antoline (97)	
Coll-Tellechea	Reyes(OO)	coll @ umbsky.cc.umb.edu
Constantino	Roselyn (98)	rxcl9@psu.edu
Copeland	Eva Maria (98)	ecopeland@msn.com
Covarrubias	Alicia V. (97)	AVC1 @vms.cis.pitt.edu
Criado	Miryam (97)	reyes1295@aol.com
Cruz	Jacqueline (97)	jcruz@oregon.uoregon.edu
Crystall	Elyse (98)	ecryst@macc.wisc.edu
del Campo	Alicia (97)	delcampo@uci.edu
Detwiler	Louise (98)	detvaler@indiana.edu
Diaz	Nancy G. (97)	ngdiaz@andromeda.rutgers.edu
Diaz de Leon	Aida (98)	adiazdel @hamilton.edu
Dillon	Hope (98)	hope@plxvall.udg.mx
DiPuccio	Denise (97)	dipuccio@utk.edu
Dobrian	Susan Lucas (00)	sdobrian@coe.edu
Doyle	Kathleen (99)	kdoyle@midway.uchicago.edu
Erro-Peralta	Nora (97)	
Escandell	Noemi (98)	
Farland	Maria Magdalena (97)	
Feel	Rosemary (98)	RSFL@troi.cc.rochester.edu
Flores	Yolanda (98)	yflores@sunmai.chapman.edu
Foote	Deborah (98)	dcfoote@midway.uchicago.edu
Foster	David William (97)	atdwf @asuvm.inre.asu.edu
Fox	Linda (98)	fox@ipfw.edu
Frouman-Smith	Erica (99)	efrosmith@aol.com
Fuentes-Rivera	Ada G. (98)	afuentes-rivera@barnard.columbia.edu
Galindo	Rose Marie (98)	rgalindo@mail.uwc.edu
Gaivan	Delia V. (98)	d.galvan@csuohio.edu
Garcia	Adrian M. (97)	admgarci@indiana.edu
Garcia	Heidi Ann (97)	artig@ix.netcom.com
Garcia-Serrano	Victoria (98)	vgarcia@emoty.edu
Gascon-Vera	Elena (97)	egasconvera@wellesley.edu
Godayol	Pilar (98)	pgodayol@prades.cesca.es
Gomez	Maria Asuncion (98)	gome.zm@servax.fu.edu
Gonzalez	Ester (97)	
Gonzalez	Josetina (97)	jgonzalez@ ness.scotflan.edu
Gonzalez	Flora (99)	fgonzalez@emerson.edu
Greene	Patricia (97)	greenep@pilot.msu.edu
Grossi	Veronica (98)	v_grossi@fagan.uncg.edu
Gutierrez	Laura G. (98)	lgutierr@students.wisc.edu
Guzzo	M. Christine (98)	guzzo99@imapl.asu.edu
Harges	Mary C. (97)	

FEMINISTAS UNIDAS

Harris	Carolyn J. (98)	harrisc@wmich.edu
Hedrick	Tace (97)	
Henseler	Christine (97)	ch50@cornell.edu
Hernandez	Librada (98)	mpower@ucia.edu
Horan	Elizabeth (97)	elizabeth.horan@asu.edu
Hoult	Stacy (98)	shoult@midway.uchicago.edu
Ilarregui	Gladys (98)	gladys@iberoamerican-org
Intemann	Marguerite DiNonno (98)	minteman@vm.temple.edu
Jackson	Edith Moss (98)	ecmj@cnsvox.albany.edu
Jaeger	Frances (98)	fjaeger@facstaff.wisc.edu
Jaffe	Catherine M. (99)	cjlo@swt.edu
Johnson	Roberta (97)	rjohnson@kuhub.cc.ukans.edu
Johnson	Elaine Dorough (99)	johnsone@uwwvax.uww.edu
Johnson-Hoffman	Deanna(98)	deanna-johnson-hoffman@uiowa.edu
Jorgensen	Beth (99)	bjgn@dbl.cc.rochester.edu
Kaminsky	Amy (98)	kamin001@maroon.tc.umn.edu
Kearns	Sofia (98)	skearns@furman.edu
Klingenberg	Patricia (98)	klingenb@titan.iwu.edu
Kocher	Suzanne(98)	skocher@oregon.oregon.edu
Kohn	Mary Ellen (98)	kohnm@mtmary.edu
Lagos	Maria Ines (98)	manelago@artsci.wustf.edu
Larson	Catherine (97)	larson@indiana.edu
Lee	Maria Luisa Rodriguez (98)	leeml@caa.mrs.umn.edu
Legido-Quigley	Eva (98)	legido@selway.umt.edu
Leon	Ana E. (97)	leon-a@utpb.edu
Leonard	Candyce (98)	leonaca@wfu.edu
Lima	Maria Helena (98)	lima@uno.cc.geneseo.edu
Lima	Lazaro (97)	llima@polygloy.uvm.edu
Lockhart	Melissa Fitch (98)	lockhart2@u.arizona.edu
Lopez	Irma (00)	irma.lopez@wmich.edu
Macias-Fernandez	Paz (97)	forpmf@panthes.gsu.edu
Magnarelli	Sharon (98)	magnarelli@quinnipiac.edu
Maier	Carol (98)	cmaier@kent.edu
Maiz-Pena	Magdalena (97)	mapena@davidson.edu
Maldonado-DeOliveira	Debora (98)	D-Maldonado-DeOliveira@wayne.edu
Manas	Rita (97)	
Mangini	Shirley (98)	samg@csulb.edu
Martin	Annabel (98)	amarti3@emory.edu
Martin-Marquez	Susan(97)	martmarq@mailhost.tcs.tulane.edu
Martinez	Adelaida Lopez de (98)	amartine@unlinfo.uni.edu
Martinez	Josebe(98)	maria-martine@gutierrez@csufresno.edu
Martinez-Carbajo	Asuncion Paloma (98)	paimarca@u.washington.edu
Martinez-Gongora	Mar (98)	mgongora@polyglot.uvm.edu
Marting	Diane (98)	dmarting@rl.ufl.edu
Matthews	Irene (97)	matthews@nau.edu

FEMINISTAS UNIDAS

May	Barbara Dale (98)	bdmay@oregon.uoregon.edu
Mayock	Ellen (98)	mayocke@wlu.edu
McEwen	Rosemary (98)	mcewen @ uno.cc.geneseo.edu
McGonagle	Jen(97)	
McNerney	Kathleen (99)	kmcnerney@as.wvu.edu
Medina-Ortiz	Rosalba (97)	rmedinao@ic.sunysb.edu
Melgar	Lucia (98)	Imelgar@princeton.edu
Meyer	Doris (98)	dmey22@aol.com
Mihaly	Deanna(98)	dmihaly@aol.com
Molina	Alejandra (99)	molina@hws.edu
Molinaro	Nina (98)	nina.molinaro@colorado.edu
Nagy-Zekmi	Silvia (99)	NZEKMI@aol.com
Nanfito	Jacqueline (98)	jcn@po.cwru.edu
Navarro	Emilia (98)	enavarr@emory.edu
Neill	Anna (97)	
Nichols	Geraldine Cleary (00)	nichols@dl.ufl.edu
Niebylski	Dianna (97)	niebydi@eadham.edu
Norat	Gisela (98)	GNorat@ASC.agnesscott.edu
Ordonez	Elizabeth (98)	ordonez@utarig.uta.edu
Ordonez	Montserrat (98)	mordonez@ uniandes.edu.co
Odicki	Mary (97)	orlickim @ pilot.msu.edu
Oropesa	Salvador A. (97)	orpesa@ksu.edu
Osorio	Myriam (98)	mosodo@sutdents.wisc.edu
Parham	Mary (99)	mgsparham@pdq.net
Pellarolo	Sylvia (97)	spellarolo@oavax.csuc.edu
Perez-Illade	Carmen (98)	canninapi@aol.com
Perez-Sanchez	Gema P. (98)	perezsanchez@murray.fordham.edu
Perricone	Catherine R. (98)	perricoc@lafayeffe.edu
Persin	Margaret (98)	persin@rll.ufl.edu
Pinto	Cristina Ferreria (97)	cpinto@mail.utexas.edu
Plumlee	Amanda (98)	apiumlee@igc.peachnet.edu
Pollack	Beth (98)	bpollack@nmsu.edu
Portocarrero	Meivy (98)	
Postlewaite	Mada-Luisa (97)	postlewa@omega.uta.edu
Powell	Amanda (98)	apowell@oregon.uoregon.edu
Puleo	Gus (97)	acpl6@columbia.edu
Ragan	Robin (98)	r-ragan@studen.ts.uiuc.edu
Ramos-Gonzalez	Rosado(98)	rrosamos@gettysburg.edu
Raventos-Pons	Esther (98)	raventos @ epas.utoronto.edu
Riess	Barbara D. (97)	briess@imapl.asu.edu
Rios de Lumberas	Kristine (97)	lumberera@ix.netcom.com
Rivera-Van Schagen	Judy(97)	jrvs@microserve.net
Robinson	Amy (97)	arobin@blue.weeg.uiowa.edu
Rodriguez	Mercedes M. (98)	
Rosales	Me. Cecilia (98)	crosales@imap3.asu.edu

FEMINISTAS UNIDAS

Rosman-Askot	Addana(98)	arosman@TCNJ.edu
Rubio	Patricia (98)	prubio@skidmore.edu
Sandmann	Susana(98)	smsandmann@sftomas.edu
Schlau	Stacey (99)	sschlau@wcupa.edu
Schmidt-Cruz	Cynthia (98)	schmidt@athens.filt.udel.edu
Sieber	Sharon (98)	siebshar@isu.edu
Simerka	Barbara (97)	bsimerka@utsa.edu
Sotelo	Clara (98)	
Starcevic	Elizabeth (98)	
Stone-Drummond	Elaine (97)	
Strand	Cheryl (98)	
Sullivan	Constance (98)	sulli002@maroon.tc.umn.edu
Talbot	Lynn K.(98)	talbot@roanoke.edu
Thomas	Patricia Corcoran (99)	pthomas@uwsuper.edu
Thomton	Sally W. (99)	swthom@grove.iup.edu
Titiev	Janice G. (98)	jtibev@uwindsor.ca
Tolliver	Joyce(98)	joycet.staff.uiuc.edu
Tompkins	Cynthia (98)	idcmt@asvm.inre.asu.edu
Torres	Eden (98)	torre007@maroon.tc.umn.edu
Toruno	Rhine (97)	
Treacy	Mary Jane (97)	mtreacy@vmsvax.simmons.edu
Trovato	Barbara (97)	
Tsuchiya	Akiko (98)	atsuchiy@artsci.wustl.edu
Ugaide	Sharon Keefe (99)	suo1@swt.edu
Umpierre	Luzma (98)	lumpierre@aol.com
Urey	Diane (98)	dfurey@ilstu.edu
Urioste-Azcorra	Carmen (97)	uriosie@asu.edu
Valdes	Maria Elena de (99)	m.valdes@utoronto.ca
Valis	Noel (98)	valis@jhvms.hcf.jhu.edu
Vando-Hickok	Gloria (98)	
Vargas	Margarita (98)	mvargas@acsu.buffalo.edu
Velez-Mitchell	Anita (98)	
Villafane	Camille (98)	cmv@asu.edu
Vinkler	Beth Joan (98)	bvinkler@ben.edu
Voliendorf	Lisa (99)	L-Vollendorf@wayne.edu
Vosburg	Nancy(98)	vosburg@stetson.edu
Wafts	Brenda (99)	bewatts@darkyAng.uoregon.edu
Weisbard	Phyllis Holman	
Weissberger	Barbara F. (98)	bweissbe@odu.edu
Williams	Loma V. (98)	
Woods	Eva (98)	ewoods@ic.sunysb.edu
Yarnus	Marcia D. (98)	
Zambrano	Wa-ki Fraser de (98)	wzambran@carbon.cudenver.edu
Zatin	Phyllis (98)	
Zubiaurre Wagner	Ma. Teresa (97)	zubiaur@eniatic.thon.itam.mx



.

^



✓

✓



NEWSLETTER EDITOR
CYNTHIA MARGARITA TOMPKINS
WOMEN'S STUDIES – MAIL CODE 2151
ARIZONA STATE UNIVERSITY WEST
P. O. BOX 37100
PHOENIX, AZ 85069-7100